

ŽARKO PETROVIĆ
ЖАРКО ПЕТРОВИЧ

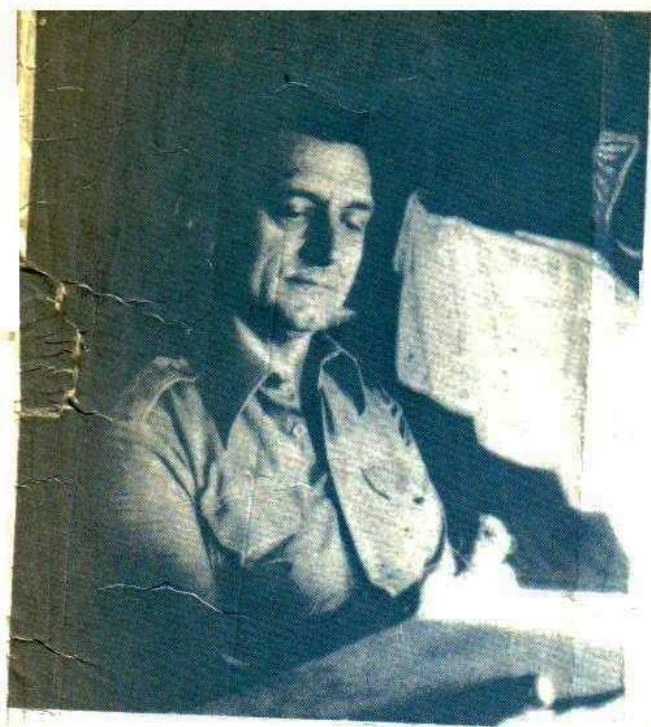
*Pesme
Koje vesno
žive*

300

EVERGREEN SONGS

ВЕЧНО ЖИВУЩИЕ ПЕСНИ





Kompozitor i pesnik *Žarko Petrović* rođen je u Užicu 1932. godine i taj novembar koji nije bio ni sasvim kišni, ni sasvim zimski i sada mu je intonacija svakidašnjeg života i umetničkog rada...

U knjizi »Pesme koje večno žive« *Žarko Petrović* zvuči iz svake pesme, bila ona njegova ili zapisana i aranžirana njegovom rukom. Ovaj naš poznati kompozitor, boem duha, nezadrživi stvaralac u stalnim inovacijama, uselio se u mnoge mirise ruža, sede kose lepih žena, ulice velegrada i sokake malih varoši koje su često tako stare a tako mlade...

Naš autor nam ovom knjigom večnih pesama dokazuje da je i on večno mlad. Jer, trebalo je sve to izdržati, osetiti, ne zaboraviti...

Danas živi i radi u Beogradu, na Kalenića pijaci. Kada ga sretnete uvek će vas nečim očarati, opiti, zaneti. Ovaj bogataš duha - kako ga neki poznati sugradjani nazivaju - u stvari je svukuda: na kiši, suncu, mansardi, kafani, ulici, studiju, planini, moru...

Više od 35 godina srećemo ga u muzičkoj literaturi romantične i nostalgične muzike, još od pesme »Sve moje jeseni su tužne«, kojom je naslikao sebe i sve generacije koje ne znaju za prolaznost ljubavi.

Pred nama je knjiga večnih pesama. Dobro znamo *Žarka Petrovića* i od njega ovakvih knjiga biće još. Sigurni smo.

Izdavač



ŽARKO PETROVIĆ
ЖАРКО ПЕТРОВИЧ

*Pesme
koje vечно
žive*

300

EVERGREEN SONGS

ВЕЧНО ЖИВУЩИЕ ПЕСНИ



Žarko Petrović - PESME KOJE VEČNO ŽIVE
tri stotine pesama

Prvo izdanje, 1987. godine

Recenzenti

Radoslav GRAIĆ, kompozitor
Mihailo ŽIVANOVIC, kompozitor i dirigent
Predrag IVANOVIC, kompozitor i aranžer

Za izdavača, gl. i odg. urednik
Zoran ŽIVKOVIC

Urednik
Ljubomir MICIC

Redakcija i notografija
ODELJENJE NOTOGRAFIJE IO »NOTA«

Lektor i korektor
Miladinka MILOVANOVIC

Naslovna strana
Dragoljub SANDIC

Tehnički urednik
Radmila MILOJEV

**DRAGIM RODITELJIMA —
MILIVOJU I RADIKI PETROVIĆ
SIN ŽARKO PETROVIĆ**

**DEDICATED TO MY PARENTS —
MILIVOJ AND RADIKA PETROVICH
SON ŽARKO PETROVICH**

**ПОСВЯЩЕНО МОИМ РОДИТЕЛЯМ —
МИЛИВОЮ И РАДИКЕ ПЕТРОВИЧ
СЫН ЖАРКО ПЕТРОВИЧ**

Pred nama je zbirka pesama koje večno žive i traju, jedna prava i velika knjiga, puna stihova i nota koje nas uvek uzbuđuju i čine život i lepšim i bogatijim. Doletale su one s raznih strana, mnoge su stvorene i na ovom našem nemirnom balkanskom tlu, a sve ih je sakupio, zabeležio i odenuo u ovo muzičko ruho - ko drugi, nego ŽARKO PETROVIC, taj zaljubljenik u pesmu, kompozitor i poeta, lutalica duha i nepopravljivi boem duše. Siguran sam da niko kao on ne bi sa toliko iskrene ljubavi i nadahnutog žara obavio ovaj ogroman posao i utrošio ne godine, već decenije, da sve otkucaje srca i treptaje duše združi i poveže i tako ih na svoj svojstveni način sačuva od zaborava. Mnogima od njih trebalo je ponešto oduzeti ili dodati, obogatiti ih plemenitim harmonijama - i sve je to Žarko na najbolji način učinio. Zahvaljujući njegovom mladalačkom entuzijazmu i ogromnoj aranžerskoj i organizatorskoj aktivnosti, veliki broj ovih nezaboravnih melodija otpočeo je svoj novi život na gramofonskim pločama i kasetama.

Listajući ovu zbirku i pevajući mnoge od ovih pesama, sa uzdahom i setom prisjećamo se nekih dalekih druženja, susreta i rastanaka, nekih kišnih jesenjih sutona ili plavičastih prolećnih svitanja... Osećamo u ovim trenucima da su te pesme već odavno postale deo nas i našeg svakodnevnog življenja, a Žarko se, kao pravi prijatelj, ovom zbirkom pobrinuo da nam one ubuduće postanu još bliže i draže.

Radoslav Graić

EVERGREENS SONGS

Žarko Petrović

In front of us we have a collection of songs which live and last forever; an actual and big volume of verses and notes, which stir our emotions and make our life more beautiful and rich. They have reached us from various sides, many of them were created on this restless Balkan soil and all of them collected, written down and clad in their musical garment - by ŽARKO PETROVIĆ himself, a man deep in love with songs, a composer and poet, spiritual wanderer and incorrigible bohemian of the soul. I am sure that nobody else could carry out this enormous job with so much sincere love and inspired fervour, spending not only years, but decades, to bring together and link all heartbeats and flickers of the soul, bringing them out of restless oblivion. Many of these songs required some additions or deductions, some had to be enriched with gentle harmonies - and Žarko knew how to do it in the best possible way. Owing to his youthful enthusiasm and his enormous arranging and organizational effort, a great number of these unforgettable melodies has started a new life on records and cassettes.

Leafing through this collection and humming many of these songs we remember, with a melancholic sigh, some old friendships, meetings and partings, some rainy autumn twilights or bluish daybreaks in spring... In these moments we feel that these songs had long ago, become a part of us and of our everyday life. By this collection Žarko, a true friend, has taken upon himself to make these songs even closer and sweeter.

Radoslav Graić

ВЕЧНО ЖИВУЩИЕ ПЕСНИ

Ж. Петрович

Перед нами находится сборник песен, которые вечно живут и звучат, настоящая и большая книга стихов и музыки, которые нас всегда волнуют и делают жизнь красивее и богаче. Прилетели они с разных сторон, многие созданы и на этой нашей беспокойной Балканской земле, и всех собрал, записал и дал им этот музыкальный облик - кто бы другой, как не Жарко Петрович, композитор и поэт, влюбленный в песню, странник духа и вечная богема души. Я уверен, что никто кроме него не сумел бы, с такой искренней любовью и вдохновением, проявить такую посвященность и утратить не годы, а долгие десятилетия, чтобы все биения сердца и трепет души соединить и таким образом сберечь от неизбежного забвения.

К некоторым из них приходилось кое-что прибавить, от некоторых отнять или украсить их богатыми гармониями - и все это Жарко сделал на высшем уровне. Благодаря его юношескому энтузиазму и его огромному труду вложенному в организацию и аранжировку, большое число этих незабываемых мелодий начало свою новую жизнь на грампластинках и кассетах.

Листая это собрание песен и напевая многие из них, мы вспоминаем с грустной улыбкой некоторые далекие моменты, встречи и разлуки, под вечерним осенним дождем или в голубые весенние зори... Чувствуем в этот момент что эти песни уже давно и есть часть нас самих и нашего ежедневного бытия, а Жарко, как самый настоящий друг, этим собранием песен позаботился, чтобы они нам в будущем стали еще более близкими и дорогими.

Радослав Граич

U mojim knjigama pod nazivom »Pesme koje večno žive« nalaze se, između ostalih, pesme koje su nastale u poslednjih sto godina (najmanje), a žive kao da su danas stvorene. Šamo za mali broj njih znaju se autori muzike ili teksta. Njihovi stvaraoci su većinom ostali nepoznati, verovatno više nisu ni među živima. Mnoge su pisali boemi, palanački berberi, sveštenici, činovnici, ulični muzičari, primaši... Neki autori »došli su« iz drugih zemalja, iz drugih naroda; to su oni stvaraoci za čije pesme ne postoje granice. Nema granica za srce koje voli ili pati.

Dozvolite mi da budem iskren: ove pesme nije bilo lako zapisati, a naročito ih je teško bilo harmonizirati jer se razlikuju mađarske od ruskih, romanse od starogradskih, pesme narodne od prigradskih... No, moje dugo bavljenje ovim žanrom, sviranje u orkestrima sa Mađarima, Rusima, Ciganima i našim univerzalnim muzičarima, rad na orkestracijama ovih pesama za gramofonske ploče, davali su mi, smatram, dovoljno prava i znanja da ovaj posao, posle dužeg vremena, privedem kraju. Nadam se da ove dve knjige neće označiti i kraj moga rada na ovom muzičkom materijalu.

Ovde su zastupljene starogradske pesme, romanse, neke narodne pesme koje su postale trajno pevane iskazujući radost ili patnju svih generacija, pesme boema, Cigana, skitača, bulevara, ulica, muzičkih salona, koncertnih dvorana, radija, televizije... Ove knjige sadrže i neke moje kompozicije koje su pre trideset godina osvojile slušaoce i, dozvolite mi da budem neskroman, ostale da žive...

U ovaj muzički materijal uvrstio sam i neka stara narodna kola sa tematikom iz prvog svetskog rata, kada su vojnici i oficiri bili česta inspiracija poznatih i nepoznatih stvaralaca.

U svojoj umetničkoj karijeri dugo sam se bavio zapisivanjem, harmoniziranjem, sakupljanjem, aranžiranjem i izvođenjem muzike koju nisam ja stvorio kao kompozitor. Napisao sam i tri toma knjige »Ritmovi«, koju su već, nadam se, upoznali muzičari i ljubitelji muzike. Zapisivao sam i solunske pesme, starogradske pesme i romanse...

Posao pri zapisivanju i aranžiranju »Pesama koje večno žive« bio je dug i vrlo težak. Jer, trebalo je saznati, zapisati, prosvirati, harmonizirati i stalno korigovati 300 melodija sa tekstovima! Međutim, rukovidila me je misao da je sve ono što je korisno za muzičku umetnost i kulturno-prosvetni razvoj jednog naroda i čitavog sveta vredno velikog rada ma koliko on bio mukotrpan.

Nadam se da su se pesme iz ove zbirke, pesme koje vladaju svetom, već čule i pevale od strane ljubitelja muzike našeg i drugih naroda. Sve one imaju nešto zajedničko, sadržajno, emotivno i trajno. Nije li to, možda, i prava poruka umetnosti uopšte, pogotovu u ovo vreme, kada smo svedoci »agresivne« muzike i često neljudske reči u stihovima nekih tzv. modernih pesama?

U zbirci »Pesme koje večno žive« melodije i tekstovi odraz su ljudske duše, sazidane su od smeha i bola, od ćutanja i pevanja, od tišine i sna, od ritma koji život znači, koga ima pa nema, i uvek tako...

Pesme koje večno žive pratile su i prate mnoge generacije. Bile su i ostale u miru i u ratu. Osvojile su duše ljudi čitavog sveta i svakog čoveka koji svoju tugu ili radost saopštava pevajući ili svirajući. One su uvek dobronamerne i onaj ko ih izvodi mora imati jedno osećanje čoveka tople duše i nežnog srca. U naše vreme to nije lako. Covečanstvo kao da je često preokupirano nečim potpuno suprotnim. Ali vi, ove pesme i ja predlažemo nešto drugo: nežno, lepo i trajno... zar ne?

Beograd, 1987. godine



EVERGREENS SONGS

In my books named »Evergreens« there are, among others, songs born in the course of the last hundred years (at least), but they live as if they were born today. The authors of the text and music for many of them are not known. For the most part the authors have been unknown, probably not alive any more. Many songs have been written by bohemians, small-town barbers, priests, employees, street musicians, violinists... Some authors of these songs have come from other countries, from other nations, but they are the creators whose songs don't know for borders. There is no border for a loving or a suffering heart. Let me say sincerely: it was not easy to write down these songs, let alone to harmonize them, as they differ one from another - for example: the Hungarians from the Russian, romances from old town songs, folk songs from those from the suburbs, and so on. But my long work on this genre while, playing in orchestras with Hungarians, Russians, Gypsies and our universal musicians, as my orchestrations of these songs for a records, have offered me - in my opinion - enough right and knowledge to bring this job, after a long time, to its end. I hope that these two volumes will not mean an end to my work on this music genre.

There are in these books old town songs, romances, some folk songs which have become everlasting, which express the joy and suffering of all generations, songs of the world bohemians, Gypsies, wanderers, from boulevards and streets, music parlors, concert halls, radios, TV ... In these books some compositions are also mine. Thirty years ago, they conquered the hearts of our audience and, allow me some immodesty, have continued to live...

Into this musical material I have also included some old folk dances with themes from the terrible Salonika front, where the soldiers and officers often inspired creators known and unknown.

In my artistic career I have been often engaged in writing down, harmonizing, collecting and playing the music not composed by me. I have also written three volumes of »The Rhythms« (Ritmovi) which I hope, have already become

familiar to musicians and to music-lovers. I have also written down Salonika songs, old town songs and romances...

But this of writing down and arranging of »Evergreens« was long and difficult. I had to learn, to write down, to play many times, to harmonize and constantly correct 300 melodies with texts.

But, everything useful for the art of music and for the cultural and educational development of a nation and all the world is worth of continuous work, no matter how tiresome and difficult it may be.

I hope that the songs from this large collection have been already heard and sung by music lovers in our country and in many others, as the collection contains, as already mentioned, Hungarian, Russian, Gipsy, French songs, dominating the world of music.

All of them have something in common, they are informative, emotional, lasting.

Isn't this the right message of the art in general, particularly at a time when we are witnesses of »aggressive music« and often rude words put to verse melodies of so-called modern songs?

In the collection »Evergreens« the melodies have been the human soul for decades, they have meant the life itself, from laughter to pain, from silence to singing, from stillness and dream to the rhythm which means life, which appears and disappears, and always in this way...

»Evergreens« have accompanied many generations. In both peace and war. They have conquered the souls of many people throughout the world and of every man who expresses his anger and joy through singing or playing music. These songs have always good intentions and one who sings or plays them must only have the taste, intention, feeling of a man with a warm soul and a gentle heart. This is not easy in our times: As if the mankind were obsessed by something opposite. But you, these evergreens and me - we suggest something else: something gentle, beautiful and lasting... isn't that true?

Zarko M. Petrović

ВЕЧНО ЖИВУЩИЕ ПЕСНИ

В моих книгах „Вечно живущие песни“ находятся, среди прочих и песни, появившиеся за последние сто и больше лет, которые живут как-будто они появились сегодня. Но, у большинства из них нам не известны ни автор музыки ни текста. В большинстве случаев авторы остались неизвестными и вероятно некоторых из них нет больше в живых. Многие песни написаны богемами, местными парикмахерами, священниками, чиновниками, уличными музыкантами... Некоторые авторы этих песен „приехали“ из других стран, из других народов но все-же это те артисты чьи песни не признают никаких препятствий и границ. Нет границ для сердца, которое любит или страдает. Позвольте мне быть откровенным: эти песни не так легко было записывать и, особенно, гармонизировать так как они очень различаются между собой напр. венгерские от русских, романсы от старых городских песен, песни народные от пригородных и т.д. Но, мой долговременный опыт в этом жанре, участие в оркестрах с венграми, русскими, цыганами и нашими универсальными исполнителями, оркестрациями этих песен для грампластинок – давал мне, я думаю, достаточно права и знания чтобы эту работу, после долгого времени, довести до конца. Я надеюсь, что эти две книги и не будут концом моей работы на этом музыкальном материале...

В этих книгах находятся старые городские песни, романсы, народные песни вечно напеваемые поколениями, радость или страдание многих поколений, песни богем мира, цыганов, бродяг, бульваров и переулков, музыкальных салонов, концертных залов, радио и телевидения... В моих книгах находятся и некоторые из моих песен, которые тридцать лет тому назад очаровали нашу публику и, позвольте мне быть несколько нескромным, остались жить...

В этот музыкальный материал я включил и несколько старых народных танцев типа „коло“ стемами из кровавой первой мировой войны, когда воины и офицеры были частым вдохновением известных и неизвестных авторов.

В своей карьере артиста я много занимался записыванием, гармонизацией, собиранием, аранжировкой и исполнением музыки не написанной мною как композитором. Написал я и три тома

книг „Ритмы“ и с которыми уже, я надеюсь, ознакомились музыканты и любители музыки. Записал я и песни Первой мировой войны, старые городские песни и романсы...

Работа записывания и гармонизации „вечно живущих песен“ была очень долгой и трудной. Нужно было найти, записать, сыграть, гармонизировать и непрерывно дорабатывать 300 мелодий с текстами.

Но, все то что полезно для музыкального искусства и развития культуры одного народа и всего мира стоит большой работы, несмотря на то насколько она тяжела и трудна...

Я надеюсь что мелодии из этого большого собрания песен уже известны любителям музыки нашего и других народов, так как там находятся, как мы уже сказали, и венгерские, русские, цыганские французские... песни которые царят в мире музыки.

Все они имеют что-то общее, содержательное, нежное, вечное.

Не есть ли это та самая настоящая суть искусства в общем, а особенно сегодня, когда мы являемся свидетелями „агрессивной музыки“ и, очень часто, нечленораздельной речи в стихах на мелодию некоторых, так называемых, современных песен?

В собрании „Вечно живущие песни“ мелодия и текст это душа человека через десятилетия, они представляют жизнь, от улыбки до грусти, от молчания до пения, от тишины и сна до ритма который бьет ключом жизни которого и есть и нет и всегда и снова...

Вечно живущие песни дружили и дружат с многими поколениями. Они били и остались и в войнах и в мире. Они очаровали душу людей всего мира и каждого из них который свою сердитость или радость сообщает играя или исполняя песню. Они, эти песни, побуждают всегда хорошие намерения и тот кто их поет или играет, должен иметь только один вкус, одно желание, одно чувство человека с пламенной души и с нежным сердцем. Ныне это не так просто. Человечество, кажется, часто занимается совсем противоположным. Но, вы, эти вечно живущие песни и я, предлагаем что-то совсем другое: нежное, красивое и долговечное... Не так-ли?

Жарко Петрович

**PESME KOJE VEČNO ŽIVE IZ VODE
NAJPOPULARNIJI JUGOSLOVENSKI PEVAČI:**

**EVERGREEN SONGS PERFORMED
BY THE MOST POPULAR YUGOSLAV SINGERS:**

**ВЕЧНО ЖИВУЩИЕ ПЕСНИ ИСПОЛНЯЮТ
САМЫЕ ИЗВЕСТНЫЕ ЮГОСЛАВСКИЕ АРТИСТЫ:**

Olga Jančevecka, Arsen Dedić, Gabi Novak, Đorđe Marjanović, Kemal Monteno, Zdravko Čolić, Olivera Marković, Dušan Jakšić, Olivera Katarina, Krsta Petrović, Živan Milić, Bety Đorđević, Lola Novaković, Boba Stefanović, Mirjana Peić, Ljiljana Sljapić, »7 mladih«, Zafir Hadžimanov, Senka Veletanlić, Dragan Toković, Mile Bogdanović, Dragan Antić, Predrag Gojković-Cune, Toma Zdravković, Anica Zubović, Hamdija Custović, Nada Spasojević, Ana Šefok, Rade Vučković, Vera Albulj, Bruno Petrali, Ljiljana Sivčević, Ivana Pandurović, Branka Lazarević, Mira Gubik, Mira Stupica, Zoran Gajić, Duško Lokin, Nevija Riguto, Vera Svoboda, Tihomir Petrović, Sekstet »Skadarlija«, »Narakord«, Kvartet Ivanović, Anđelka Mandić, Faruh Jusić, Dančuo Dušan, Dančuo Žarko, Ivo Robić, Radmila Karaklajić, Tihomir Bralić, Miki Jevremović, Vlado Mikić, Živan Saramandić, Mile Luković, Rale Čajić, Gordana Jovanović, Divna Kostić, Mila Matić, Aca Trandafilović, Ljiljana Petrović, Malpera...

Олга Янчевецка, Арсен Дедич, Габи Новак, Джордже Марьянович, Кемал Монтено, Здравко Чолич, Оливера Маркович, Душан Якшич, Оливера Катарина, Крста Петровиц, Живан Милич, Беты Джорджевич, Лола Новакович, Боба Стефанович, Миряна Пеич, Лиляна Шляпич, »7 младих«, Зафир Хаджиманов, Сенка Велетанлич, Драган Токович, Миле Богданович, Драган Антич, Предраг Гойкович-Цуне, Тома Здравкович, Аница Zubович, Хамдия Чустович, Нада Спасоевич, Ана Штефок, Раде Вучкович, Вера Албуль, Бруно Петрали, Лиляна Сивчевич, Ивана Пандурович, Бранка Лазаревич, Мира Губик, Мира Ступица, Зоран Гаич, Душко Локин, Невия Ригутто, Вера Свобода, Тихомир Петровиц, Секстет »Скадарлия«, »Наракорд«, Квартет Иванович, Анджелка Мандич, Фарух Юсич, Душко Данчуо, Жарко Данчуо, Иво Робич, Радмила Караклаич, Тихомир Бралич, Мики Евремович, Вlado Микич, Живан Сарамандич, Миле Лукович, Рале Чаич, Гордана Йованович, Дивна Костич, Мила Матич, Аца Трандафилович, Лиляна Петровиц, Малпера...

АХ, SPI MOJA TUGO

OH, SLEEP, MY SORROW • АХ, УСНИ ГРУСТЬ МОЯ

Rubato

Tekst: N. Strahov

1. Be - sa - na noć, sa - mo - ća i bol, mo - je na - de su slomlje - ne sve. —

U ti - ši - ni toj gor - ko je - ca - nje, ću - jem va - paj du - še za

mi - nu - lim snom. — Ah, spi, — tu - go, spi, — ne

budi moj bol, — lju - ba - vi san, že - ljen

san, ne - ću moć ni - kad vra - ti - ti ja. — O, zas - to njim. —

Besana noć, samoća i bol,
Moje nade su slomljene sve.
U tišini toj gorko jecanje,
Čujem vapaj duše za minulim snom.

Ah, spi, tugo, spi, ne budi moj bol,
Ljubavi san, željen san,
Neću moć nikad vratiti ja.

O, zašto sad ne mogu ja
Tajno, kradom napustiti sve?
Kad je život moj pun zlobe i patnje,
Sto bih žalio, plakao za njim?

Ah, spi, tugo, spi, ne budi moj bol,
Nikad se ne vraća ljubavi san,
Nikad ne, nikad ne...

AKO ME OSTAVIŠ

IF YOU LEAVE ME • ЕСЛИ ТЫ МЕНЯ ПОКИНЕШЬ

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Rubato (ad lib.)

1. Sva - ke no - či zvez-de kad se ja - ve, tvoj lik vi - dim, dra-ge o - či
 2. U u - li - ci što je ti - ha, ma - la, gde je dra - ga me - ni lju - bav

pla - ve, a se - ća - nje dok se - dim u sê - ni,
 da - la, jed - na li - pa o sa - stan - ku zna - la,

1. tad svu pro - šlost pro - bu - di u me - ni. sad ra - sta - nak tu - žan pri - ča
 2. na - ma. A - ko me o - sta - viš, — ne - moj da sre - ću sa - njaš ti, —

— o - na će o - ti - či, — o - sta - će tad sa - mo sni. — A - ko me

o - sta - viš, — se - ti se ti sa stan - ka tog, — u - li - ce ti - he te, —

— maš - ta - nja i sme - ha mog, — al' znaj da, dra - ga, — u - vek pla - ka - ćeš

ti, — jer me - ne ni - kad — ne - ćeš vi - de - ti. — Ti ne - moj,

dra - ga, — kle - ti su - sre - ta čas, — jer ti si hte - la, — taj ra - sta - nak

naš. — A - ko me o - sta-viš, — ne-moj da sre-ću sa-njaš ti, —

— o - na će o - ti - ċi, — o - sta-će tad sa-mo sni, — A - ko me

D.C. al poi CODA

CODA o - sta - će tad sa - mo sni. — A - ko me o - sta-viš. —

Svake noći zvezde kad se jave,
Tvoj lik vidim, drage oči plave,
A sećanje dok sedim u seni,
Tad svu prošlost probudi u meni.

U ulici što je tiha, mala,
Gde je draga meni ljubav dala,
Jedna lipa o sastanku znala,
Sad rastanak tužan priča nama.

Ako me ostaviš, nemoj da sreću sanjaš ti,
Ona će otići, ostaće tad samo sni.
Ako me ostaviš, seti se sastanka tog,
Ulice tihe te, maštanja i smeha mog,

Al' znaj da, draga, uvek plakat ćeš ti,
Jer mene nikad nećeš videti.
Ti nemoj, draga, kleti susreta čas,
Jer ti si htela taj rastanak naš.

Ako me ostaviš, nemoj da sreću sanjaš ti,
Ona će otići, ostaće tad samo sni.

'AJDEMO KUĆI ZORA JE

IT'S DAWN, LET'S GO HOME • ПОЙДЕМТЕ ДОМОЙ, УЖЕ РАССВЕТ

1. 'Aj - de - mo ku - ċi, zo - ra je, zo - ra je,

'aj - de - mo ku - ċi, zo - - - ra je.

'Ajdemo kući, zora je, zora je,
'Ajdemo kući, Zora je.

Stara je majka ustala, ustala,
Stara je majka ustala.

I bele dvore pomela, pomela,
I bele dvore pomela.

I 'ladne vode donela, donela,
I 'ladne vode donela.

I naše cveće zalila, zalila,
I naše cveće zalila.

I šećer kavu skuvala, skuvala,
I šećer kavu skuvala.

AL' JE LEP OVAJ SVET

HOW BEAUTIFUL THIS WORLD IS! ● ЭТОТ МИР КАК КРАСИВ

Čardaš

1. Da - ću sve, da - ću sve za te o - či ga - ra - ve, za te us - ne ru - me - ne.

Sva - ke no - či. lju - bi - o bih us - ne te, sva - ke no - či gle - da - o bih o - či te.

a tempo

Da - ću sve, da - ću sve za te o - či ga - ra - ve, za te us - ne ru - me - ne.

Daću sve, daću sve za te oči garave,
Za te usne rumene.
Al' je lep ovaj svet, lepša cura nego cvet,
Lepša cura nego cvet.

Svake noći ljubio bih usne te,
Svake noći gledao bih oči te.
Daću sve, daću sve za te oči garave,
Za te usne rumene.

'AJTE AMO, MOMCI, CURE

COME HERE, LADS AND LASSIES ● ПРИДИТЕ СЮДА, ПАРНИ, ДЕВОЧКИ

Vivo

1. 'Aj - te a - mo. mom - ci. cu - re. da se ve - se - li - mo,

po - kraj svir - ca. tam - bu - ra - ša, ko - lo da vo - di - mo.

Le - pa ru - ža, lep je be - li krin, a naj - lep - ši

ze - len ruz - ma - rin, hej! Le - pa ru - za, lep je be - li

krin, a naj - lep - ši, a naj - lep - ši ze - len ruz - ma - rin.

'Ajte amo, momci, cure, da se veselimo,
 Pokraj svirca, tamburaša, kolo da vodimo.
 Lepa ruža, lep je beli krin,
 A najlepši zelen ruzmarin.

Jesen stiže, veselje se sprema,
 Od svatova lepše pesme nema.
 Lepa ruža, lep je beli krin,
 A najlepši zelen ruzmarin.

AL' PROČI ĆE MLADOST TVOJA

BUT THE YOUTH WILL PASS • НО ЮНОСТЬ ПРОЙДЕТ

Rubato

1. Al' pro - či će mla - dost tvo - ja. u - ve - nu - ti vre - la grud.

gde sad maj-ska lju-bav cve-ta, bi - će pla-ća, bo - la svud. Sr-ce mo-je za-lo - sno je

od po - gle - da pr - vog tvo - ga, od po - gle - da pr - vog tvog.

Al' proči će mladost tvoja,
 Uvenuti vrela grud,
 Gde sad majska ljubav cveta,
 Biće plaća, bola svud.
 Srce moje zalosno je
 Od pogleda prvog tvoga,
 Od pogleda prvog tvog.

Setićeš se moje tuge,
 Kajanju će doći čas,
 Poželet će srce tvoje
 Da sastavi opet nas.
 Ali sve će biti kasno,
 Mene neće biti ovde,
 Mene neće biti tu.

AKO TEBE LJUBIT NE SMEM

IF I AM NOT ALLOWED TO LOVE YOU • ЕСЛИ МНЕ НЕЛЬЗЯ ЛЮБИТЬ ТЕБЯ

Lagani vals

1. A - ko te - be lju - bit ne smem, dru - gu ne - ću lju - bit ja, —

ma - da kra - som i le - po - tom k'o Da - ni - ca zve - zda sja. — Ti je - di - na mut - nog o - ka

1. mo - ja je - si, ti mi tu - ge ve - driš noć, po - gled bis - triš, 2. C D7 G7 C bol - noj du - ši da - ješ moć.

Ako tebe ljubiti ne smem,
Dругу нећу ljubiti ja,
Mada krasom i lepotom
K'o Danica zvezda sja.

Ti jedina moja jesi,
Ti mi tuge vedriš noć,
Mutnog oka pogled bistriš,
Bolnoj duši daješ moć.

Ti jedina moja jesi,
Ti mi tuge vedriš noć,
Mutnog oka pogled bistriš,
Bolnoj duši daješ moć.

Pa i ti me izneveri,
Nevera te moja kle,
A sad gledam hladnokrvno
Gde nadažda moja mre.

Zašto si me očarala,
Posred srca ubila,
Zašto si mi mrežu plela,
Kad me nisi ljubila?

Ti jedina moja jesi,
Ti mi tuge vedriš noć,
Mutnog oka pogled bistriš,
Bolnoj duši daješ moć.

AOJ, SOSO

HEY THERE, SOPHIE ... • ОЙ СОСА

Lagani vals

A - oj, So - so, go - lu - bi - ce, o - dak - le — ste vi? —



Aoj, Soso, golubice,
Odakle ste vi?
Iz Žumbolja, ravna polja,
Grkinjina kći.

Vol'o bih vas poljubiti,
Nego druge tri,
Vol'o bih vas poljubiti,
Nego druge tri.

Ja sam rada i vesela,
Tek hoćete l' vi,
Ja sam rada i vesela,
Tek hoćete l' vi.

AKO SE NEKADA VRATIŠ

IF YOU EVER RETURN • ЕСЛИ КОГДА-НИБУДЬ ВЕРНЕШЬСЯ

Muzika: A. Verebeš
Tekst: Ž. Petrović

Rubato

Am E7 Am G

1. Već du - go će - kam ja, o, da l' ćeš do - ćí, da lju - bim

Adim6 G7/9 G7 C Am E7

ka - o pre naj - dra - že o - či. Zar sa - mo o - sta san

D#dim Fdim E7 Am Fdim E7 Am

od na - še sre - će, zar ni - kad sre - ća ta mi do - ćí ne - će?

G7 C Am H7 E7

A - ko se ne - ka - da ti vra - tiš me - ni, ne - sta - će

Te - be ću da vo - lim, o cve - te mi - li, za - bo - rav

Am E7 Am 1. E7 Am 2. E7 Am

sav moj bol u mo - joj ze - ni. da plač smo bi - li.

nek skri - je

Već dugo čekam ja, o, da l' ćeš doći,
Da ljubim kao pre najdraže oči.
Zar samo osta san od naše sreće,
Zar nikad sreća ta mi doći neće?

Ako se nekada ti vratiš meni,
Nestaće sav moj bol u mojoj zeni.
Tebe ću da volim, o cvete mili,
Zaborav nek skrije da plač smo bili.

Još malo pa će maj doneti cveća,
O, da l' će sa njim sad da dođe sreća,
Il' možda došla ti u kišne dane...
Kad budeš došla ti u kišne dane...

Ako se nekada ti vratiš meni,
Ti smeh ćeš da ljubiš u mojoj zeni.
Večno ću ostati uz oči tvoje,
Moj bol će da prođe, o, leto moje.

BACIO SAM UDICU

THE FISH - HOOK IS CAST • Я ЗАБРОСИЛ УДОЧКУ

Moderato

1. Ba - ci - o sam u - di - cu na ma - je - ni
cu - ri - cu. Cu - ri - ca je ma - la,
pa joj ne dâ na - na, i - za - ci na u - li - cu.

Bacio sam udicu
Na malenu curicu.
Curica je mala,
Pa joj ne dâ nana
Izaći na ulicu.

Ja zatvorih kapiju
Da ispečem rakiju.
Finans bezobrazan,
Probuši mi kazan,
Pa mi prosu rakiju.

Eto tako živim ja
Kao stara bekrija.
Sedim, pijem, pušim
I špricere rušim.
Eto tako živim ja,
Život mi se dopada.

BELI JORGOVAN

WHITE LILAC • БЕЛЫЙ СИРЕНЬ

Pesma i lagani vals

1. Be - li jor-go - van, be - li jor-go - van, u - bla - ži me - ni bol i
2. Ko - ga vo - lim ja, za kim čeznem ja, sad drugog o - na lju - bi
jad, znam. Teš - ko mi je sad za - bo - ra - vi - ti

Beli jorgovan, beli jorgovan,
 Ublaži meni bol i jad,
 Koga volim ja, za kim čeznem ja,
 Sad drugog ona ljubi znam.

Teško mi je sad zaboraviti sve,
 A u oku mom još suze mi stoje;
 Beli jorgovan, beli jorgovan,
 Ublaži meni bol i jad.

BILJANA PLATNO BELEŠE

BILJANA WAS BLEACHING THE LINEN • БИЛЯНА ПОЛОТНО БЕЛИЛА

Biljana platno beleše
 Na Ohridskite izvori.
 Iz gora idat vinari,
 Vinari belogradani.
 Krotko terajte karvanot,
 Da ne mi platno zgazite,
 Ot mi e platno darovsko,
 Za zetovite košuli,
 Za deveruši marami.

Biljano, mome hubavo,
 Ako ti platno zgazime,
 So vino će go platime.
 Vinari belogradani,
 Ne vi go sakam vinoto,
 Tuk vi go sakam momčeto,
 Što napred terat karvanot,
 Što turil fevče nad oko,
 Što mi se tulit pod oko.

Biljano, mome hubavo,
 Momčeto ni e svršeno,
 Za nego vino nosimo.
 Da bi zmija go kasnala,
 So moje drobni zapčinja,
 Da bi go voda ponesla,
 Doma mi mi go donesla.

BELE RUŽE, NEŽNE RUŽE

WHITE ROSES, TENDER ROSES • БЕЛЫЕ РОЗЫ, НЕЖНЫЕ РОЗЫ

Muzika: Frater Lorand

Rubato

1. Be - le ru - že, než - ne ru - že, cve - ta - le su kraj pro - zo - ra.

Slu - čaj - no sam tu - da pro - s' o, raz - bo - leh se kad ih spa - zih. Ne pro - la - zim vi - še tu - da,

cve - ta - ju li, ja ne pi - tam. sa - mo sa - njam ja o nji - ma. bo - lje da ih vi - d'o ni - sam.

Bele ruže, nežne ruže, cvetale su kraj prozora.
 Slučajno sam tuda proš'o, razboleh se kad ih spazih.
 Ne prolazim više tuda, cvetaju li, ja ne pitam,
 Samo sanjam ja o njima, bolje da ih vid'o nisam.

Tužno danas zvone zvona, udaje se draga moja.
 Da li će iz oka njena pasti vrela suza koja?
 Samo jednom ruža cveta, samo jednom srce voli,
 Recite joj, dok ne umrem, neka bude samo moja.

BLEDA DEVA

THE PALE MAIDEN • БЛЕДНАЯ ДЕВИЦА

Allegretto

1. Ble - da de - va kraj po - to - ka sta - la, —

— u ru - ci je ru - bac dr - ža - la, — s nji - me

si je gla - vu o - mo - ta - la, pa je ta - ko
gor - ko pla - ka - la. S nji - me la.

Bleda deva kraj potoka stala,
U ruci je rubac držala,
S njime si je glavu omotala,
Pa je tako gorko plakala.

Zašto moraš takva srca biti,
Mene mladu u grob staviti?
Srce boli, ah, moram umreti,
I u hladni grob da legnem ja.

Neverniče, kad mi na grob dođeš,
Ti se seti svoje ljubavi,
Koja ti je najvernija bila,
Koja te je žarko ljubila.

BOKOR TUŽNIH RUŽA

A BUNCH OF MELANCHOLY ROSES • КУСТ ГРУСТНЫХ РОЗ

Rubato Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. U bo - ko - ru u - bra - la sam ru - že. dra - gi mi ih na ra - stan - ku u - ze.
O - ti - š'o je, od - ne - o mi ru - že, o - sta - vi mi cr - ne no - ċi tuž - ne.

U bokoru ubrala sam ruže,
Dragi mi ih na rastanku uze.
Otiš'o je, odneo mi ruže,
Ostavi mi crne noći tužne.

Plakala sam, proklinjala cveće,
Zašto nikad da ja nemam sreće.
Noći moje uvek biće tužne,
U bokoru uvenuće ruže.

Znam da nikad on vratit se neće,
Ja ga molim da neguje cveće.
Kad miriše da se seti mene,
Srce moje sa ružama vene.

BIO SI MOJ

YOU WERE MINE • ТЫ БЫЛ МОИМ

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Moderato

1. Gde lu-taš ti, — o, mi - li moj, — gde ži - viš ti. —
 — gde dom je tvoj? — Po - sle - dnji put — jos pam-tim
 ja — bi - o si moj, — to sr - ce zna. —
 — Ja ži - vim sa - ma i če - kam te tuž - na, — sad ru - ža
 2. da - la, od ži - vo - ta svo - ga, — mla - dost i
 ne - ma i hla - dan je svet. — Ka - ko je me - ni, mi - li,
 ra - dost i su - ze i smeh, — o zar da bu - dem tu - žna,
 ni - kad ne - ćeš zna - ti, — iz du - se mo - je — ti od - ne - se
 te - be što sam sre - la, — o, mi - li, ja te vo - lim
 cvet. — Sve sam ti i zar je to greh. —

Gde lutaš ti, o, mili moj,
 Gde živiš ti, gde dom je tvoj?
 Poslednji put još pamtim ja
 Bio si moj, to srce zna.

Ja živim sama i čekam te tužna,
 Sad ruža nema i hladan je svet.
 Kako je meni, mili, nikad nećeš znati,
 Iz duše moje ti odnese svet.

Sve sam ti dala od života svoga,
 Mladost i radost i suze i smeh,
 O, zar da budem tužna, tebe što sam srela,
 O, mili, ja te volim i zar je to greh.

CVET JE KAO DUŠA

THE FLOWER IS LIKE THE SOUL • ЦВЕТ КАК ДУША

Moderato

Tekst: Ž. Petrović

1. Ka - o cve - će du - ša je, u - vek tra - ži ra - dos - ti,
 za - to ča - šu na - lij još. Pe - vaj, i - graj, ra - duj se
 jer će jed - nom do -ći kraj. Du - ša tvo - ja po - pi - će,
 du - ša tvo - ja ža - li - će, „Zbo - gom, dra - ga“, re -ći će.
 la, la, la, — la, la, la, la, — la,
 la, la, la, — la, la, la, la, — la, la,
 la, — la, la, la, la, — la, la, la,
 la, — la, la, la, la, — la, la, la, — la,

Kao cveće duša je, uvek traži radosti, zato čašu naliž još.
 Pevaj, igray, raduj se jer će jednom doći kraj.
 Duša tvoja popiće, duša tvoja žaliće,
 »Zbogom, draga«, reći će.

CIGANI MI TVOJU PESMU SVIRAJU

THE GIPSIES ARE PLAYING YOUR SONG TO ME

МНЕ ЦЫГАНЕ ТВОЮ ПЕСНЮ ИГРАЮТ

Rubato (ad lib.)

1. Što da ću-tim, što da kri-jem pred to-bom, kad mi i sad du - ša žu - di
 za to - bom. Ko - li - ko me sr - ce bo - li svi zna - ju, —
 - ga - ni mi sva - ke no - ċi tvo - ju pe - smu svi - ra - ju.

Što da ćutim, što da krijem pred tobom,
 Kad mi i sad duša žudi za tobom.
 Koliko me srce boli svi znaju,
 Cigani mi svake noći tvoju pesmu sviraju.

Ja na tebe i sad mislim k'o i pre,
 Moje srce još za tobom tuguje.
 Što sam žena ja do sada grlio,
 Al' ni jednu nisam, draga, kao tebe ljubio.

CRNE OČI DOBRO GLEDE

BLACK EYES ARE LOOKING NICELY ● ЧЕРНЫЕ ГЛАЗА ХОРОШО СМОТРЯТ

Moderato

1. Cr - ne o - ċi do - bro gle - de, gde u ta -
 mi dvo - je sje - de , dvo - je sje - de raz -



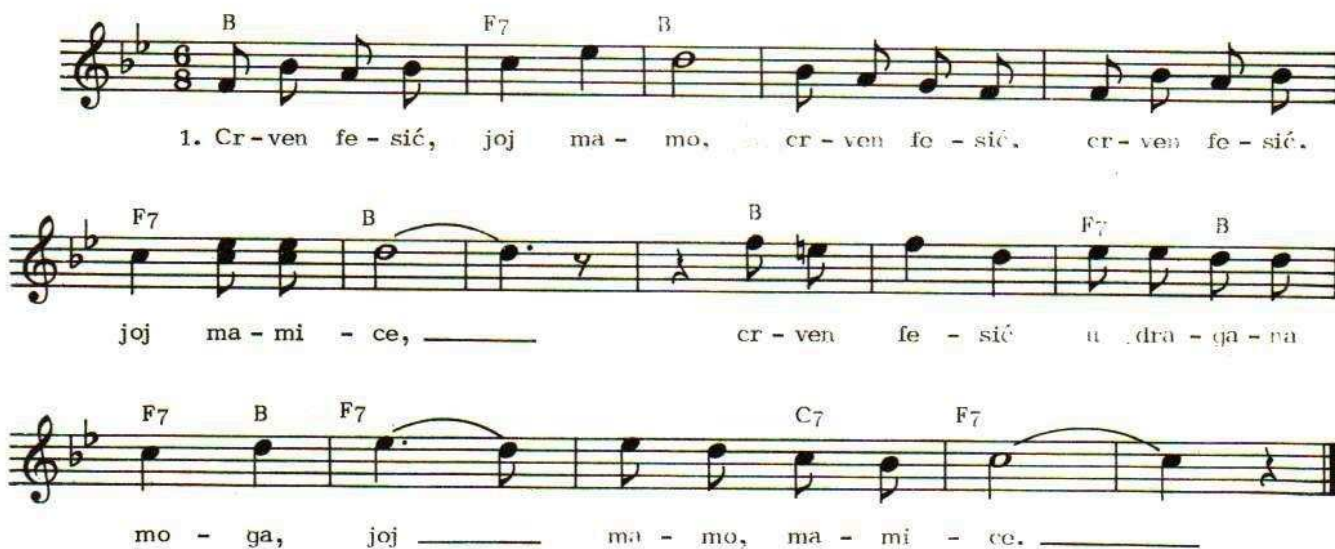
Crne oči dobro glede,
Gdje u tami dvoje sjede,
dvoje sjede razgovara,
Gdje je naša ljubav prava.

Gdje su oni divni dani,
U ljubavi odabrani,
Gdje su one divne reči
O ljubavi i o sreći.

Momče veli: teško meni,
Neće otac da me ženi,
Djeva veli: teže meni,
Neće majka da me spremi.

CRVEN FESIĆ

LITTLE RED FEZ • КРАСНАЯ ФЕСОЧКА



Crven fesić, joj mammo,
Crven fesić, joj, mamice,
Crven fesić u dragana moga,
Joj, mammo, mamice.

Crne oči, joj mammo,
Crne oči, joj, mamice,
Crne oči u dragana moga,
Joj, mammo, mamice.

Medna usta, joj mammo,
Medna usta, joj mamice,
Medna usta u dragana moga,
Joj, mammo mamice.

Da me hoće, joj mammo,
Da me hoće, joj mamice,
Da me hoće poljubiti njima,
Joj, mammo mamice.

CRVENI SARAFAN

RED SARAFAN • КРАСНАЯ САРАФАН

Lagano

1. „Za - što si - jes, sta - ra - maj - ko, — cr - ven sa - ra - fan, —
 za - što mo - riš sta - re ru - ke kad je u - za - man?“ „Kće - ri, mi - la
 kće - ri, se - di do me - ne, — slu - šaj šta ti ka - žem; i mla - dost ve -
 ne. Dok te gle - dam, de - te mla - do, mi - slim da je san.“

»Zašto šiješ, stara majko, crven sarafan,
 Zašto moriš stare ruke kad je uzaman?«
 »Kćeri, mila kćeri, sedi do mene,
 Slušaj šta ti kažem: i mladost vene.
 Dok te gledam, dete mlado, mislim da je san.«

»Zašto šiješ, stara majko, crven sarafan,
 Zašto moriš stare ruke kad je uzaman?«
 »Kćeri, mila kćeri, sedi do mene,
 Slušaj šta ti kažem: i mladost vene.
 Zato šije stara majka crven sarafan.«

CURO, BIĆEŠ ŽENA

LASSIE, YO'LL BECAME A WOMAN • ДЕВУШКА, ТЫ СТАНЕШЬ ЖЕНОЙ

Rubato

1. Cu-ro, bi - ċes ze - na, a pu - po - ljak ru - ža, iz le - pih mi - nu - ta

bi - će le - pih sa - ti, a iz sa - ti da - ni, iz da - na go - di - ne,
tvo - ja cr - na ko - sa bi - će sko - ro se - da. bi - će sko - ro se - da.

Curo, bićeš žena, a pupoljak ruža,
Iz lepih minuta biće lepih sati,
A iz sati dani, iz dana godine,
Tvoja crna kosa biće skoro seda.

Al' ko može vreme zaustavit sada,
Da u jesen kasnu ne procveta cveće?
Kiša mora pasti, zima mora doći,
Ali naša ljubav nikad neće proći.

CVETE MOJ

FLOWER MINE • МОЊ ЦВЕТOK

Lagani vals

Prevod: V. Stojković

1. Cve - te moj u - ve - li, moj ži - vo - te mla - di,
2. Cve - te moj ma - le - ni, što kraj me - ne ve - neš,
pro - š'o si mi br - zo, br - zo, ka - o san u tra - vi. Pro - šla su mi
cve - te bo - je mo - je tu - ge, li - čiš mi na me - ne. Li - čiš mi na
ta - ko mo - ja mla - da le - ta, u - vek želj - na lju - ba - vi,
mo - ja tu - žna mla - da le - ta, u - vek želj - na
u - vek želj - na sve - ta. te - be, u - vek želj - na sve - ta.

Cvete moj uveli, moj živote mladi,
Proš'o si mi brzo, brzo, kao san u travi.
Prošla su mi tako moja mlada leta,
Uvek željna ljubavi, uvek željna sveta.

Cvete moj maleni, što kraj mene veneš.
Cvete boje moje tuge, ličiš mi na mene.
Ličiš mi na moja tužna mlada leta,
Uvek željna tebe, uvek željna sveta.

CVET OD RUŽE

ROSE FLOWER • ЦВЕТ РОЗЫ

Rubato

1. Ko-li - ko sam ne-kad pla - k'o i mo - li - o ja za ma - lo sre - će,
 nu - di - o sam du - šu svo - ju, za to - plu reč, za ma - lo u - te - he.
 Vo-le - o sam cvet od ru - že, pe - va - o sam pe-sme tuž-ne. Po- ne-kad sam ve-s'o ja,
 a - li sre - ćan ni - kad ni - sam, jer me ni - ko još ni - je lju - bi - o.

Koliko sam nekad plak'o
 I molio ja za malo sreće,
 Nudio sam dušu svoju,
 Za toplu reč, za malo utehe.

Voleo sam cvet od ruže, pevao sam
 Pesme tužne. Ponekad sam ves'o ja,
 Ali srećan nikad nisam,
 Jer me niko još nije ljubio.

Od kako si sa mnom dobra,
 Ne tugujem, ne boli me ništa.
 Od tog doba i ja znam
 Šta je ljubav, šta je žar i sreća.

Svaki uzdah svaku pesmu, srcu tvom.
 Tebi šaljem miris cveća najlepšeg.
 Od kako si moja ljubav,
 Od tada sam najsrećniji post'o.

ČEMU PATNJE

WHY TO SUFFER • ЧЕМУ СТРАДАНИЯ

Rubato

1. Lu-da noć nas je jed - nom sje - di - ni - la, ————— uz gi -
 ta - ru, uz pe - smu, uz smeh. ————— Gle - daj, šta je od

me - ne u - či - ni - la, — al' o - praš - tam ja te - bi tvoj
 greh. — Če - mu pa - tnje, ce - mu su - ze? Punu ča - su di - žem
 ja, hej! Sr - ce, ti - se, ne - ću vi - se da me go - ni čež - nja
 ta. — O - va da me go - ni čež - nja ta. —

Luda noć nas je jednom sjedinila,
 Uz gitaru, uz pesmu, uz smeh.
 Gledaj, šta je od mene učinila,
 Al' opraštam ja tebi tvoj greh.

Čemu patnje, čemu suze?
 Punu čašu dižem ja,
 Srce, tiše, neću više
 Da me goni čežnja ta.

Ova pesma je priča već stara,
 Iste zvuke smo slušali tad.
 Al' s tobom ode i smeh i gitara,
 Meni ostavi suze i jad.

Čemu patnje, čemu suze?
 Punu čašu dižem ja,
 Srce, tiše, neću više
 Da me goni čežnja ta.

ČIZME MOJE

MY BOOTS • МОИ САПОГИ

Moderato

1. Čiz - me mo - je skri - pu - ću, za mnom ću - re
 ša - pu - ću. „E - to mog dra - ga - na koj sam vo - le - la u - vek ja!“

Čizme moje škripuću,
 Za mnom ćure šapuću,
 »Eto mog dragana,
 Kog sam volela uvek ja.«

Čizme moje na bore,
 Za mnom cure govore:
 »Eto mog dragana,
 Kog sam ljubila uvek ja.«

A ja ćutim i ćutim,
 I na sve to se ćudim,
 Jer ja znam da imam
 Samo čedo garavo.

Suknja moja na glokne
 Prevarila sve momke,
 Pa i mog dragana,
 Kog sam volela uvek ja.

Nemam tala, pa neka,
 Dika voli meneka.
 Ja imam dragana,
 Kog sam volela uvek ja.

ČEŽNJIVI VALCER

LONGING WALTZ • БАЛЪС ЖАЖДЫ

Lagani vals

Muzika i tekst: Zarko Petrović

Hor i vocal:

Ne - ma je, ne - ma tu, ne tra - ži vi - še nju,

Solo glas:

Za - što na te u - vek mi - slim, o, za - što že - lim da se vra - tiš, kad
So - ba mo - ja sad je pu - sta i sli - ka tvo - ja tu - žno sto - ji, od

sre - ću dru - gom ti si da - la, a sr - ce mo - je pa - ti, pa - ti?
o - ne na - se zad - nje no - ċi, od

me - ne ka - da o - de ti. Će - mu be - hu ċe - žnje mo - je, o, ċe - mu lu - di sno - vi

mo - ji, kad ni - kad vi - se ni - si do - šla u za - gr - ljaj moj?

Za - što na te u - vek mi - slim, o, za - što že - lim da se vra - tiš, kad

drugom sre - ću ti si da - la, a ja pla - ċem sad? Ne - ma je, ne - ma tu,

ne tra - žim vi - še nju, ne - ma je, ne - ma tu, ne tra - žim vi - še nju.

Nema je, nema tu,
Ne traži više nju.

Zašto na te uvek mislim,
O, zašto želim da se vratiš,
Kad sreću drugom ti si dala,
A srce moje pati, pati?

Soba moja sad je pusta
I slika tvoja tužna stoji,
Od one naše zadnje noći,
Od mene kada ode ti.

Čemu behu čežnje moje,
O, čemu ludi snovi moji,
Kad nikad više nisi došla
U zagrljaj moj?

Zašto na te uvek mislim,
O, zašto želim da se vratiš,
Kad drugom sreću ti si dala,
A ja plačem sad?

Nema je, nema tu,
Ne tražim više nju.

ČEP, ČEP U SLAVINU

PLUG, PLUG IN THE SPIGOT ● ПРОБКУ, ПРОБКУ В КРАНИК

Moderato

1. Čep, čep, u sla - vi - nu, nož, nož, u ka - ni - ju.

Po - go, ro - go, ro - go - zi, se - di pa vo - zi, Mi - li bo - že,

a što mi ga ne - ma, joj, si - gur - no se

za - dr - ž'o u se - lu kod že - na, joj.

Čep, čep u slavinu,
Nož, nož u kaniju.
Rogo, rogo, rogozi,
Sedi pa vozi.

Mili bože, a što mi ga nema
Sigurno se zadrž'o u selu kod žena.

A što ćemo za večeru?
'Leba, sira i krompira.
Rogo, rogo, rogozi,
Sedi pa vozi.

Mili bože, a što mi ga nema,
Sigurno se zadrž'o u selu kod žena.

Lepša udovica
Nego devojčica.
Rogo, rogo, rogozi,
Sedi pa vozi.

Mili bože, a što mi ga nema,
Sigurno se zadrž'o u selu kod žena.

ČIJA LI JE TARABA

WHOSE FENCE IS THIS ● ЧЕЙ ЭТОТ ДОЩАТЫЙ ЗАБОР

Moderato

Moderato

Či - ja li je ta - ra - ba, či - ja li su vra - ta,

1. B^b C⁷ F G⁷ C⁷
a čí - je je o - no lu - če sto kroz pro - zor gu - če?

2. B^b C⁷ F G⁷ C⁷
a čí - je je o - no lu - če sto kroz pro - zor gu - če?

Čija li je taraba,
Čija li su vrata,
A čije je ono luče
Što kroz prozor guče?

Mamina je taraba,
Tatina su vrata,
A moje je ono luče
Što kroz prozor guče.

Preskočiću tarabu,
Razvaliću vrata,
Poljubiću ono luče
Što kroz prozor guče.

ČUJEŠ, SEKO

LISTER, GIRLIE ● СЛЫШИ, СЕКА

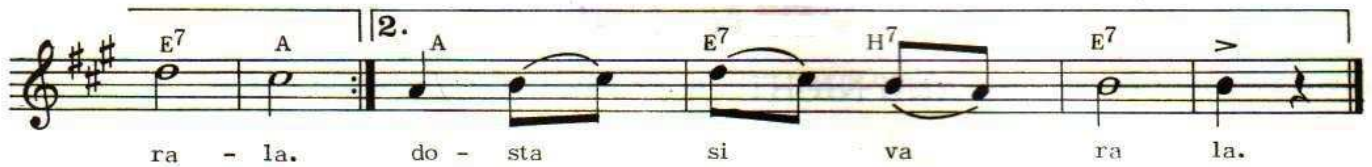
Allegro

Allegro

M. glas Ču - ješ —, ču - ješ —, cu - ješ se - ko, o - bu -
Ž. glas Ho - ću —, ho - ću —, ho - ću bra - le, ku - pi

ci se le - po. o - bu - ci se le - po.
mi san - da - le. ku - pi mi san - da - le.

M. glas Ču - ješ, ču - ješ, ču - ješ ma - la, do - sta si va -



Čuješ, čuješ, čuješ seko,
Obuci se lepo.
»Hoću, hoću, hoću brale,
Kupi mi sandale.«

Da id', da id', da idemo,
Da se slikujemo.
I na, i na, i na slici
Da se rukujemo.

»Čuješ, čuješ, čuješ mala,
Dosta si varala.
Obe', obe', obećala,
Pa mi nisi dala.

Čuješ, čuješ, čuješ mala,
Dosta si varala.
Obe', obe', obećala,
Pa mi nisi dala.

DING, DANG

DING, DANG • ДИНГ, ДАНГ

Vals (Vedro)

1. Noć, — snež - na noć, — troj - ke zvon — iz da -
le - ka, k'o — me - sec sja, — ši - ri se
— svet - lost me - ka, Ding, ding, ding, dang, dang, dang,
ču - jem zvon troj - ke te, — i taj zvuk
i taj zvon, — bu - di naj lep - še sne.

Noć, snežna noć, trojke zvon iz daleka,
K'o mesec sja, širi se svetlost meka.
Ding, ding, ding, dang, dang, dang, čujem zvon trojke te,
I taj zvuk i taj zvon, budi najlepše sne.

Sećam se noći i pomamne trojke,
Kad smeh tvoj bio jači od trojke zvonke.
Ding, ding, ding, dang, dang, dang, čujem zvon trojke te,
I taj zvuk i taj zvon, budi najlepše sne.

DAN I NOĆ

DAY AND NIGHT • СУТКИ (ДЕНЬ И НОЧЬ)

Rubato ad libitum

1. Dan i noć ta pe-sma me - ne mu - či, — dan i noć —
 — u sr - cu lju - bav vri. — Dan i noć ko div - na baj - ka
 zvu - ci — pe-sma ta — što pe-vaš ti. — Sa-mo jed-nom —
 — mo-žeš sre-ćan bi - ti, — sa - mo jed - nom, — po - sle sve je laž. —
 Sa - mo jed-nom — mo-že sr - ce sni - ti — zlat-ne sre-će
 1. div - nu draž. — Sa - mo draž. — 2. Gde si jed-nom — mo-že sr - ce
 D. S. al \oplus poi Coda
 sni - ti — zlat - ne sre - će div - nu draž. —

Dan i noć pesma mene muči,
 Dan i noć u srcu ljubav vri.
 Dan i noć k'o divna bajka zvuči
 Pesma ta što pevaš ti.

Samo jednom možeš srećan biti,
 Samo jednom, posle sve je laž,
 Samo jednom može srce sniti
 Zlatne sreće divnu draž.

Gde si ti, zar tužna u samoći
 Moram ja da kunem život svoj?
 Gde si ti, i ko u mraku noći
 Kaže mi: »Znaj, tvoj sam ja.«

DEVOJČE, PLAVOJČE

YOU FAIR-HAIRED LASSIE • ДЕВОЧКА, БЛОНДИНКА

Allegro moderato

1. De - voj - če, pla - voj - če, te - be vo - li Ra - doj - če. Do - či - ću ti
da - nas ja, ne - ka ce - lo se - lo zna da si mo - ja dra - ga - na.

Devojče, plavojče,
Tebe voli Radojče,
Doći ću ti danas ja,
Neka celo selo zna
Da si moja dragana.

I mama i tata,
Daće nama dukata.
A šta će nam dukati
Kad ćemo se voleti
Celog veka ja i ti?

I mama, i tata,
Daće nama groš.
A šta će nam groš
Kad nam treba još,
Ode kuća na doboš.

DEVOJAČKO KOLO

THE MAIDEN'S DANCE • ДЕВИЧИЙ ХОРОВОД

Moderato

DEVETNAEST VAM JE LETA

YOU ARE NINETEEN • ВАМ ДЕВЯТНАДЦАТЬ ЛЕТ

Rubato

U moj ži-vot ste u - ši ka - o ve - čer - nja se - na, i n za - po - su
svo-me va - šu po - zna - doh vlast. Vi ste po - sled - nja lju - bav, zadnja lju - bi - je - na
že - na, vi ste sva mo - ja mi - s'o, vi ste sva mo - ja strast.
Sad vaš je me - sec maj, de - vet - na - est vam je le - ta,
u va - sem o - ku pla - men če - ži - je sja, a me - ni već je
kraj, i sa - mo tu - ga cve - ta u jad - nom si - cu
mom, jer kas - no vo - lim ja.
Sad vaš je me - sec ja.

U moj život ste ušli kao večernja sena,
I u zanosu svome vašu poznadoh vlast.
Vi ste poslednja ljubav, zadnja ljubljena žena,
Vi ste sva moja mis'o, vi ste sva moja strast.

Sad vaš je mesec maj, devetnaest vam je leta,
U vašem oku plamen čežnje sja,
A meni već je kraj, i samo tuga cveta
U jednom srcu mom, jer kasno volim ja.

Sav moj život već minu kao slomljena nada,
Neću srce da mučim, jer je blizu taj dan,
Drugom kad ćete reći: «Samo tvoja sam sada,
Stara ljubav je prošla, stara ljubav je san!»

Sad vaš je mesec maj, devetnaest vam je leta,
U vašem oku plamen čežnje sja,
A meni već je kraj, i samo tuga cveta
U jednom srcu mom, jer kasno volim ja.

Bolje idite sad, sažaljenja ja neću,
Neću proleće vaše, kasno došlo je sve.
Ja ću bolno da sanjam vašu mladost i sreću
Dok u srcu mi spomen na vas tiho mre.

Sad vaš je mesec maj, devetnaest vam je leta,
U vašem oku plamen čežnje sja,
A meni već je kraj, i samo tuga cveta,
U jednom srcu mom, jer kasno volim ja.

DOĆI ĆU TI POD PROZORE

I'LL COME BENEATH YOUR WINDOWS ● Я ПРИДУ К ТЕБЕ ПОД ОКНО

Allegro

1. Do - ċi ċu ti pod pro - zo - re, mo - ja dra - ga - na, do - ċi ċu ti
kad dan mi - ne, ka - da pad - ne mrak. Ne - mam, ne - mam vi - še
sna, jer te, jer te lju - bim ja. Mi - la, šap - ta - ću ti
on - da, ja ću tu - žan
re - ċi ce - lu noć, svo - joj pus - toj ku - ċi poć.

Doći ću ti pod prozore, moja dragana,
Doći ću ti kad dan mine, kada padne mrak.
Nemam, nemam više sna, jer te, jer te ljubim ja.
Mila, šaptaću ti reči celu noć,
Onda, ja ću tužan svojoj pustoj kući poć.

DEVOJČICA PLATNO BELI

A GIRL IS BLEACHING THE LINEN • ДЕВОЧКА БЕЛИТ ПОЛОТНО

Moderato

1. De - voj - či - ca plat - no be - li, o - va - ko. o - va - ko.
de - voj - či - ca plat - no be - li o - va - ko.

Chords: D, G, D, G, D, D, A7, D, E 7/9, A7, D

Devojčica platno beli, ovako, ovako.
Otud ide star na konju, ovako, ovako.
Božju pomoć on nazivlje, ovako, ovako.
Ona njemu: »Id' otale« ovako, ovako.
Devojčica platno beli, ovako, ovako.
Otud ide mlad na konju, ovako, ovako.
Božju pomoć njoj nazivlje, ovako, ovako.
Ona njemu: »Dod' doveće«, ovako, ovako.
Majka na nju namiguje, ovako, ovako.
Ona njojzi odgovara, ovako, ovako.

DOBRO JUTRO, MOJ BEKRIJO

GOOD MORNING, MY REVELER • ДОБРОЕ УТРО, МОЙ КУТИЛА

Vivo

1. Dobro jutro, moj be-kri-jo, a što si se ti na-pi-o. dobro jutro, moj be-kri-jo,
a što si se ti na-pi-o. Oj, — Ma-ri-o, bre, — Ma-ri-o
bre, — Ma-ri-o, bre, lum-puj, dra-gi, do zo-re.

Chords: G, D7, G, C, D7, C, D7, G

Dobro jutro, moj bekrijo,
A što si se ti napio.
Oj, Mario bre, Mario bre, Mario bre,
Lumpuj, dragi, do zore.

Evo idem iz kafane,
Lećio sam srcu rane.
Oj, Mario bre, Mario bre, Mario bre,
Lumpuj, dragi, do zore.

Otvori mi te prozore,
Da te ljubim ja do zore.
Oj, Mario bre, Mario bre, Mario bre,
Lumpuj, dragi, do zore.

DJEVOJAČKA KLETVA

THE MAIDEN'S CURSE • ДЕВИЧЬЯ КЛЯТВА

Moderato

1. Teš - ke li su dje - vo - ja - ke klet - ve,

te - ske — li su dje - vo - ja - ke klet - ve.

Teške li su djevojačke kletve,
Teške li su djevojačke kletve.

Kad kunu do boga se čuje,
Kad kunu do boga se čuje.

Kad uzdišu i zemlja se trese,
Kad uzdišu i zemlja se trese.

DODIRNI RUKOM ŽICE

TOUCH THE STRINGS • РУКОМ КОСНИСЬ СТРУН

Allegro moderato

1. Do - dir - ni ru - kom ži - ce — i - ma - mi

iz njih zvuk, — jer on će reći više

— neg' sva - ka mo - ja reč, — jer reč, —

Dodirni rukom žice
Izmami iz njih zvuk,
Jer on će reći više
Neg' svaka moja reč

Prolaze dani srećni
U divnom lugu tom,
A ljubav večno cveta
U srcu mom i tvom.

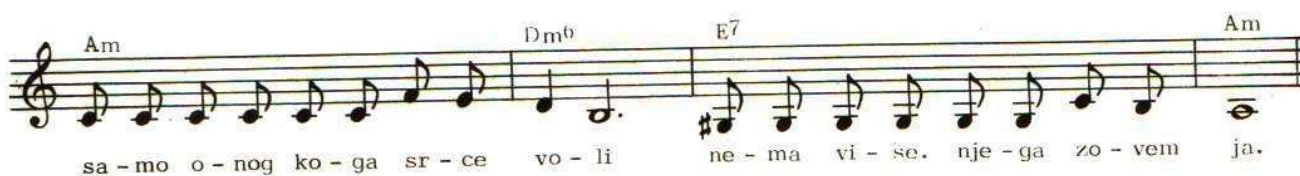
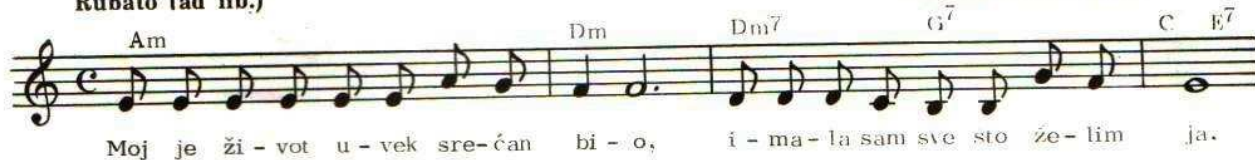
Kad oči se sklope tiho,
Iščezne divan svet,
Baš kao onaj tamo
Crveni, mali cvet.

DOĐI, MOJA LJUBAVI

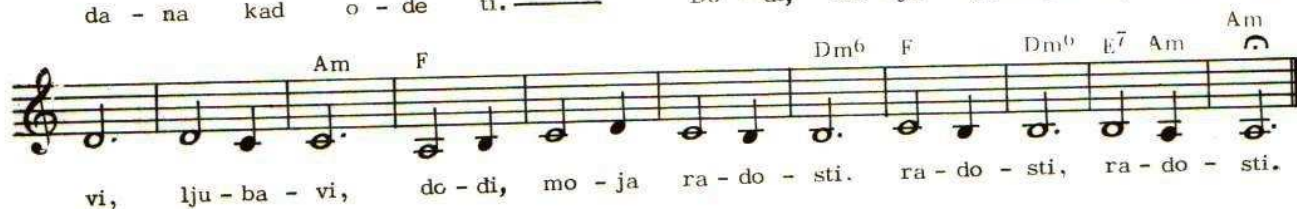
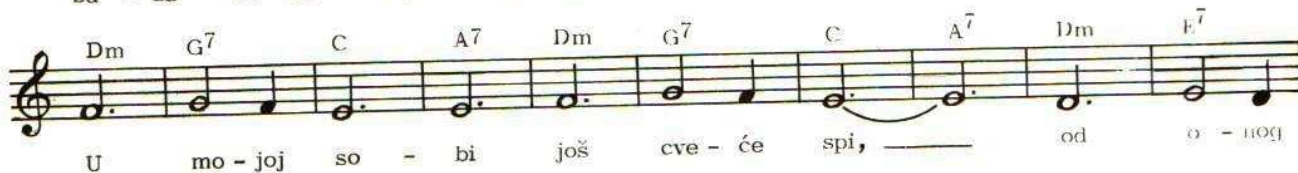
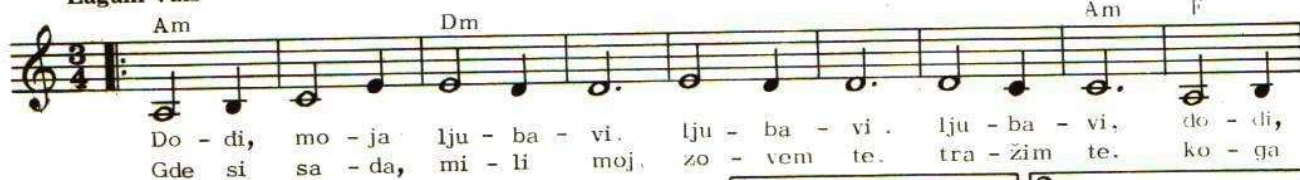
COME, MY LOVE • ПРИДИ, МОЯ ЛЮБОВЬ

Rubato (ad lib.)

Muzika i tekst : Žarko Petrović



Lagani vals



Moj je život uvek srećan bio, imala sam sve što želim ja,
Samo onog koga srce voli nema više, njega zovem ja.

Dođi, moja ljubavi, dođi moja radosti.
Gde si sada, mili moj, zovem te, tražim te,
Koga sada voliš ti, grliš ti, ljubiš ti?

U mojoj sobi još cveće spi, od onog dana kad ode ti.
Dođi, moja ljubavi, dođi, moja radosti.

DOLINOM SE ŠETALA

SHE WAS WALKING IN THE VALLEY • ОНА ГУЛЯЛА ПО ДОЛИНЕ

Allegretto

1. Do - li - nom se se - ta - la — de - voj - ci - ca ma - la, —
sit - no cve - će bra - la — je. pla - ka - la od ja - da.

Dolinom se šetala
Devojčica mala,
Sitno cveće brala je,
Plakala od jada.

A što će mi život taj
Na ovome svetu,
Kad je moram umreti
U najlepšem cvetu.

Imala sam dragana,
Još ga srce ljubi,
A on jadan, neveran,
Drugu će da služi.

DO VIĐENJA

GOOD BYE • ДО СВИДАНИЯ

Muzika: Al. Vertinskij

Tekst: Sergej Jesenjin

Rubato

1. Do vi - de - nja, dru - ze, do vi - de - nja, u ži -
vo - tu mno - go i - ma zla. Sva - ki ko - rak pra - ti no - va
pa - tnja, na o - vom sve - tu sre - će ne - mam ja. Do vi - stvár.

Do viđenja, druže, do viđenja,
U životu mnogo ima zla.
Svaki korak prati nova patnja,
Na ovom svetu sreće nemam ja.

Do viđenja, tiho gasnu sveće
Pred moj put u mrak i večni san.
Čitav život čekam malo sreće,
Al' sad na kraju ipak ostah sam.

Do viđenja, bez stiska, bez reči.
Cemu bol i vrelih suza žar?
Za nas ništa nije novo mreti,
Pa ni sam život nije nova stvar.

DRAGANE

MY SWEETHART • ЛЮБИМЫЙ МОЙ

Moderato

1. Dra - ga - ne, dra - ga - ne, man' se, lo - lo, ka - fa - ne. Ma - ni - cu se —

ka - fa - ne, kad u dze - pu ne - sta - ne. kad u dze - pu ne - sta - ne.

Kom - si - ni - ce, ne na - mi - guj na me - ne. ni - su —
Kad su ni - le, tvo - je o - ci za me - ne. ni - si —

tvo - je o - ci vi - se za me - ne. ni - guj da - ti na me - ne.

hte - la

Dragane, dragane, man' se, lolo, kafane.
Maniću se kafane, kad u džepu nestane.

Komšinice ne namiguju na mene,
Nisu tvoje oči više za mene.
Kad su bile tvoje oči za mene,
Nisi htela ni gledati na mene.

DVE KRVAVE RUŽE

TWO BLOOD-RED ROSES • ДВЕ РОЗЫ КРОВАВЫЕ

Rubato (ad lib.)

1. Ja se če - sto pi - tam, za - sto smo se sre - li?

Če - mu bol i pat - nje, če - mu su - ze, dru - že? Za bol sr - ca mo - ga



Ja se često pitam: zašto smo se sreli?
 Čemu bol i patnja, čemu suze, druže?
 Za bol srca moga niko neće znati,
 Samo ove male dve krvave ruže.

Miomiris cveta sa usana tvojih,
 Pomuti mi razum, kud mi misli kruže.
 Za bol srca moga niko znati neće,
 Samo ove male dve krvave ruže.

I u poznu jesen, kad sve bude kasno,
 Ti ćeš mene zvati: dođi, jadni druže.
 Ali sve je kasno, jer ljubav već vene,
 Pa i ove male dve krvave ruže.

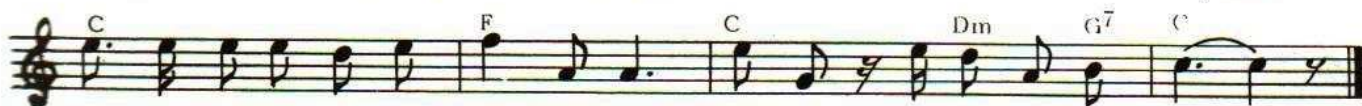
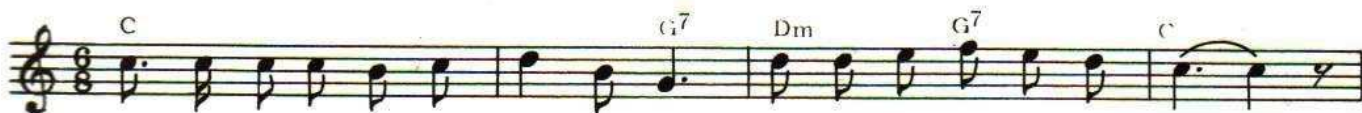
DVANAEST RAZBOJNIKA

TWELVE ROBBERS • ДВЕНАДЦАТЬ РАЗБОЙНИКОВ

Lagano



Brže



Zilo dvjenadcatj razbojnjikov, žil kudejar ataman.
 Mnogo razbojnjički proljilji krovji, čestina hristjian.
 Gospodu bogu pomolim sja drevnjuju bilj vornostjim,
 Tak nam v Solovkah skazival inok čestnoj pjitjirjim.

DELEM, DELEM

I AM GOING, I AM GOING • ДЕЛЕМ, ДЕЛЕМ (я хожу, хожу)

Moderato

Tekst: Žarko Petrović

1. De - lem, de-lem, tu - go pre - go - le - ma, de - lem, de - lem,
De - lem, de-lem, čer - go mo - ja mi - la, ti si mo - ja
crn se ob - lak spre - ma, od ma - le - na bi - la.
O - oj, Ča - va - le, o - oj, Ci - ga - ne.

Delem, delem, tugo pregolema,
Delem, delem, crn se oblak sprema,
Delem, delem, čergo moja mila,
Ti si moja odmalena bila.

O-oj, čavale,
O-oj, Cigane.

Delem, delem, strašna kiša lije,
Crnu kosu, crne oči mije.
Delem, delem, devlu ću da molim,
S čergom živim, samo čergu volim.

O-oj, čavale,
O-oj Cegane.

DUVEGIJE GDE STE DA STE

OH, BACHELORS, WHEREVER YOU ARE

ЖЕНИХИ - МОМЦИ

Vivo

1. Du - ve - gi - je, gde ste da ste, hte - la bih da znam,
I mi - la mi ve - li na - na: „Ne moj kće - ri gu - bit
da - na, već na - di ko - me da te dam.” dam.”

Duvegije, gde ste da ste, htela bih da znam.
I mila mi veli nana: »Nemoj kćeri gubit dana,
Već nađi kome da te dam.«

Duvegije, manje pijte vinca rumenog,
Treba da se oženite, da vas vidi bog,
Kad primite svoje plate, vi do zore bekrijate,
Dok traje dinara jednog...

Uz'o bih te, veruj meni, neću i hoću,
Ko bi smeo da se ženi na tu skupoću.
Skupo ruho, skupa 'rana, nek te 'rani tvoja nana,
Ja ne smem, ne znam kako ću...

Sve je skupo, to svi znamo koji živimo,
Samo jedno još imamo vrlo jeftino,
Dobijamo bez novaca devojčakih poljubaca.
Pa zašto da se ženimo...

EVO BANKE, CIGANE MOJ

PLAY GIPSY, HERE IS THE MONEY ● ВОТ ДЕСЯТКА, МОЙ ЦЫГАН

Vivo

1. E - vo ban - ke, Ci - ga - ne moj, Ci - ga - ne
moj, svi - raj mi ti. Ja ću te - bi pla - ti -
ti, ti ćeš me - ni svi - ra - ti. Hej, e - vo
ban - ke, Ci - ga - ne moj, Ci - ga - ne moj, svi - raj mi ti.

Evo banke, Cigane moj,
Cigane moj, sviraj mi ti.
Ja ću tebi platiti,
Ti ćeš meni svirati.

Hej, evo banke, Cigane moj,
Cigane moj, sviraj mi ti.

Šampanj ćemo otvoriti,
Otvoriti i popiti.
A kad dođe pravi čas,
Opiće šampanjac nas.

Hej, evo banke, Cigane moj,
Cigane moj, sviraj mi ti.

EJ, JA NE ŽALIM

OH, I DON'T SAD ● ЭХ, Я НЕ ЖАЛЕЮ

Allegretto

1. Ej, ja ne za - lim sto ću da os - ta - rim,
ej, Ja - no, — ja - gi ga - no, — sto ću da os - ta - rim.

Ej, ja ne želim što ću da ostarim,
Ej, Jano, jagi gano, što ću da ostarim.

Ej, već ja želim što ću mlad umreti,
Ej, Jano, jagi gano, što ću mlad umreti.

Ej, oči moje, veselo gledajte,
U starog se lolu vi ne uzdajte.

EJ, TI LEPA CIGANČICE

HEY, YOU LITTLE GIPSY GIRL ● ЭЙ, ТЫ ЦЫГАНКА МАЛЕНЬКАЯ

Vivo

1. Ej, ti le - pa Ci - gan - či - ce, po - gle - daj me ma - lo
ti. Oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da, oj - da.
oj - da, oj - da, oj - da. Po - gle - da ga Ci - gan - či - ca
jed - nim o - kom, sa - mo to. oj - da, oj - da, oj - da, oj - da.



Ej, ti lepa Cigančice, pogledaj me malo ti.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda.
 Pogleda ga Cigančica jednim okom, samo to.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, da.

Pogledaj me, zagrli me, poljubi me jednom ti.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda.
 Zagrli ga Cigančica jednom rukom, samo to.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, da.

Zagrli me, poljubi me, poljubi me jednom ti.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda.
 Poljubi ga Cigančice samo tako, eto to.
 Ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, ojda, da.

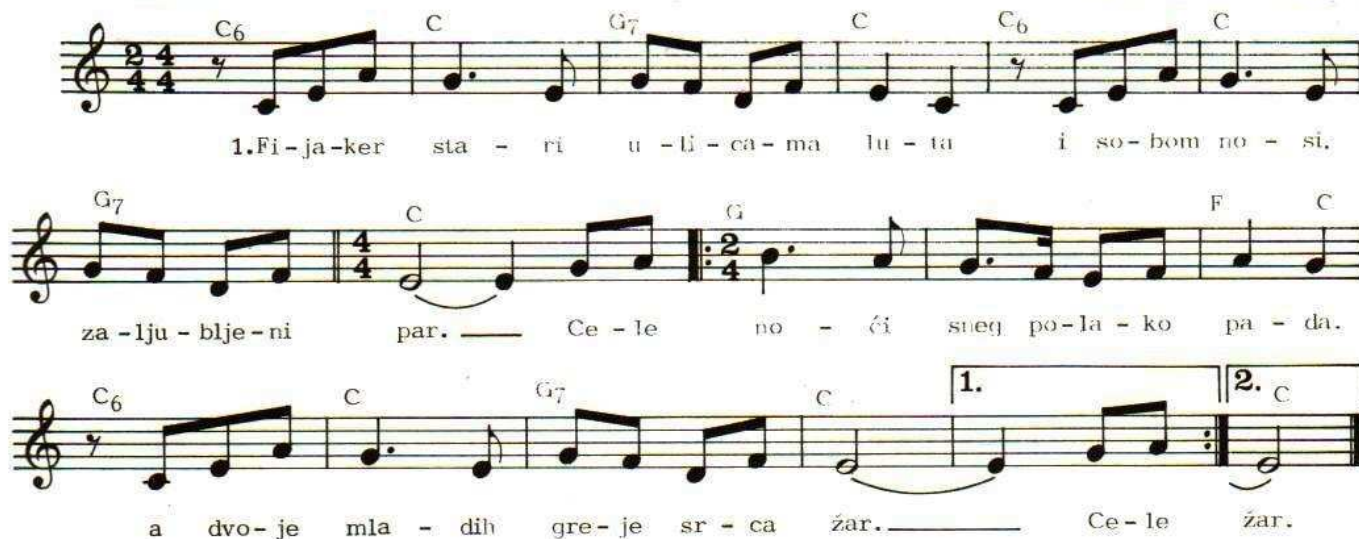
Pogledala, zagrlila, poljubila, samo to,
 I na svet je mali Horoš doš'o, rodio se: bože, kako to?

FIJAKER STARI

OLD HACKNEY-COACH ● ЭКИПАЖ СТАРЫЙ

Andante

Tekst: Zvonko Bogdan



Fijaker stari ulicama luta
 I sobom nosi zaljubljeni par.
 Cele noći sneg polako pada,
 A dvoje mladih greje srca žar.

Da mi se samo lastom stvoriti
 I još da mogu nebom leteti,
 Leteo bih ceo dan i noć
 Samo da mogu svojoj dragoj doć.

Prošla je noć ta kao oka treptaj
 I zora rana ostavlja svoj trag,
 Ja napuštam najmiliju dragu,
 Sve divne noći i taj Sombor grad.

Fijaker stari sad više na luta
 I ne čuje se onog vranca bat,
 Zaboravit moram svoju dragu,
 Sve divne noći i taj Sombor grad.

GDE SI DA SI MOJ GOLUBE

WHEREVER YOU BE, MY PIGEON • ГДЕ-БЫ ТЫ НИ БЫЛ МОЙ ГОЛУБЧИК

Allegro moderato

1. ONA: Gde si da si moj go - lu - be, sto se ne jav - ljas?

Gde si da si moj - go - lu - be, sto se ne jav - ljas.

sto se ne jav - ljas. ON: E - vo me - ne po - red te - be,

zar me ne vi - - diš, e - vo me - ne po - kraj - te - be,

zar me ne vi - diš, zar me ne vi - diš.

Ona:
Gde si da si moj golube,
Što se ne javljaš?

On:
Evo mene pored tebe,
Zar me ne vidiš.

On:
A gde ti je stara majka,
Ne bilo ti je.

Ona:
Cveće bere, mene kiti,
Da sam najlepša.

GOVORI SE DA ME VARAŠ

THEY SAY YOU ARE UNFAITHFUL TO ME
ГОВОРЯТ, ЧТО ТЫ МЕНЯ ОБМАНЫВАЕШЬ

Moderato

1. Go - vo - ri se da me va - raš i da ćeš me o - sta - vi - ti,

a znaš do - bro da sam bo - lan i da ne - ću o - zdra - vi - ti,

1.2.3.4. Am E7 F C G7 C

a znaš do - bro da sam bo - lan i da ne - ću o - zdra - vi - ti.

5. Am E7 F C G7 C

ne lo - mi mi sr - cu gra - ne, sa - će - kaj da sa - mo sta - ne.

Govori se da me varaš i da ćeš me ostaviti,
A znaš dobro da sam bolan i da neću ozdraviti.

Znam da više prava nemam na te tvoje oči crne,
Slaži makar da me voliš, ne daj da mi duša trne.

Ti ćeš opet ić' u kolo, dolaziće i pevači,
Pevaće ti pesme stare, pratiće vas tamburaši.

A nedeljom kad se šećeš, šuškaće na tebi svila,
Sigurno ćeš zaboravit da si nekad moja bila.

GDE ĆEŠ BITI LEPA KEJO

WHERE WILL YOU BE, MY PRETTY KATE?

ГДЕ ТЫ БУДЕШЬ, КРАСИВАЯ КАЯ

Allegro

H7

1. Muški glas: Gde ćeš bi - ti le - pa Ke - jo
Ženski glas: Ja ću bi - ti u va - ja - tu,

E H7 E H7

da do - ve - će ti do - dem? 'Ajd' po - la, 'ajd' po - la - ko,
bo - si - ljak se - - ja - ti. 'Ajd' po - la, 'ajd' po - la - ko,

E H7 C H7

'ajd' la - ga, 'ajd' la - ga - - - no.
'ajd' la - ga, 'ajd' la - ga - - - no.

M:
Gde ćeš biti lepa Kejo
Da doveče ti dođem?
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

Z:
Ja ću biti u vajatu,
bosiljak sejati.
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

Z:
Bosiljak će mirisati,
Po mirisu mi dođi.
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

M:
Gde ćeš biti lepa Kejo,
Da doveče ti dođem?
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

Z:
Ja ću biti u vajatu,
Dukate brisati.
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

M. Z:
Dukati će zvekatati,
Po zveketu mi dođi.
'Ajd' pola, 'ajd' polako,
'Ajd' laga, 'ajd' lagano.

GUSTA NOĆNA TMINA

PITCH-DARK NIGHT • ГУСТАЯ НОЧНАЯ ТЬМА

Rubato

1. Gu-sta noć - na tmi-na sve-tom nek zav-la - da, mo-je su - ze da ne
 vi - di ni - ko sa - da. A ja sa-mo jed - nom lju-bih us- ne tvo - je.
 2. Pru-ži svo-je us - ne, va - raj me još jed - nom,
 pru-ži mi još dar taj, mo - li sr - ce mo - je, sme-se - ci se me - ni
 lju - bi me bez da - ha svo-jom mržnjom red-nom. Ne- ka pad - ne tmi - na,
 dru - gom sr - ce da - la, za-što me po - lju - bi kad si me va - ra - la.
 po - top nek za - vla - da, mo-je su - ze da ne vi - di ni - ko ta - da.

Gusta noćna tmina svetom nek zavlada,
 Moje suze da ne vidi niko sada.
 A ja samo jednom ljubih usne tvoje,
 Pruži mi još dar taj, moli srce moje,
 Smešeći se meni drugom srce dala,
 Zašto me poljubi kad si me varala.

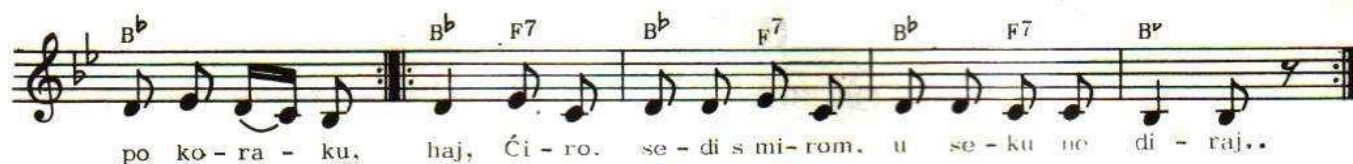
Pruži svoje usne, varaj me još jednom,
 Ljubi me bez daha svojom mržnjom rednom.
 Neka padne tmina, potop nek zavlada,
 Moje suze da ne vidi niko tada.

HAJ, ČIRO

HEY, ČIRO • HУ, ЧИРА

Allegro

1. Kad te vi - dim na so - ka - ku, poz - na - ću te



Kad te vidim na sokaku,
Poznaću te po koraku,
Haj, Ćiro, sedi s mirom,
U seku ne diraj.

Kad te sretnem nasred puta,
Ljubiću te po sto puta,
Haj, Ćiro, sedi s mirom,
U seku ne diraj.

Kad te sretnem nasred polja,
Ljubiću te gde mi volja,
Haj, Ćiro, sedi s mirom,
U seku ne diraj.

HAJD' NA ROGALJ MOMČE

LET'S GO TO THE CORNER, LAD ● ПОЙДЕМ ПАРЕНЕК НА ГУЛЯНКУ

Allegro



Hajd' na rogalj, momče,
Tu je i devojče,
Tamo je i braca Aca,
Igraju se šapca-lapca.
Aoj, radosti!

Tamo je i braca Aca,
Igraju se šapca-lapca.
Aoj, radosti!

Slavno leto prođe,
Divna jesen dođe.
Svi se momci redom žene,
Moja nana ne da mene.
Aoj, radosti!

Tamo je i braca Aca,
Igraju se šapca-lapca.
Aoj, radosti!

Moja mila mati,
Sve ću te slušati,
Samo jedno, jedno neću,
Da mi majko biraš sreću.
Aoj, radoti!

Tamo je i braca Aca,
Igraju se šapca-lapca.
Aoj, radosti!

HAJD' DRUŽE, HAJD' BRŽE

COME ON PAL, COME ON BEY • ДАВАЙ, ТОВАРИЩ, ДАВАЙ СКОРЕЕ

Allegro

1. O - či k'o zvez - di - ce i be - la grud, o - va - ma
 sa - njam al' sve je u - za - lud. Hajd' dru - že, na - pred br - že,
 br - že ko - njić moj, na - pred sve br - že, br - že la - ki ko - njić moj.
 La, la, la, la - la - la - la, la, la, la, la, la, na - pred sve
 1. br - že, br - že, la - ki ko - njić moj, 2. la - ki ko - njić moj.

Oči k'o zvezdice i bela grud,
 O vama sanjam al' sve je uzalud.
 Hajd' družu, napred brže, brže konjić moj,
 Napred sve brže, brže laki konjić moj.

Prati nas na putu taj mesečev sjaj.
 Vodi nas, konjiću, u daleki kraj.
 Hajd' družu, napred brže, brže konjić moj,
 Napred sve brže, brže laki konjić moj.

HAJD' U KOLO

LET'S GO WHEEL DANCING • ДАВАЙТЕ В ХОРОВОД

Allegro

1. Hajd' u ko - lo, svi - rac svi - ra. no - ga zem - lju

ne do - di - ra, Hajd' u ko - lo, bra - te moj, —

ko - lo i - gra, te - će znoj, — te - će znoj. —

Hajd' u kolo, svirac svira,
Noga zemlju ne dodira.
Hajd' u kolo, brate moj,
Kolo igra, teče znoj.

Brk se smeši u gajdaša,
Namiguje na njeg snaša.
Noga hitra, srce zdravo,
Kolo teče, kolo đavo.

Hajd' u kolo, svirac svira,
Svirac svira, srce dira.
Hajd' u kolo, brate moj,
Kolo igra, teče znoj.

Svirac svira, srce dira,
Gajde ječe, čaše zveče.
Čaše pune, deve mile,
U kolo se uhvatile.

Deve mile podskakuju,
Momci čili podvriskuju:
Iju, juha, juha haj,
Vina amo iki daj!

HOĆU DA TE ZABORAVIM

I WANT TO FORGET YOU • ХОЧУ ЗАБЫТЬ ТЕБЯ

Rubato (ad lib.)

1. Ho - ću da te za - bo - ra - vim, a - li ne znam ka - ko,

ni mi - sli - o ni - kad ni - sam da te lju - bim ta - ko. A sad kad već kraj je sve - mu:

če - mu bol taj, su - ze če - mu? Ho - ću da te za - bo - ra - vim, a - li ne znam ka - ko.

Hoću da te zaboravim,
Ali ne znam kako,
Ni mislio nikad nisam
Da te ljubim tako.

Laž je tvoj smeh, laž je radost,
Laž je ljubav nova,
Tebe niko nikad neće
Istisnut iz snova.

A sad kad već kraj je svemu;
Čemu bol taj, suze čemu?
Hoću da te zaboravim,
Ali ne znam kako.

A kad gledam tvoje oči,
Nikad nećeš saznat moći:
Da l' ta ljubav traje,
Il' već svemu kraj je?

HAJDE, MILI, ZAGRLI ME

COME, MY DARLING, EMBRACE ME • ДАВАЙ, МИЛЫЙ, ОБНИМИ МЕНЯ

Nel modo Russo

Cm Fm Fm^b A^b₇ G₇ Cm

1. Lju - bi me, gr - li me, o - ve na - se no - ci, su - tra
2. Dra - gi, ne mo - gu s to - hom ve - čno bi - ti, znaš da

1. Fm Fm^b Cm G₇ Cm 2. A^b₇ G₇

mo - ra - ću ja od te - be po - ci. na - šu lju - bav kri - ti.
mo - ra - mo

Cm Fm G₇ Cm G₇ Cm Fm

haj - de, mi - li, za - gr - li me, to već du - go že - lim ja, haj - de, dra - gi,
E - vo, mi - li, ju - tro - sti - že, sko - ro mo - ram po - ci ja, do - di mi - li,

1. Cm G₇ Cm 2. Cm rit. G₇ Cm

po - lju - bi me, no - čas ja sam tvo - ja sva. ja te vo - lim, vo - lim ja.
do - di bli - že.

Cm Fm G₇ Cm G₇ Cm

haj - de, mi - li, po - lju - bi me, to već du - go že - lim ja,

Cm Fm G₇ Cm G₇ rit. Cm

daj da pam - tim o - vo ju - tro kad sam tvo - ja bi - la ja.

Ljubi me, grli me, ove naše noći,
Sutra moraću ja od tebe poći.
Dragi, ne mogu s tobom večno biti,
Znaš da moramo našu ljubav kriti.

Hajde, mili, zagrlj me, to već dugo želim ja,
Hajde, dragi, poljubi me, noćas ja sam tvoja sva.
Evo, mili, jutro stiže, skoro moram poći ja,
Dodji, mili, dodji bliže, ja te volim, volim ja.
Hajde, mili, poljubi me, to već dugo želim ja,
Daj da pamtim ovo jutro kad sam tvoja bila ja.

HRIZANTEME

CHRYSANTEMUMS • ХРИЗАНТЕМЫ

Rubato

Tekst: Olivera Marković

1. Pr - vi su - sret naš, — pr - vi do - dir bla - g, — hri - zan - te - ma
 mir — i tvoj než - ni glas — vrt je skri - o taj, — gde sam sa - ma
 ja, — gde u sr - cu još, — skri - vam bol i jad, — Dav - no

Tempo di Vals

već — sve - le tu, — hri - zan - te - - me su te —
 — i bez njih — sve - le su — o - ci i
 1. su - ze sve. — 2. Pust i su - ze sve. —

Prvi susret naš, prvi dodir bla - g,
 Hrizantema mir i tvoj nežni glas
 Vrt je skrio taj, gde sam sama ja,
 Gde u srcu još skrivam bol i jad.

Davno već svele tu
 Hrizanteme su te
 I bez njih svele su
 Oči i suze sve.

Pust i tuđ je prag, davno nema vas,
 Tužni miris tek hrizantema tih
 Uvek seća me na taj nežni dah,
 Na vrt što je tuđ, tako pust je sad.

Davno već svele tu
 Hrizanteme su te
 I bez njih svele su
 Oči i suze sve.

HAJDE, TROJKA

LET'S GO, TROIKA • ДАВАЙ, ТРОЙКА

Pesma i vals (Rubato)

Am E7 Am A7 Dm

Snez - na troj - ka — no - si sreč - no — nje - gov po - gled —

H7 E7 F

— pru - za smeh. — O - na nje - ga — od - bit ne - će, —

G7 E7 G7 E7 #Am E7 a tempo

— lju - bav i - ma — moč - nu vlast. — Troj - ka ju - ri, — svest se

noč i — jut - ro

Am A7 Dm H7

gu - bi, — mla - do sr - ce — da - je sve. — On je

do - de, — troj - ka več ne — ju - ri sad, — sve je

E7 F G7 E7 G7

gr - li, — on je lju - bi, — ča - ri no - či — pa - ne

pro - šlo, — krat - ka sre - ča — mi - nu - la je — u ne - po -

E7 G7 C a tempo G7 C G7 C

sna. — rit. Haj - de, troj - ka, — sneg se vi - je, — zim - ska noč o —

vrat. —

F G7 C G7

— ča - ra naš, — sre - brn me - sec — sve - dok mi je, — haj - de.

1. C 2. C

troj - ka, u do - bar čas. — Pro - de čas. —

Snežna trojka nosi srećno, njegov pogled pruža smeh.
Ona njega odbit neće, ljubav ima moćnu vlast.
Trojka juri, svest se gubi, mlado srce daje sve.
On je grli, on je ljubi, čari noći pune sna.
Hajde, trojka, sneg se vije, zimska noć očara nas,
Srebrn mesec svedok mi je, hajde, trojka, u dobar čas.

Prođe noć i jutro dođe, trojka već ne juri sad,
Sve je prošlo, kratka sreća minula je u nepovrat.
Hajde, trojka, sneg se vije, zimska noć očara nas,
Srebrn mesec svedok mi je, hajde trojka, u dobar čas!

HOĆEMO LI U ŠABAC NA VAŠAR

SHALL WE GO TO ŠABAC, TO THE FAIR

ХОТИМ ЛИ МЫ НА ЯРМАРКУ В ШАБАЦ

Rubato

1. Ho - će - mo li u Ša - bac na va - šar? Ho - će - mo!

Da i - de - mo, da se pro - ve - de - mo.

Hoćemo li u Šabac na vašar?
- Hoćemo! Da idemo, da se provedemo.

Hoćemo li ljubiti stare babe?
- Nećemo! Stare babe vire kroz tarabe.

Hoćemo li fijaker uzeti?
- Hoćemo! Ja sam pijan, ko će me popeti.

Hoćemo li ljubiti devojčice?
- Hoćemo! Devojčice, rumene ružice.

I DOĐI, LOLO

SO COME, OH REVELER ● И ПРИДИ, ВЕСЕЛЪЧАК

Vivo

1. I do - di lo - lo, i do - di lo - lo, lo - lo,

i do - di lo - lo, ša - laj do - ve - će.

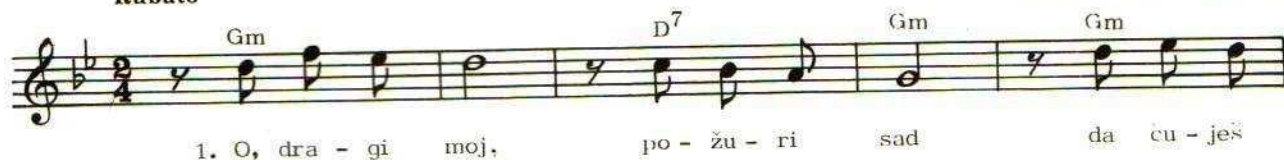
I dođi lolo, i dođi lolo, šalaj, doveće.
U moju baštu, u moju baštu, šalaj, zelenu.
Pod moju ružu, pod moju ružu, šalaj, rumenu.
Majka mi nije, majka mi nije, šalaj, kod kuće.
A deca mala, a deca mala, šalaj, zaspala.
A kuca mala, a kuca mala, šalaj, vezana.
S deda stari, a deda stari, šalaj, ne mari.

HOĆU DA TE VOLIM

I WANT TO LOVE YOU • Я ХОЧУ ЛЮБИТЬ ТЕБЯ

Tekst: Žarko Petrović

Rubato



Nel modo Russo



O, dragi moj, požuri sad
Da čuješ pesme strasni zvon.
K'o vatre plam oči mi gore
Dok tebe zovu u noći toj.

O, gde si sad, gde lutaš ti,
Zar drugom ja da srce dam?
Ja neću bol, ja neću kraj,
Ja hoću sebe da tebi dam.

Vatra gori, srce voli,
Njega sada ljubim ja.

Gitara čezne k'o srce moje,
O, dođi, dođi ti, dragi moj.
Ti mene znaš, ja nisam zla,

Al' pesma ta i želja ta,
I drugom dadoh ja, dragi, sebe,
Jer nema tebe kraj vatre te.

Vatra gori, srce voli,
Njega sada ljubim ja.

IGRALE SE DELIJE

THE STRAPPERS WERE DANCING • ТАНЦЕВАЛИ МОЛОДЦЫ

Vivo

1. I - gra - le se de - li - je — na - sred zem - lje Sr - bi - je.
Sit - no — ko - lo do ko - la — cu - lo se do Stam - bo - la.

Igrale se delije
Nasred zemlje Srbije.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Svira frula iz dola,
Frula moga sokola.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Čulo se do Stambola,
Carskog grada ohola.
Igra kolo do kola,
Ne haje za Stambola.

IGRA KOLO I U KOLU RUŽA

THE KOLO IS REELING, AND ROSE IS REELING TOO

ИДЕТ ХОРОВОД И В ХОРОВОДЕ РУЖА

Allegro moderato

1. Ig - ra ko - lo i u ko - lu Ru - ža. Ig - ra ko - lo i u ko - lu Ru - ža.

Igra kolo i u kolu Ruža.
Preko kola jabuku mi pruža.
Jabuku ti dajem, srce neću,
Dok od mene ne isprosiš sreću.
Ne u kolu gde se kolo vije.

ISPOD JORGOVANA

UNDER THE LILAC • ПОД СИРЕНЬЮ

Moderato

Muzika i tekst: Ž. Petrović

C Dm G₇ C

1. Još u me - ni lju - bav ži - vi, ži - ve sreć - ni da - ni,
I - du da - ni, i - du no - ċi, a ja te - be vo - lim.

C Dm G₇ C

još se sve - ga do - bro se - ćam, kad je cve - to maj. O, da l' se
Kad u ma - ju sve pro - cve - ta, te - be zo - vem tad.

F Dm₇ F C A₇ Dm

se - caš o - nih pro - šlih da - na? Is - pod jor - go - va - na

G₇ 1. C 2. C

vo - le - smo se mi. O, da l' se mi.

Još u meni ljubav živi, žive srećni dani,
Još se svega dobro sećam, kad je cvao maj.
O, da l' se sećaš onih prošlih dana?
Ispod jorgovana voleli smo se mi.

Idu dani, idu noći, a ja tebe volim.
Kad u maju sve procveta, tebe zovem tad.
O, da l' se sećaš onih prošlih dana?
Ispod jorgovana voleli smo se mi.

IVUŠKA

IVUSHKA • ИВУШКА

Lagani vals

C G₇/9 G₇ Dm⁶ G₇ G₇ C C

Je - dan je cve - tić ma - li pro - su - o re - kom sjaj

C Am Dm⁶ Dm⁷ Dm Am G₇ C

i jed - nu pri - ču sla - o kad be - še zlat - ni maj.

Am G7 E7 Am Dm7 Dm G7 Dm7 Dm6 D#dim C C A7/9

I - vuš - ka je tuž - na sad, sa mno - m tu - ži je - dan san, pro - šlost

A7 Dm A7 Dm7 G7 9 C 1. C G7 2. C

sreć - nu pri - ča mi, cvet — ti be - še tu. — tu. —

Jedan je cvetić mali prosuo rekom sjaj
 I jednu priču slao kad beše zlatni maj.
 Ivuška je tužna sad, sa mno - m tuži jedan san,
 Prošlost srećnu priča mi, cvet ti beše tu.

I NE PITAJ ME, ŽENO MOJA

DON'T ASK ME, MY WIFE • НЕ СПРАШИВАЙ, МОЯ ЖЕНА

Rubato (ad lib.)

F accel. poco a poco rit. C B^b F C₇

I ne pi - taj me, že - no mo - ja, ka - da ću ti do - - ći!

C C_{7/9} F **Vivo** F F^b

Ne pi - - taj — me. Ja vo - lim sve že - ne,

1. F C

i ča - ri sve nje - ne, ma bi - la baš pla - va,

C_{7/9} F 2. F C rit. C_{7/9} F

il' sme - da, ga - ra - va. ma bi - la baš pla - va, il' sme - da, ga - ra - va.

I ne pitaj me, ženo moja,
 Kada ću ti doći!
 Ne pitaj me.
 Ja volim sve žene.

I čari sve njene,
 Ma bila baš plava,
 Il' smeđa, garava.

IME MI JE ZUMRETA

I'M CALLED ZUMRETA • МЕНЯ ЗОВУТ ЗУМРЕТА

Orientale

Tekst: Žarko Petrović

Gm Gm maj7 Gm7 Cm D7 Gm

1. I - me mi je Zum - re - ta, ci - gan - ska sam krv,
2. Na - si mom - ci ci - gan - ski, so - či - ma k'o žar,

E^b D7 Gm D7

s pe - smom ži - vim da svet za - di - vim, jer to je ži - vot
svi - ma zna - ju i svi vo - le k'o naj - lep - ši,

Gm B^b F7 B^b Gm B^b

moj. I - pak ja svi - ma pri - zna - jem u mom sr - cu je on,
dar.

Dm Gm E^b

Zov - ko se zo - ve dra - gi moj, sa njim i - dem ja na put.

Gm F

I - ma - će - mo ma - lu čer - gu, na - šu top - lu, ma - lu čer - gu.

E^b Cm D7

Zov - ko i ja, uz te pe - sme poj, kroz ži - vot i - či će - mo svoj.

Gm Gm maj7 Gm7 Cm D7 Gm

I - me mi je Zum - re - ta, ci - gan - ska sam krv,
E^b D7 Gm D7 Gm

s pe - smom ži - vim, svet za - di - vim, jer to je ži - vot moj.

Ime mi je Zumreta, ciganska sam krv,
S pesmom živim, svet zadivim, jer to je život moj.
Naši momci ciganski s očima k'o žar,
Svi me znaju i svi vole k'o najlepši dar.

Ipak ja svima priznajem, u mom je srcu on,
Zovko se zove dragi moj, sa njim idem ja na put.
Imaćemo našu čergu, našu toplu malu čergu,
Zovko i ja uz te pesme poj, kroz život ići ćemo svoj.

IMA DANA

THERE ARE DAYS... • БЫВАЮТ ДНИ

Rubato

1. I - ma da- na — ka- da ne- znam šta da ra- dim, jer ta lju- bav —

me- ni stva- ra bol. Ja te vo- lim — ta- ko sil- no — da u- mi- rem, —

ja te vo- lim — a ti ne znaš to. Ži- vot — moj.

Ima dana kada ne znam šta da radim,
Jer ta ljubav meni stvara bol.
Ja te volim tako silno da umirem,
Ja te volim a ti ne znaš to.

Ima noći kada ne znam kud da lutam,
Sve zbog pesme što mi stvara bol.
Ja te volim tako silno da umirem,
Ja te volim a ti ne znaš to.

Ako greh je u životu ljubiti strasno,
Ja klečeći molim oproštaj.
Vrati meni slike, pisma, što ti dadoh,
Vrati meni život moj.

IMAM JEDNU ŽELJU

I HAVE A WISH • У МЕНЯ ОДНО ЖЕЛАНИЕ

Rubato

I - mam jed- nu ze- lju, — da ti tvo- ja med- na u- sta još jed- nom po-

lju- bim. — i - mam jed- nu bim. pa da se ni - ka -

da — iz sna ne - pro- bu - - dim. pa da - dim.

Imam jednu želju,
Da ta tvoja medna usta
Još jednom poljubim,
Pa da se nikada
Iz sna ne probudim.

Ništa me ne boli,
Samo mi se srcu rana
Pozleđuje stara,
Jer me ti ne voliš,
Srce iz nedara.

Kada budem umro,
Na mom srcu ostaće mi
Jedna želja pusta,
Što ti ja nikada
Ne poljubih usta.

JA HOĆU DA VOLIM I DA PATIM

I WILL LOVE AND SUFFER • Я ХОЧУ ЛЮБИТЬ ДА СТРАДАТЬ

Largo Tekst: Olivera Marković

1. Ka - da sr - ce za - že - li da vo - li, že - lju nje - mu is - pu - ni - te
 tad, u ži - vo - tu i - ma pu - no bo - li,
 nas je ži - vot sre - ća i - li jad. I. Za tre - nu - tak jed - nog div - nog
 II. Re - kli su mi da su sve to
 sna la - ži, bol - no cez - ne mo - ja du - ša sva, tra - ži,
 ne - ma sre - će za - lud je ne
 ot - ku - ca - jem sva - kim sr - ce mo - li, jer ho - će da lju - bi i da
 ne - ću to da pri - mim i da shva - tim,
 vo - li. jer ho - ću da vo - lim i da pa - tim.
CODA rit. D7 jer ho - ću da vo - lim i da pa - tim.

Kada srce zaželi da voli,
 Zelju njemu ispuniti tad,
 U životu ima puno boli,
 Naš je život sreća ili pad.

Za trenutak jednog divnog sna
 Bolno čezne moja duša sva,
 Otkucajem svakim srce moli,
 Jer hoće da ljubi i da voli.

Rekli su mi da su sve to laži,
 Nema sreće, zalud je ne traži,
 Neću to da primim i da shvatim,
 Jer hoću da volim i da patim.

JA NEMAM PRAVA NI NA KAKVU SREĆU

I HAVE NO RIGHT TO BE HAPPY • У МЕНЯ НЕМ ПРАВА НА СУАШНИЕ

Pesma (ad lib.)

1. Ja ne-mam pra - va ni na ka -kvu sre - ću —, ni-ti ću da tra - žim da me i - ko vo - li —. Sve što mi sud - ba pru-ži - la u - ze - ću — i ne - ću re - ċi da me i - sta bo - li —. Sve što mi bo - li —. 2. Me - ni je la - ko —.

1. A7 Dm 2. A7 Dm 3. per Fine

Ja nemam prava ni na kakvu sreću,
Niti ću da tražim da me iko voli.
Sve što mi sudba pružila uzeću
I neću reći da me išta boli.

Meni je sudba dodelila suze,
Putevi moji trnjem su posuti.
A ti, draga, ~~sada~~ svoju ljubav uze,
Pa zato venem k'o lišće kad požuti.

Ja sreće nemam, al' je tebi želim,
Da budeš srećna i voljena jako.
Smrt samo želim, ona će mi doći,
Al' te ne mogu zaboravit lako.

JA NEKOGA VOLIM

I LOVE SOMEONE • Я КОГО ТО ЛЮБЛЮ

1. Ja ne - ko - ga vo - lim, ja ne - ko - ga lju - bim. tražim ljubav, tražim sre - ću, tra - žim svo - ju dra - gu, a - li je ne na - doh, a - li je ne na - doh.

Rubato Muzika: Nuomakkay Bela

Ja nekoga volim,
Ja nekoga ljubim,
Tražim ljubav, tražim sreću,
Tražim svoju dragu, ali je ne nađoh.

JA NISAM SREĆAN

I AM NOT HAPPY • Я НЕ ЖДУ КАКОГО ЛИБО СЧАСТЬЯ

Slow

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Ja ni - sam sre - ćan, — o - dav - no ne - mam to - plih re - či, —

i ni - kog ne - ma — po - no - vo da me vra - ti sre - či. —

O. ta - ko dav - no — o - sta - doh ja sa svo - jom tu - gom —

— da ću - tim že - lju — u — bo - lu du - gom. — A a - ko

sta - ra lju - bav — že - li na - trag da do - de, — ni - šta joj

ne - mam da - ti, nje - na je — je - sen sto pro - de. — Ja ni - sam

sre - ćan, — sko - ro će pro - ċi — jed - na mla - dost, — a ja još

će - kam — da — do - de ra - dost. — a a - ko

CODA
ra - dost, — da do - de ra - dost, — jer ni - sam sre - ćan. —

Ja nisam srećan, odavno nemam toplih reči,
I nikog nema ponovo da me vrati sreći.
O, tako davno ostadoh ja sa svojom tugom
Da ćutim želju u bolu dugom.

A ako stara ljubav želi natrag da dođe,
Ništa joj nemam dati, njena je jesen što prođe.
Ja nisam srećan, skoro će proći jedna mladost,
A ja još čekam da dođe radost, jer nisam srećan.

JEDNA CURA MALA

A LITTLE LASS • ОДНА ДЕВОЧКА МАЛЕНЬКАЯ

Vivo

Jed - na cu - ra ma - la — po - lju - bac mi da - la, — da - la,
da - la pa se po - ka - ja - - la. Hej! — Sve de - voj - ke
lju - be, gr - le me - ne, a ja ja - dan po - gi - b'o bez že -
ne, ce - o ži - vot i i - ma - nje da - ću za a - ši - ko - va - nje,
op - šaj, cu - ro ga - ra - va, op - šaj, cu - ro ga - ra - va.

Jedna cura mala poljubac mi dala,
Dala, dala pa se pokajala.
Sve devojke ljube, grle mene,
-A ja jadan pogib'o bez žene.
Ceo život i imanje
Daću za ašikovanje,
Opšaj, curo garava,
Opšaj cura garava,

Zelena baštica, u njoj devojčica,
Ružu brala i draganu dala.
Sve devojke ljube, grle mene,
A ja jadan pogib'o bez žene.
Ceo život i imanje
Daću za ašikovanje,
Opšaj, curo garava,
Opšaj, curo garava.

Meni cura reče: dođi mi doveče,
Dođi k meni, pa me razveseli.
Sve devojke ljube, grle mene,
A ja jadan pogib'o bez žene.
Ceo život i imanje
Daću za ašikovanje,
Opšaj, curo garava,
Opšaj, curo garava.

JA JOŠ ČUVAM OVAJ STRUČAK CVEĆA

I STILL KEEP THAT SMALL BOUQUET OF FLOWERS

Я ЕЩЕ ХРАНЮ ЭТОТ ЦВЕТOK

Moderato

1. Ja još ču - vam o - vaj stru-čak cve - ća, — ja još ču - vam
 ej, sr - ce mo - je, o - vaj stru-čak cve - ća. o - vaj stru-čak cve - ća.

Chords: C, G7, C, C, G7, 1.C, D 7/9, G7, 2.C, D 7/9, G7

Ja još čuvam ovaj stručak cveća,
 Ja još čuvam, srce moje, ovaj stručak cveća.

Sto si meni na rastanku dala,
 Sto si meni, srce moje, na rastanku dala.

Kad si meni moje čedo belo,
 Tvoju vernu, oj srce moje, ljubav obećala.

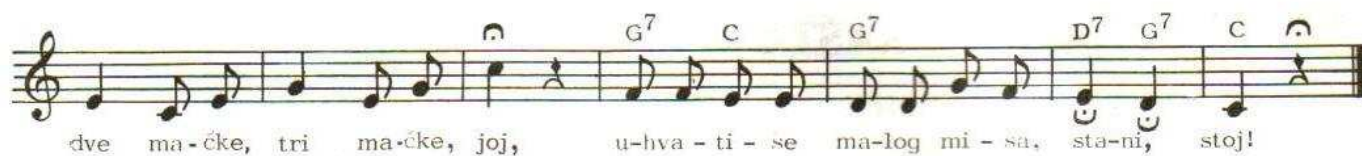
JEDNA MAČKA, DVE MAČKE

ONE CAT, TWO CATS • ОДНА КОШКА, ДВЕ КОШКИ

Čardas

Jed-na ma-čka, dve ma-čke, tri ma-ke, joj! Go - ni-le su jed-nog mi-ša,
 kud će on? Ma - ri - ca, Ka - ti - ca, Zla - ti - ca, joj! Lju - bi - le su
 jed - nog mom-ka, ja sam taj. Što je le - pa zver-ka ma - čki - ca,
 slat-ka sva! Još je lep - ša, sla-da cu - ri - ca, Zla - ti - ca. Jed-na ma - čka,

Chords: G7, C, G7, D7, G7, C, G, E7, Am, G, D7, G, C7, F, C, G7, F, G7, C, C



Jedna mačka, dve mačke, tri mačke, joj!
 Gonile su jednog miša, kud će on?
 Marica, Katica, Zlatica, joj!
 Ljubile su jednog momka, ja sam taj.

Sto je lepa zverka mačkica, slatka sva!
 Još je lepša, slađa curica, Zlatica.
 Jedna mačka, dve mačke, tri mačke, joj!
 Uhvatiše malog miša, stani, stoj,

JOŠ OVU NOĆ

YET ANOTHER NIGHT • ЕЩЕ ЭТУ НОЧЬ

Allegro

Tekst: Žarko Petrović

No - čas, dra - gi, ja sam s tobom sreć - na, o - va noć je
 važ - no ju - tro sto će do - ci, ni - je va - je

na - sa noć. Su-tra, mož - da, ti ćeš po - ci, me - ni o - pet ne - ćeš
 no - vi dan. Sad je le - po, ču - ti, mi - li, da sa - ču - vam o - vaj

1. doć. Ni - je san. 2. Još o - vu noć, još o - vu

noć. nek to - pla lju - bav gre - je nas, kad sva - ne dan,

pro - ci će sve, nas ne - će bi - ti, to je kraj.

Noćas, dragi, ja sam s tobom srećna, ova noć je naša noć.
 Sutra, možda, ti ćeš poći, meni opet nećeš doć.
 Nije važno jutro što će doći, nije važan novi dan,
 Sad je lepo, čuti, mili, da sačuvam ovaj san.

Još ovu noć, još ovu noć, nek topla ljubav greje nas,
 Kad svane dan, proći će sve, nas neće biti, to je kraj.

JA SE OPRAŠTAM, CIGANI, SA VAMA

GOOD-BYE, GIPSIES • Я ПРОЩАЮСЬ, ЦЫГАНЕ, С ВАМИ

Rubato (ad lib.)

1. Naš ži-vot ci-gan-ski — sav svet o-ča-ra, — ko pe-sma

ta — sto pe-vam ja, — uz ne-žan smeh —

— i plač gi-ta-ra, — K'o su-za po-gled — tvoj me-ni

sja. — Ja se o — pra-stam, Ci-ga-ni, sa va-ma —

u no-vi ži-vot od-la-zim od vas, — ta-kav je

ži-vot — do su-den na-ma, — sad zbo-gom, Ci-ga-ni — za-dnji je

cas, — Ta-kav je čas, — 2. U — za-dnji je čas.

CODA rit. Dm Am E7 $\text{Am la, la, la, la, la, -}$

Hor: $\text{accell. poco a poco}$ čas.

— la, la, la, la, la la, la, la, la, la, la, la, la, la, la, čas!

Naš život ciganski sav svet očara,
K'o pesma ta što pevam ja,
Uz nežan smeh i plač gitara,
K'o suza pogled tvoj meni sja.

Ja se opraštam, Cigani, sa vama,
U novi život odlazim od vas.
Tako je život do suđen dana,
Sad zbogom, Cigani, zadnji je čas.

U novi život odlazim sada,
Cigansku čergu napuštam ja,
I sada zbogom ulice sive,
Ah, zbogom, ljubavi ciganska.

Ja se opraštam, Cigani, sa vama,
U novi život odlazim od vas,
Takav je život do suđen dana,
Sad zbogom, Cigani, zadnji je čas.

JA SAM JA, JEREMIJA

IT IS ME, JEREMIAH • ЭТО Я, ЕРЕМИЯ

Moderato

I. Ja sam ja, Je - re - mi - ja! Pre - zi - vam se Kr - stić.

Ja sam ja, Je - re - mi - ja! Pre - zi - vam se Kr - stić.

Se - lo mi je To - po - ni - ca, dr - ve - na mi dvo - ko - li - ca,

slu - ži - o sam stal - ni ka - dar, ar - ti - lje - ri - ju.

Ja sam ja, Jeremija!
Prezivam se Krstić.
Selo mi je Toponica, drvena mi dvokolica.
Služio sam stalni kadar, artiljeriju.

Ja sam ja, Jeremija!
Prezivam se Krstić.
Imam sito i karlicu, imam ženu vračaricu,
Služio sam stalni kadar, artiljeriju.

„Ja sam ja, Jeremija!
Prezivam se Krstić.
Više kuće trijerica, preko puta komšinica,
Služio sam stalni kadar, artiljeriju.

JA TE NEĆU ZVATI

I WON'T CALL YOU • Я ТЕБЯ НЕ БУДУ ЗВАТЬ

Rubato (ad lib.)

1. Ja te ne - ću zva - ti jer pla - ka - ti gor - ko ja sam dav - no svi - k' o,

u po - noć - no do - ba kad ne vi - di ni - ko. U su - mor - ne da - ne po - sle - podne

ce - lo ja čeznem da vi - dim tvo - je li - ce be - lo, al' zva - ti te ne - ću.

Ja te neću zvati jer plakati gorko ja sam davno svik'o,
 U ponoćno doba kad ne vidi niko.
 U sumorne dane poslepodne celo
 Ja čeznem da vidim tvoje lice belo,
 Al' zvati te neću.

U sumorne dane kada preko puste jato ptica leće,
 Kad izgubi boju i trava i cveće.
 U sumorne dane poslepodne celo,
 Ja čeznem da vidim tvoje lice belo,
 Al' zvati te neću.

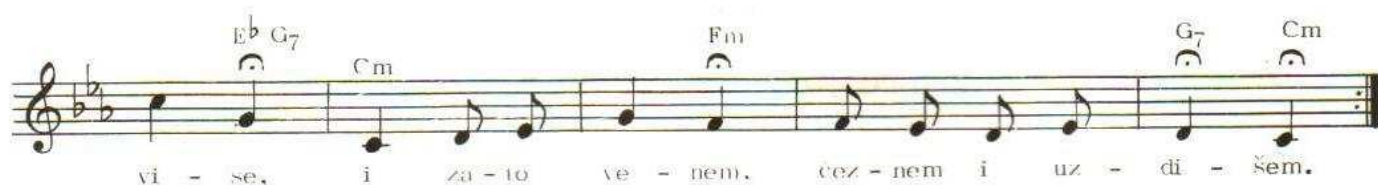
JESEN MOG ŽIVOTA

THE AUTUMN OF MY LIFE • ОСЕНЬ МОЕЙ ЖИЗНИ

Rubato

1. Ja već o - se - ćam je - sen svog ži - vo - ta, u - mor - na gla - va

po - či - nje da klo - ne, jer ra - dost dav - no ne o - se - ćam



Ja već osećam jesen svog života,
Umorna glava počinje da klone,
Jer radost davno ne osećam više,
I zato venem, čeznem i uzdišem.

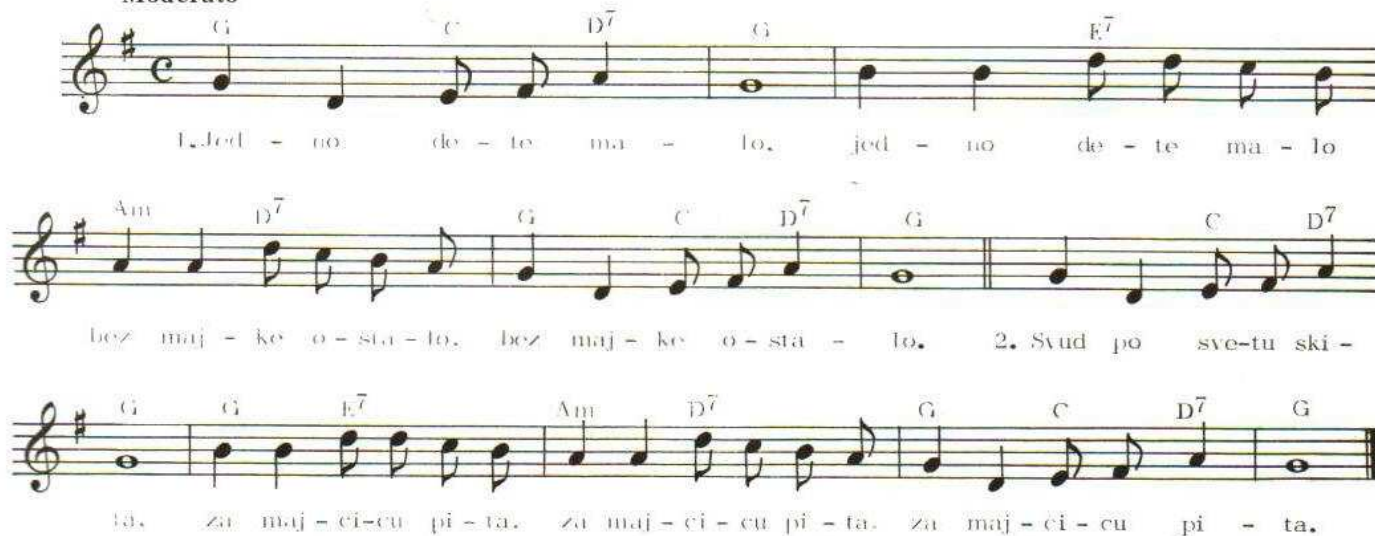
I kako nemam šta više da tražim,
Drhtave usne ljubio sam tvoje,
I stas tvoj vitki grlio sam strasno,
A sada venem, čeznem i uzdišem.

I kako nemam više šta da tražim,
Smrt neka dođe sebi da me uzme,
Nek dođe jesen, ta sumorna jesen,
Sa kojom venem, čeznem i uzdišem.

JEDNO DETE MALO BEZ MAJKE OSTALO

A MOTHERLESS CHILD • ОДИН МАЉЧИК ОСТАЛСЯ БЕЗ МАТЕРИ

Moderato



Jedno dete malo
Bez majke ostalo.

Svud po svetu skita,
Za majčicu pita.

»O, moj oče mili,
Gde ste majku sakrili?«

»Tvoja majka spava,
Oči ne otvara.«

Kad je dete čulo,
Na grob je minulo.

A grob se otvori,
Majka progovori:

»Idi dete doma,
Majka ti je nova.«

»Nije ona mila,
K'o što si ti bila.

Kad mi hleba daje,
Broji zalogaje.

Kad mi glavu kupa,
O korito lupa.«

KADA BUDEM UMRO

WHEN I DIE • ЕСЛИ Я УМРУ

Rubato

1. Ka - da bu - dem um - ro, ne pal' - te mi sve - će,
 jer me ni - ko za - za - li - ti ne - će. Ni - ko za mnom ne - će
 gor - ke sa - zo - li - ti, po - sle mo - je smr - ti sve će i - sto bi - ti.

Kada budem umro, ne pal'te mi sveće,
 Jer me niko žaliti neće.
 Niko za mnom neće gorke suze liti,
 Posle moje smrti sve će isto biti.

Kada budem umro, jedan sprovod mali,
 Nekoliko druga i sveštenik stari.
 Samo što će zvona zajecati jače,
 Umro jedan bednik, nema ko da plače.

I na grob mi niko nikad doći neće,
 Izniknut će korov, mesto divno cveće.
 Nemam nikog svoga da mi grob okiti,
 Kad ja umrem, niko neće me žaliti.

KADA JESEN OPET DOĐE

WHEN AUTUMN COMES AGAIN • КОГДА ОСЕНЬ СНОВА ПРИДЕТ

Moderato

1. Ka-da je - sen o - pet do - de, hla-dan ve - tar kad za - cvi - li,
 a be - ha - ri kad mi - ri - su, me - ne lju-bis, lju - bis ti. 2. I dok

Kada jesen opet dođe, hladan vetar kad zacvili,
 A behari kad mirišu, mene ljubiš, ljubiš ti.
 I dok palme njišu grane, kada cela varoš spi,
 Na raskršću čekaćute, gde smo nekad srećni bili.
 Ali ti mi doći nećeš, tišina će biti ledna,
 Samo što će vetar šumiti, bila jednom ljubav jedna.

KAD CVETAJU BULKE

WHEN CORN POPPIES BLOOM

• КОГДА ЦВЕТУТ ПОЛЕВЫЕ МАКИ

Allegro asai

Muzika i tekst: Zarko Petrović

Da l' se se - ćaš, mi - la mo - ja, kad lju - bih ti ru - ke,
 Zi - ma pro - de, le - to do - de, a ti si da - le - ko,

tad si rek - la da ćeš do - ći kad cve - ta - ju bul - ke.
 ni - kad dru - gu ne za - vo - leli,

1. jer te - be sam će - k'o. Zbo - gom. Pro - slo je,

2. ne znam gde si sad. Zbo - gom. Ko - sa mi se - da, ni - sam

mlad. Zbo - gom. Bul - ke su cve - će jed - nog sna.

Zbo - gom. Dok ži - vim, vo - le - ću te ja.

Da l' se sećaš, mila moja, kad ljubih ti ruke,
 Tad si rekla da ćeš doći kad cvetaju bulke.
 Zima prođe, leto dođe, a ti si daleko,
 Nikad drugu ne zavoleh, jer tebe sam ček'o.

Zbogom. Prošlo je, ne znam gde si sad.
 Zbogom. Kosa mi je sada, nisam mlad.
 Zbogom. Bulke su cveće jednog sna.
 Zbogom. Dok živim, volaću te ja.

KAD BI MOJA BILA

IF YOU WERE MINE • ЕСЛЕ БЫ ТЫ БЫЛА МОЯ

Rubato

1. Kad bi mo - ja bi - la, ne bi ti na li - cu
 po - ci - va - la tu - ga, kad bih mo - ja bi - la, te pre - kras - ne o - či
 bi - le bi bez su - za. Ski - n'o bih ti sjaj - nu sa ne - be - sa zvez - du,
 moj — Iji - lja - ne be - li, u - vek bi pe - va - la,
 u - vek se sme - ja - la kad bi mo - ja bi - la. —

Kad bi moja bila, ne bi ti na licu počivala tuga,
 Kad bi moja bila, te prekrasne oči, bile bi bez suza.
 Skin'o bih ti sjajnu sa nebesa zvezdu, moj ljiljane beli,
 Uvek bi pevala, uvek se smejala, kad bi moja bila.

Kad bi moja bila, mesto hladne zime proleće bi sjalo,
 Kad bi moja bila, Ciganin bi stari tvoje pesme svir'o.
 Ne bih više bdio po čitave noći kraj Cige i vina,
 Kad bi me grlila, kad bi me ljubila, kad bi moja bila.

KAD BI BLEDA RUŽO

IF THE PALE ROSE WOULD • ЕСЛИ БЫ БЛЕДНАЯ РОЗА

Rubato (ad lib.)

1. Kad bi ble - da ru - žo ti go - vo - rit zna - la,

ti bi me-ni, ble-da ru - zo, je - dan sa-vet da - la, da ne lju-bim vi - se
jer to bol mi pru - za, jer i lju - bav ve - ne ka - o sva-ka ru - za.

Kad bi bleđa ruža ti govorit znala,
Ti bi meni, bleđa ruža, jedan savet dala,
Da ne ljubim više jer to bol mi pruža,
Jer i ljubav vene kao svaka ruža.

Jesenske sam ruže u bukete brao,
Sa njima sam u mislima ja jadan plakao.
Najlepšu sam ružu dušom zavoleo,
Zbog nje ja još stradam, jer sam je voleo.

KAD NE BUDE MENE VIŠE

WHEN I SHALL BE GONE ● КОГДА УЖЕ МЕНЯ НЕ БУДЕТ

Rubato (ad lib.)

Muzika: Maguari Imre

1. Kad ne bu - de me - ne vi - se, ti ćeš zna - ti šta sam za te bi - o.
Ni - kad ne - će sr - ce tvo - je u ži - vo - tu vi - se bo - la kri - ti.
Ni - kad vi - se ne - ću mo - ći da te lju - bim sva - ke, sva - ke no - ći,
u - spo - me - na bi - ću za te, a - li ve - ruj, tvoj sam sa - mo bi - o.

Kad ne bude mene više,
Ti ćeš znati šta sam za te bio.
Nikad neće srce tvoje
U životu više bola kriti.

Nikad više neću moći
Da te ljubim svake, svake noći,
Uspomena biću za te,
Ali, veruj, tvoj sam samo bio.

Ciganine, sviraj, sviraj,
Kao nekad našu pesmu staru,
Da sam nekad srećan bio
I da više srećan biti neću.

Neka violina plače
K'o što plače jadan srce moje.
Ciganine, sviraj, sviraj,
To je nama naše zadnje bilo.

KAD MI OPET DOĐEŠ

WHEN YOU COME AGAIN • КОГДА КО МНЕ СНОВА ПРИДЕШЬ

Tekst: Jovan Dučić

Rubato

Kad mi o - pet do-des, ti mi pri-di ta - da, al' ne ka - o že-na što čez-ne i
vo - li, ne - go ka - o ses-tra bra-tu ko - ji stra - da, tra - žec
me-kom ru-kom me-sto gde ga bo - li. Pu-na nos-tal-gi - je, bez-na - dež-ne,
du - ge, ne se - čaj me ni - kad da bi mo - gla do - či za - doc-
ne - la ra - dost iz du - bi - ne tu - ge k'o po-nos-no sun - ce iz du - bi - ne
no - ci. Jer ti ne znaš, bed - na, kroz sve da - ne du - ge, da te ljub-ljah
ko zna me-sto ko - je ze - ne, u tom ča - ru ljub - ljah sav čar ne - ke
dru - ge i ti be - se sa - mo sen ne - či - je se - ne.

Kad mi opet dođeš, ti mi priđi tada,
Al' ne kao žena što čezne i voli,
Nego kao sestra bratu koji strada,
Tražeć mekom rukom mesto gde ga boli.

Puna nostalgije, beznadežne, duge,
Ne sećaj me nikad da bi mogla doći
Zadocnela radost iz dubine tuge
K'o ponosno sunce iz dubine noći.

Jer ti ne znaš, bedna, kroz sve dane duge,
Da te ljubljah ko zna mesto koje žene,
U tom čaru ljubljah sav čar neke druge
I ti beše samo sen nečije sene.

KAD SU VRATA ŠKRIPNULA

WHEN THE DOOR CREAKED • КОГДА ДВЕРЬ СКРИПНУЛА

Vedro

1. Kad su vra - ta škrip, škrip, škrip - nu - la, u sr - ce me
dir - nu - la. Oj, ti ma - la ga - ra - va, o - tvo - ri mi vra - ta.

Kad su vrata škripnula,
U srce me dirnula.
Oj, ti mala garava,
Otvori mi vrata.

Kad su vrata škljocnula,
U srce me bocnula.
Oj, ti mala garava,
Otvori mi vrata.

Kad su vrata tresnula,
U srce me štreknula.
Oj, ti mala garava,
Otvori mi vrata.

Kad su vrata škripnula,
A curica vrisnula.
Oj, ti mala, garava,
Otvori mi vrata.

KAD SAM BIO NA TVOM GROBU

WHEN I WAS ON YOUR GRAVE • КОГДА Я БЫЛ НА ТВОЕЙ МОГИЛЕ

Rubato

1. Kad sam bi - o na tvom gro - bu, za - mi - ri - sa struk bo - silj - ka,
a me - ni se pri - ču gla - sak: šta li ra - di mo - ja Smilj - ka?

Kad sam bio na tvom grobu,
Zamirisa struk bosiljka,
A meni se priču glasak:
Šta li radi moja Smiljka?

Tvoja Smiljka, sirotanka,
Kad uzmogne nogom stati,
Dovešću je grobu tvome
Da ti kaže: mati, mati.

KAD SMO SE VOLELI TI I JA

WHEN WE WERE IN LOVE • КОГДА МЫ ЛЮБИЛИ ДРУГ ДРУГА

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Vals - Beat

Kad smo se vo - le - li ti i ja, se - ćaš se, lep - še je bi - lo.
 Kad smo se vo - le - li ti i ja, u du - ge da - ne i no - ći,

Kad smo se vo - le - li ti i ja, sun - ce je naj - lep - še sni - lo. — do - ći. —
 ka - da bi o - ti - š'o mi - li moj, zna - la sam o - pet ćeš

Jos jed - nom mi, — nek bu - de to, — nek bu - de sve, —

sve ka - o pre. — sve ka - o pre. — Kad smo se vo - le - li

ti i ja, — sno - ve sam ple - la u cve - ću, — ni - ka - da i - zda - la

ni - sam ja, — na - su sam ču - va - la sre - ću. — Još jed - nom mi, —

nek bu - de to, — nek bu - de sve, — sve ka - o pre. —

Kad smo se voleli ti i ja,
 Sećaš se, lepše je bilo.
 Kad smo se voleli ti i ja,
 Sunce je najlepše snilo.

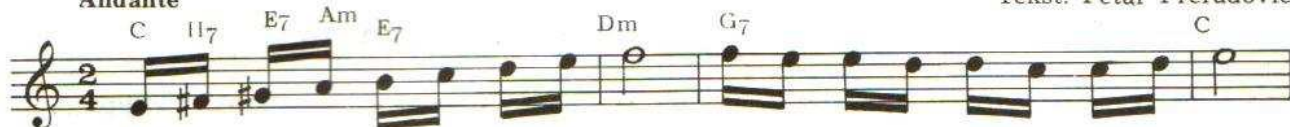
Kad smo se voleli ti i ja,
 U duge dane i noći,
 Kada bi otiš'o, mili moj,
 Zнала sam opet ćeš doći.

KAD SAM BIO MLAĐAN LOVAC JA

WHEN I WAS A YOUNG HUNTER • БЫЛ Я МОЛОДЫМ ОХОТНИКОМ

Andante

Tekst: Petar Preradović



1. Kad sam bi - o mla-dan lo - vac ja, jed-na me je mo - ma vo - le - la,



div - na mo - ma be - se mla - da - na, tak - va be - se mo - ja dra - ga - na.



Ah, ka - ko je o - ka pla - va, ne be - se joj nig - de par,



kad po - gle - da po - že - ze ka - o pla - men, ka - o vru - ċi žar.

Kad sam bio mlađan lovac ja,
Jedna me je moma volela,
Divna moma beše mlađana,
Takva beše moja dragana.

Ah, kako je oka plava,
Ne beše joj nigde par,
Kad pogleda požeže
Kao plamen, kao vrući žar.

Ljupka boja, ah, prekrasni stas,
Za lovca je to najveća slast.
Puška, šuma i ljubavi plam,
I još nešto, to ja samo znam.

KAD TE VIDIM NA PROZORU

WHEN I SEE YOU AT THE WINDOW • КОГДА Я УВИЖУ ТЕБЯ В ОКНЕ

Moderato

Tekst: Petar Preradović



1. Kad te vi - dim na pro - zo - ru, ja u - gle - dam b'je - lu



Kad te vidim na prozoru,
Ja ugledam belu zoru
I za mrkle noći tad,
Ali retko, retko kad.

Kad te sledim, kad sam uš'o
U trag mili, tebi, dušo,
Svoju sreću ćutim tad,
Ali retko, retko kad.

Kad me grli tvoja ruka,
Ispod njenog nježnog luka,
Svu slast zemlje ćutim tad,
Ali retko, retko kad.

Tvoje usne, rumen ruže,
Kad mi slatki cjelov pruže,
Rajsku slast okusim tad,
Ali retko, retko kad.

Kad ću tebe uvek gledat,
Ljubiti, grlit i ne predat
Više, k'o što predam sad,
Kad ćeš moja biti, kad?

KAKO TE JA VOLIM

HOW MUCH I LOVE YOU • КАК Я ТЕБЯ ЛЮБЛЮ

Rubato

1. Ka - ko te ja vo - lim, ne vo - li te ni - ko,
2. Sva - ko cve - će sa - mo, sa - mo me - ni cve - ta,
ka - ko te ja lju - bim, ne lju - bi te ni - ko. Ta - ko te - be ni - kad
mo - ja lju - bav te - be pra - ti - će do gro - ba. Sva - ku pe - smu pe - vam
ni - su jos vo - li - li, ta - ko ni - su ni - kad za to - bom žu - di - li.
sa - da tu -žno sa - mo, ka - ko te ja lju - bim, ne lju - bi te ni - ko.

Kako te ja volim,
Ne voli te niko,
Kako te ja ljubim,
Ne ljubi te niko.

Tako tebe nikad
Nisu još volili,
Tako nisu nikad
Za tobom žudili.

Svako cveće samo,
Samo meni cveta,
Moja ljubav tebe
Pratiće do groba.

Svaku pesmu pevam
Sada tužno samo,
Kako te ja ljubim,
Ne ljubi te niko.

KALINKA

KALINKA • КАЛИНКА

Vedro

1. Ka - lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka mo - ja, v sa - du
2. lin - ka, Ka - lin - ka, Ka - lin - ka mo - ja, v sa - du

ja - go - da, ma - lin - ka, ma - lin - ka mo - ja! Ah, Ka -
ja - go - da, ma - lin - ka, ma - lin - ka mo -

jal Pod so - - sno - ju, pod ze - ljo - -
Ah, sa - sjo - naš - ka ti ze - ljo - -
Ah, kra - - sa - vi - ca du - ša

no - ju, spat po - lo - ži - te vi me - nja. Ah,
no - ja, ne su - mi že na - do mnoj. Ah,
de - vi - ca po lju - bi že ti me - nja. Ah,

Aj, lju - li, lju - li, aj, lju - - li,
Aj, lju - li, lju - li, aj, lju - - li,

spat po - lo - ži - te vi me - nja.
ne su - mi že na - do mnoj.

Kalinka, Kalinka, Kalinka moja,
V sadu jagoda, malinka, malinka moja!
Pod sosnoju, pod zeljonoju,
Spat položite vi menja.

Kalinka, Kalinka, Kalinka moja,
V sadu jagoda, malinka, malinka moja!
Ah, sasjonaška ti zeljonaja,
Ne šumi že nado mnoj.

Kalinka, Kalinka, Kalinka moja,
V sadu jagoda, malinka, malinka moja!
Ah, krasavica duša devica,
Poljubi že ti menja.

KAPETAN KOČA PUTUJE

CAPTAIN KOČA IS TRAVELLING • КАПИТАН КОЧА ПУТЕШЕСТВУЕТ

Moderato

1. Ka - pe - tan Ko - ča pu - tu - je, pu - tu - je, ka - pe - tan
 Ko - ča pu - tu - je. On i - de u Tur - sko, iz - bav - lja
 sve srp - sko, ka - pe - tan Ko - ča pu - tu - je sad.

Kapetan Koča putuje, putuje,
 Kapetan Koča putuje.
 On ide u Tursko, izbavlja sve srpsko,
 Kapetan Koča putuje sad.

Uporni, hrabri, nadiru, nadiru,
 Srbiju zemlju osvajaju.
 Njih vode junaci Koča i Miša,
 Vojvoda Stepa na čelu svi'.

Vojvoda Stepa juriša, juriša,
 Vojvoda Stepa juriša.
 On vodi armiju, osvaja Srbiju,
 Vojvoda Stepa juriša sad.

KOD OVAKO DIVNE NOĆI

IN SUCH A BEAUTIFUL NIGHT • ПРИ ТАК ПРЕКРАСНОЙ НОЧИ

Moderato

1. Kod o - va - ko div - ne no - ċi, zar ja mo - ram spa - va -
 ti, i o - va - ko div - nog dru - štva
 da se mo - ram ra - sta - ti. ti.

Kod ovako divne noći,
 Zar ja moram spavati,
 I ovako divnog društva
 Da se moram rastati.

Bledi mesec svoje zrake
 Na sve strane rasuo,
 Sad se moje šeboj cveće
 Po prozoru razleće.

A ja' jadan brojim dane
 I proklinjem sudbinu
 Što me moja mila draga
 Sada večno ostavi.

KOLIKO BOLI I SREĆE LJUBAV NOSI

HOW MUCH PAIN AND HAPPINES BRINGS LOVE

СКОЛЪКО БОЛИ И СЧАСТЪЯ В ЛЮБВИ

Rubato (Vals)

1. Stra - sna i div - na je ci - gan - ska ćud, be - zum - na i

va - tre - na krv, svu sre - ću, bo - li sve i ce - o jad svoj

REFREN

u pe - smi pe - va - ju toj. — Kol' - ko sre - će, kol' - ko —

bo - li, ah, ta lju - bav so - bom no - si. —

— Ča - si div - ni, ča - si lju - ba - vi, gde ste

sad? Ja — zo - vem vas. — 1. C 2. C

Strasna i divna je ciganska ćud,
Bezumna i vatrena krv,
Svu sreću, boli sve i ceo jad svoj
U pesmi pevaju toj.

Kol'ko sreće, kol'ko boli,
Ah, ta ljubav sobom nosi.
Časi divni, časi ljubavi,
Gde ste sad? Ja zovem vas.

Za ljubav pravu Cigan zna i da mre,
Život da da, sreću i sve,
I kada sve izgubi Ciganin mlad,
U pesmi peva svoj jad.

Kol'ko sreće, kol'ko boli,
Ah, ta ljubav sobom nosi.
Časi divni, časi ljubavi,
Gde ste sad? Ja vas zovem.

KO S PESMOM KROZ ŽIVOT KORAČA

WHO WALKS THROUGH LIFE WITH SONG

КТО С ПЕСНЕЙ ШАГАЕТ ЧЕРЕЗ ЖИЗНЬ

Muzika: Isaak Osipovič Dunajevski

Tempo di marcia

1. Za - pe - vaj pe - smu kad mo - ri te tu - ga, —

— za tu - gu pe - sma naj - bo - lji je lek. — Kad pro - de

jed - na, na re - du je dru - ga, — i ta - ko s pe - smom pro -

zi - vi ce - li vek. — Jer. na - su sna - gu i duh pe - sma

ja - ča, — i s pe - smom ve - či - to o - sta - ćeš mlad, —

— i ko sa pe - smom kroz ži - vot ko - ra - ča, — taj ne zna

ni - kad za bol i te - ški jad. — i ko sa jad. —

Zapevaj pesmu kad mori te tuga,
Za tugu pesma najbolji je lek.
Kad prođe jedna, na redu je druga,
I tako s pesmom proživi celi vek.

Jer našu snagu i duh pesma jača,
I s pesmom večito ostaćeš mlad,
I ko sa pesmom kroz život korača,
Taj ne zna nikad za bol i teški jad.

Uz pesmu mnoga su stvorena dela,
Jer ona služi za odmor i rad,
Stog vole pesmu palanke i sela,
A voli pesmu i svaki velegrad.

Jer našu snagu i duh pesma jača,
I s pesmom večito ostaćeš mlad,
I ko sa pesmom kroz život korača,
Taj ne zna nikad za bol i teški jad.

KOGA DA LJUBIM, ŠTA DA VOLIM

WHOM TO KISS AND WHAT TO LOVE • КОГО ЛЮБИТЬ, ЧТО ЛЮБИТЬ

Rubato

1. Ko - ga da lju - bim - i - šta da vo - lim? -

S ne - sre - će svo - je mr - zim se sam, mr - zim na lju - de, mr - zim, o bo - že,

ja sa - mo mr - zost u sr - cu znam. A te - be ne - ma,

o du - so mo - ja. o - na - kvu sjaj - nu u - ze te bog,

da ni - sta ne - mam le - po i mi - lo u več - noj mr - žnji ži - vo - ta svog.

Koga da ljubim i šta da volim?
S nesreće svoje mrzim se sam,
Mrzim na ljude, mrzim, o bože,
Ja samo mrzost u srcu znam.

A tebe nema, o dušo moja,
Onakvu sjajnu uze te bog,
Da ništa nemam lepo i milo
U večnoj mržnji života svog.

O, čedo bajno ljubavi moje,
Uzalud tuga u srcu tvom,
I meni sudba ista je, znaj,
Da ćutim, trpim u jadu svom.

A tebe nema, o dušo moja,
Svom dušom svojom, živote moj,
U nadi živi i hrabar budi,
Ja za te živim, večno sam tvoj.

K'O SIROČE RASTAO SAM

I WAS GROWING UP AN ORPHAN • Я ПОС СИРОТОЙ

Rubato (ad lib.)

Muzika: Maguari Imre

1. K'o si - ro - će ra - sta - o sam, ma - zi - li me ni - su,

"dra-go de-te", tu reč me - ni ni - kad re - kli ni - su. Sme - ta - o sam u - vek svi - ma,



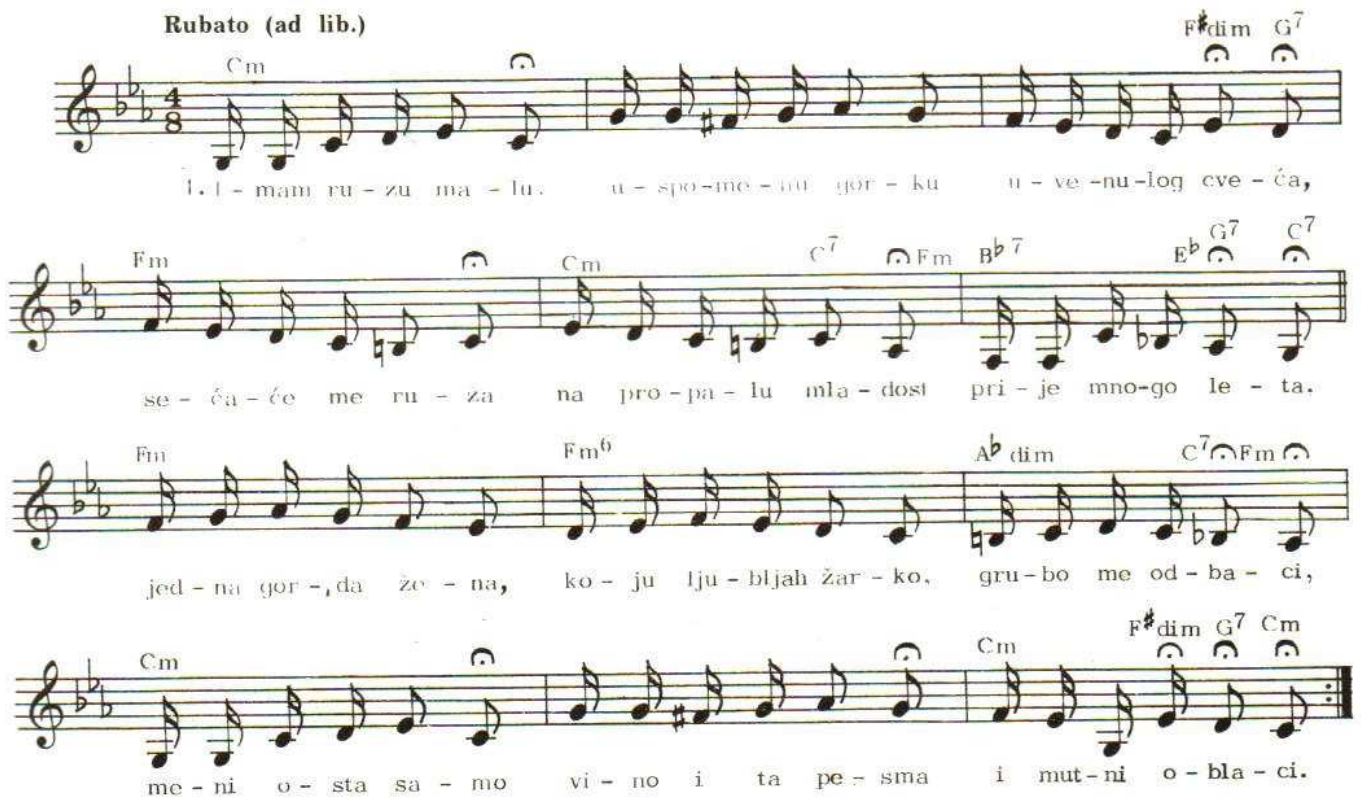
K'o siroče rastao sam, mazili ne nisu,
 »Drago dete«, tu reč meni nikad rekli nisu.
 Smetao sam uvek svima, voleo me niko,
 Mada ja sam za ljubavlju čeznuo toliko.

Al' kada me jedna žena počela da gleda,
 Zaboravih da je srce od tuge i jeda.
 Sad za mene svako cveće cveta i miriše,
 Zbog ljubavi, tebe draga, voleću najviše.

KRVAVA RUŽA

BLOOD - RED ROSE ● КРОВАВАЯ РОЗА

Rubato (ad lib.)



Imam ružu malu, uspomenu gorku uvenulog cveća,
 Sećaće me ruža na propalu mladost prije mnogo leta,
 Jedna gorda žena, koju ljubljah žarko, grubo me odbaci,
 Meni osta samo vino i ta pesma i mutni oblaci.

Ostah sam sa ružom, s dušom punom bola, razorene sreće,
 Cele noći lutam, drugima se tešim što preda mnom kleće.
 Al' uzalud sve je, moje drage nema, drugom usne pruža,
 Meni osta samo vino i ta pesma, i krvava ruža.

LAĐA SE KREĆE FRANCUSKA

THE FRENCH SHIP IS SETTING OUT • ИДЕТ КОРАБЛЪ ФРАНЦУЗСКИЙ

Muzika: N. Balon
Zapis i arr.: Ž. Petrović

Moderato - vals

1. Mo - re je pla - vo, ši - ro - ko, ši - ro - ko, pla - vo, du - bo -
ko. Mo - re je pla - vo, ši - ro - ko, ši - ro - ko, pla - vo du - bo -
ko. Ni - ge mu kra - ja vi - de - ti, ne - mo - gu mi - sli pod - ne -
ti. Ni - ge mu kra - ja vi - de - ti, ne - mo - gu mi - sli pod - ne - ti. —

More je plavo, široko,
Široko, plavo, duboko.
Nigde mu kraja videti,
Ne mogu misli podneti.

Lađa se kreće francuska,
Sa pristaništa solunska,
Transport se kreće Srbadi,
Srbadi braća ranjeni.

Svi mole Svetog Nikolu,
Najveću silu na moru,
Svaki se vojnik molio
Da bi se kući vratio.

Svaki se vojnik borio,
U rovu slavu slavio,
Srećan se bogu molio
Da bi se kući vratio.

Putujem tužan, žalostan,
Pomislih: Bože, nisam sam,
I moja braća putuju,
Da sa mnom zajedno tuguju...

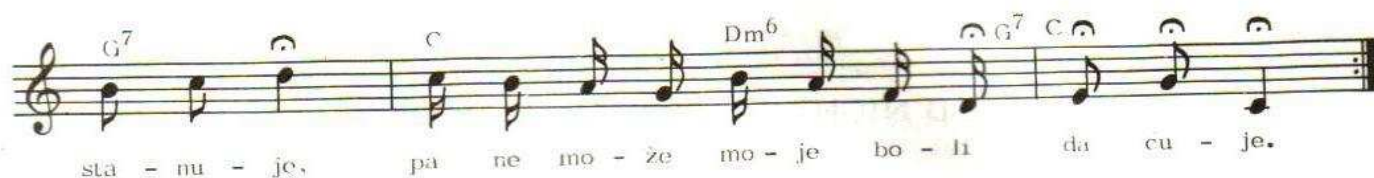
LAKŠE, LAKŠE, MOJ KONJIĆU

EASY, EASY, MY LITTLE HORSE • ЛЕГЧЕ, ЛЕГЧЕ, МОЯ ЛОШАДЕНКА

Muzika: Balazs Arrad

Rubato (ad lib.)

1. Lak - se, lak - se moj ko - nji - ću, po - la - ko,
mo - že bo - lest da me svla - da, pre - ja - ko. Da - le - ko mi mo - ja dra - ga

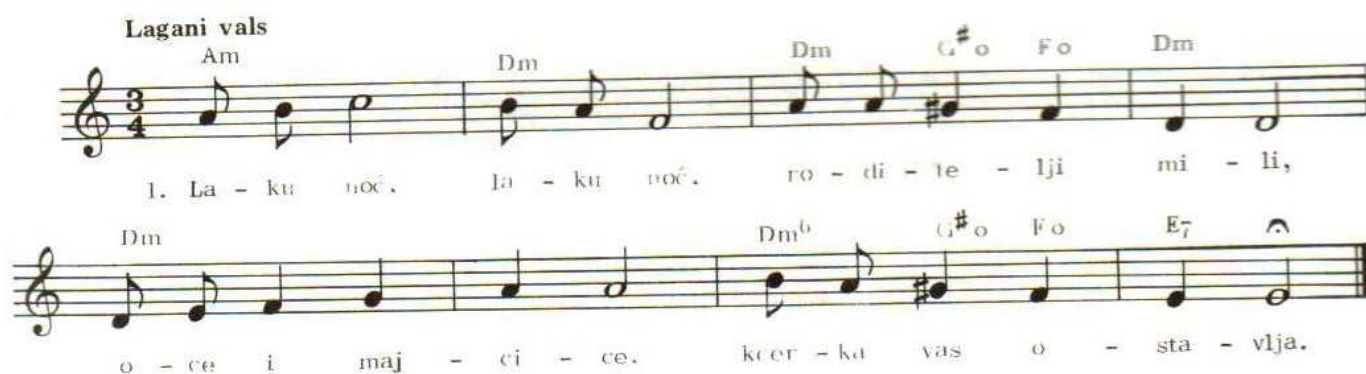


Lakše, lakše moj konjiću, polako,
Može bolest da me svlada, prejako.
Daleko mi moja draga stanuje,
Pa ne može moje boli da čuje.

U kafani sedim, pijem to vince,
A suza mi suzu stiže niz lice.
Obeć'o sam da ću joj se vratiti,
Neću više, mila moja, patiti.

LAKU NOĆ, RODITELJI MILI

GOOD NIGHT, MY PARENTS DEAR • СПОКОЙНОЙ НОЧИ, МИЛЫЕ РОДИТЕЛИ



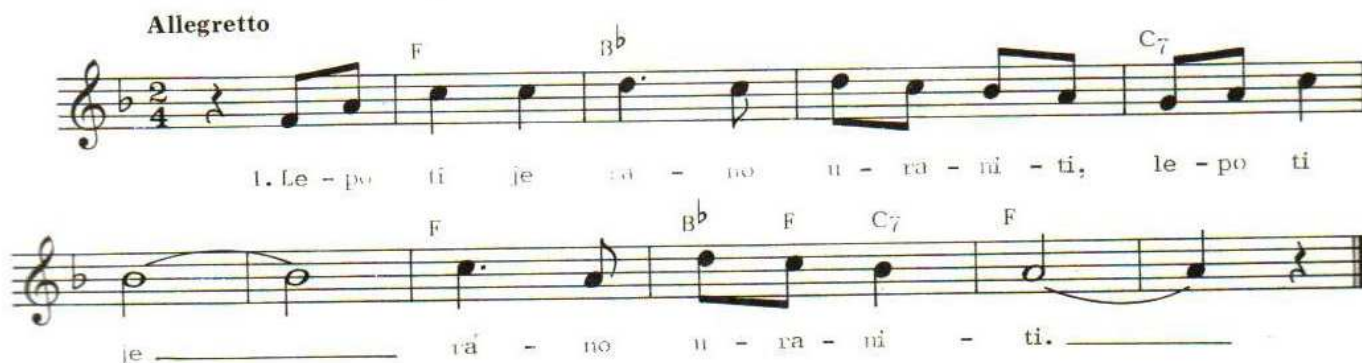
Laku noć, laku noć, roditelji mili,
Oće i majčice, kćerka vas ostavlja.

Laku noć, laku noć, svi domaći moji,
Sad ja vas ostavljam, daleko se spravljam.

Laku noć, laku noć, roditelji mili,
U mom životu najdraži ste bili.

LEPO TI JE RANO URANITI

IT'S NICE TO BE AN EARLY RISER • КАК ПРЕКРАЧНО РАНО ВСТАТЬ



Lepo ti je rano uraniti,
U prazorje kad slavuji poje.
Slavuje viče: 'Ajd, na vodu Milče,
Il' na vodu, ili na livadu.

Na livadi bunar voda hladna,
Na bunaru list papira bela,
Na papiru crna slova pišu:
Grehota je ljubiti devojkü,
Poljubiti, pa je ostaviti.

LAKU NOĆ

GOOD NIGHT • СПОКОЙНОЙ НОЧИ

Moderato

1. Slat - ko spa - vaj, mi - la mo - ja, an - de - o - ski sni - vaj san,
 ti - ha noć je bla - go svi - la svoj di - vot - ni vi - lin
 stan, nek te ču - va lju - bav ta, dra - ga mo - ja, la - ku noć.

Slatko spavaj, mila moja,
 Andeoski snivaj san,
 Tiha noć je blago svila
 Svoj divotni vilin stan,
 Nek te čuva ljubav ta,
 Draga moja, laku noć.

LELE, DUNJE RANKE

WOE, EARLY QUINCES • УВЫ, РАННИЕ АЙВЫ

Pesma (Vedro)

1. I - di ku - či o - bu - ci se, le - le du - nje ran - ke,
 i - di ku - či o - bu - ci se, le - le du - nje ran - ke,
 Du - nje ran - ke, du - nje ran - ke, kru - ške ka - ra - man - ke.

Idi kući obuci se, lele dunje ranke.
Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke.

Onda dođi kolo vodi, lele dunje ranke.
Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke.

Idi kući očešljaj se, lele dunje ranke.
Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke.

Lepi Jova Ružu prosi, lele dunje ranke.
Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke.

Jer ta Ruža miraz nosi, lele dunje ranke.
Dunje ranke, dunje ranke, kruške karamanke.

LETI 'EROPLAN

THE AEROPLANE IS FLYING • CAMOJIET JETAET

Allegro
G D₇ G D₇

1. Le - ti 'e - ro - plan, o - dav - de do Br -

D₇ G D₇ G D₇ A₇ D₇ A₇ D₇

za, od Br - za do Niš, da ti ku - pim pliš.

Allegro Vivo
G D₇ G D₇

Do - či će, do - či će, kad po - bo - de ko - či - će,

G D₇ A₇ Gm A₇ D₇

kad na - po - ji vo - či - će i po - lu - pa lon - či - će.

C G₇ C

Mi - li bo - že, a što li ga ne - ma, joj?

G D₇ D₇ A₇-9 3 A₇ D₇

Si - gur - no se za - dr - ž'o u se - lu kod ze - na, joj.

Leti 'eroplan,
Oдавде до Брза,
Од Брза до Ниш,
Да ти купим пліш.

Доћи ће, доћи ће,
Кад пободе кочице,
Кад напоји воћице
И полупа лончице.

Mili bože,
A što li ga nema, joj?
Sigurno se zadrž'o
U selu kod žena, joj.

ДА САШАЈЕШ
У ОДВУ ПА ПЕПУ
ОД СВЯЖЕНИ ХОЩИ
ДА ТЕ ВОЛЕ МОЩИ

СТИЖЕ 'ЕР
ИЗ ЧИШ ПРЕКО БРЗА
СТИТО ЈЕ И ПЛИШ
САМО ДА ВИДИШ

ИДУ ИДУ ЈУ
МИТЕ ЧИШЕ ТУ

LEP JE NAŠ BEOGRAD

OUR BELGRADE IS SO BEAUTIFUL • НАШ БЕЛГРАД КРАСИВ

Moderato

1. Kaž' - te, lju - di, zar je ša - la Sa - va - ma - la,
2. Na Te - ra - zi - je ja sto - jīm, zve - zde bro - jīm,

kaž' - te, lju - di, zar je nu - la Pa - li - lu - la. Pe - va sad (P P P)
gde pro - la - ze ka - o se - ne le - pe že - ne.

star i mlad, (P P P) lep je naš Be - o - grad _____.

Kaž'te, ljudi, zar je šala Sava-mala,
Kaž'te, ljudi, zar je nula Palilula.
Peva sad star i mlad,
Lep je naš Beograd.

Na Terazije ja stojim, zvezde brojim,
Gde prolaze kao sene lepe žene.
Peva sad star i mlad,
Lep je naš Beograd.

Sretoh na Klemegdanu lepu Canu.
Pitam curu: »Kuda ćemo da idemo?«
Peva sad star i mlad,
Lep je naš Beograd.

U Skadarliji smo bili, vince pili,
Jeli ukusne škembiće i ražnjiće.
Peva sad star i mlad,
Lep je naš Beograd.

Zatim doveo sam curu u Čuburu,
Gde nijedna noć bez pesme proći ne sme.
Peva sad star i mlad,
Lep je naš Beograd.

Svane zora: »Cano, pazi, noć prolazi,
Daj mi, Canče, pile moje, usne tvoje.«
Peva sad i star i mlad,
Lep je naš Beograd.

LJUBAV SE NIKAD NE VRAĆA

LOVE NEVER RETURNS • ЛЮБОВЬ НИКОГДА НЕ ВОЗВРАЩАЕТСЯ

Vals - Beat

Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. I pro - le - će pro - de, i naš maj, i le - to je pro - šlo, sun - ca sjaj,
2. I zi - ma već be - la pu - tu - je, u sr - cu mi že - lja tu - gu - je.

1. ki - se su set - ne li - le tu, pla - ču - či, pla - ču - či.
 Ne sre - toh te vi - še ni - ka - da.

2. ni - ka - da, ni - ka - da. Mo - ja lju - ba - vi,
 mo - ja mla - do - sti, mo - ja ra - do - sti,
 gde si sad? I cve - če je tvo - je u - ve - lo,
 Ti me - ne si ne - kad vo - le - la,
 i pe - sma se tvo - ja ne ču - je i pi - sma mi tvo - ja ne sti - žu,
 u du - si mi je - sen o - sta - la. ne sre - toh te vi - še ni - ka - da,
 1. naj - dra - za. naj - dra - za ni - ka - da, 2. ni - ka - da.

I proleće prođe, i naš maj,
 I leto je prošlo, sunca sjaj,
 I kiše su setne lile tu, plačujući, plačujući.

Moja ljubavi, moja mladosti,
 Moja radosti, gde si sad?

I cveće je tvoje uvelo,
 I pesma se tvoja ne čuje,
 I pisma mi tvoja ne stižu, najdraža, nikada.

I zima već bela putuje,
 U srcu mi želja tuguje.
 Ne sretoh te više nikada, nikada, nikada.

I cveće je tvoje uvelo
 U duši mi je jesen ostala,
 Ne sretoh te više nikada, nikada, nikada.

MA GDE JA LUTAO

WHEREVER I WANDERED ● Я ГДЕ ТО БРОДИЛ

Rubato

1. Ma gde ja lu - ta - o — kad pad - nu noć - ne se - ne, pra - ti me
 is - ti san — za ko - jim žu - dim ja. — Ah, to je di - van san —
 — ka - da si po - kraj me - ne. — kad vi - dim po - gled tvoj, — kad ti si mo - ja sva.
 — Čuj, ne - ži dru - že moj, — ne di - raj sta - re ra - ne, kad bol ti
 ste - ze grud, — ne pla - či u - za - lud. — U teš - koj tu - zi toj — ne tra - ži pro - šle
 da - ne, — ka - da sam ve - ro - v'o — da o - vo ni - je san. —

Ma gde ja lutao kad padnu noćne sene,
 Prati me isti san za kojim žudim ja.
 Ah, to je divan san kada si pokraj mene,
 Kad vidim pogled tvoj, kad si ti moja sva.

Čuj, nežni druže moj, ne diraj stare rane,
 Kad bol ti steže grud, ne plači uzalud.
 U teškoj tuzi toj ne traži prošle dane,
 Kada sam verov'o da ovo nije san!

MILA

MILA • МИЛАЯ

Muzika: Ž. Petrović
Tekst: Đura Jakšić

Moderato (ork.)

Rubato

a tempo

D.C.

bi - la. Sad se Mi - la iz - gu - bi - la, tu - de ru - ke vi - no no - se.

A - na to - ci, A - na slu - ži, al' za Mi - lom sr - ce tu - ži,

A - na to - ci, A - na slu - ži, al' za Mi - lom sr - ce tu - ži.

A - na to - ci, A - na slu - ži, al' za Mi - lom sr - ce tu - ži,

A - na to - ci, A - na slu - ži, al' za Mi - lom sr - ce tu - ži.

»Vina, Milo!« - orilo se,
Dok je Mila ovde bila.
Sad se Mila izgubila,
Tuđe ruke vino nose.

Ana toči, Ana služi,
Al' za Milom srce tuži.

Nema nama Mile više,
Ono malo veselosti,
Sto imaše dobri gosti,
To kod Mile ostaviše.

Ana toči, Ana služi,
Al' za Milom srce tuži.

Ko da igra? Ko da peva?
Ko da žedni? Ko da pije?
Ko li brigu da razbije?
Nesta Mile, nesta čeva.

Ana toči, Ana služi,
Al' za Milom srce tuži.

MALI PIJAC, MALI PIJAC

LITTLE MARKET, LITTLE MARKET

НЕБОЛЬШОЙ БАЗАР, НЕБОЛЬШОЙ БАЗАР

Moderato

Ma - li pi - jac, e - to ta - ko, po - to - pi - la Sa - va,
 ma - li pi - jac, e - to ta - ko, po - to - pi - la Sa - va.

Mali pijac potopila Sava,
 Mali pijac potopila Sava.

Mili bože, što ga boli glava?
 Ja sam bila u zelenoj bašti,

Mali pijac potopila Sava,
 Moga diku zbolela glava.

Ja sam brala svakojake trave.
 Dones'te mu vina iz Vidina.

I rakije sa Demir kapije,
 I duvana iz novog dućana.

MALO JA, MALO TI

A LITTLE BIT ME, A LITTLE BIT YOU

НЕМНОГО Я, НЕМНОГО ТЫ

Allegro

Haj, ma - lo ja, ma - lo ti,
 vi - se ja ne - go ti, pa će - mo se vo - le - ti, cu - ro, ja i
 ti. Haj, u - ba, u - ba, u - ba, u - ba, u - ba, u - ba - va,
 u - ba, u - ba, u - ba - va, cu - ro ga - ra - va.

Haj, malo ja, malo ti, više ja nego ti,
Pa ćemo se voleti, curo, ja i ti.
Haj, uba, uba, uba, uba, ubava,
Uba, uba, ubava, curo garava.

Haj, ljubi me, grli me, grli me, ljubi me,
U zagrljaj baci me pa radi šta znaš.
Haj, uba, uba, uba, uba, uba, ubava,
Uba, uba, ubava, curo garava.

Haj, čašu je, čašu ti, više ja nego ti,
Pa ćemo se opiti, curo ja i ti.
Haj, uba, uba, uba, uba, ubava.
Uba, uba, ubava, curo garava.

MARA, DEVOJKA

MARA, THE GIRL • МАРА, ДЕВУШКА

Moderato

1. Ma - ra de - voj - ka tri ven - ca ple - la,
Ma - ra de - voj - ka, la - ne tri ven - ca ple - la.

Mara devojkā tri venca plela,
Mara devojkā, lane, tri venca plela.

Mara devojkā tri venca plela,
Tri venca plela, lane, sva tri klela.

Prvi je venac sebi zadržala,
Drugi je venac, lane, drugarici dala.

Treći je venac niz vodu pustila,
Ej, pa je vencu, lane, tiho govorila:

»Plovi mi, plovi, moj zeleni venče,
Ej, kad doploviš, lane, do Jovina dvora,

Ej, ti zapitaj Jovanovu majku:
Ej, da l' se majko, lane, Jovo oženio?»

MARO, MARO

MARA, MARA • МАРА, МАРА

Andante

1. Ma - ro, Ma - ro, si - di do - le,
da ti vi - dim li - ce tvo - je.

Maro, Maro, siđi dole,
Da ti vidim lice tvoje.

Ne mogu ti sići dole,
Duboko je sinje more.

Daleko si međ' gorama,
Ljubav vene među nama.

MAROŠ, MAROŠ

MAROSH, MAROSH • МАРОШ, МАРОШ

Allegro

1. Ma-roš. Ma-roš. Ma-roš, gde je Ma-roš va-roš, gde je
 Se-ge-din? Ta-mo ne-ma ništa, sa-mo sta-ri Pi-šta,
 svi-va kon-tra-bas, Svi-va kon-tra-bas,
 gric-ka kra-sta-vac, pi-je to-ka-
 jac, pi-je to-ka-jac.

Maroš, Maroš, Maroš,
 Gde je, Maroš, varoš,
 Gde je Segedin?
 Tamo nema ništa,
 Samo stari Pišta
 Svira kontrabas.

A kad dođe Pišta
 Do svoga ognjišta,
 Gde je Maruška,
 Svira tada Pišta,
 Ne tražeći ništa.
 Samo poljubac.

Maroš, Maroš, Maroš,
 Gde je, Maroš, varoš,
 Gde je Segedin?
 Tamo nema ništa,
 Samo stari Pišta,
 Svira kontrabas.

Svira kontrabas,
 Gricka krastavac,
 Pije tokajac.

Svira kontrabas,
 Gricka krastavac,
 Pije tokajac.

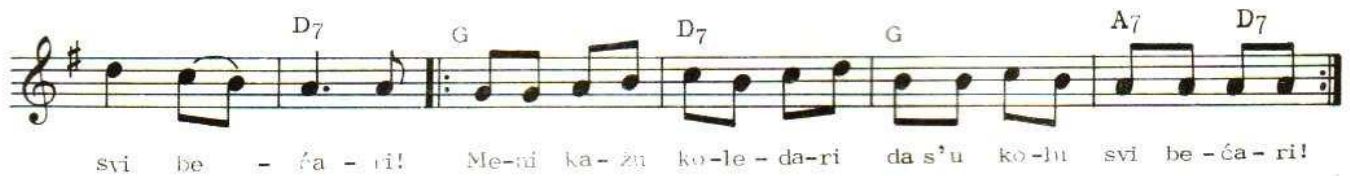
Svira kontrabas,
 Gricka krastavac,
 Pije tokajac.

MENI KAŽU KOLEDARI

CHRISTMAS CAROLERS TELL ME • ГОВОРЯТ МНЕ КОЛЯДНИКИ

Allegro moderato

1. Me-ni ka-žu ko-le-da-ri da s' u ko-lu



Meni kažu koledari
Da s' u kolu svi bečari!

Meni kažu stare babe
Da s' u kolu svi barabe!

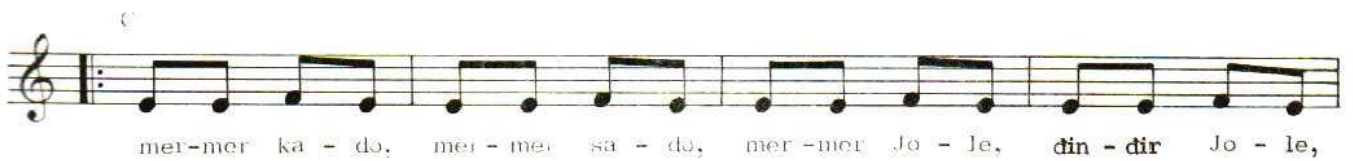
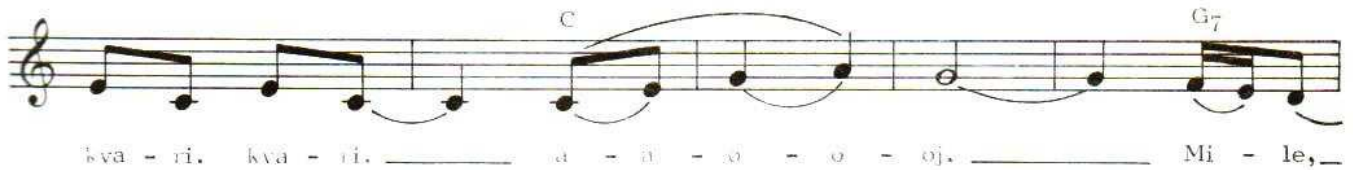
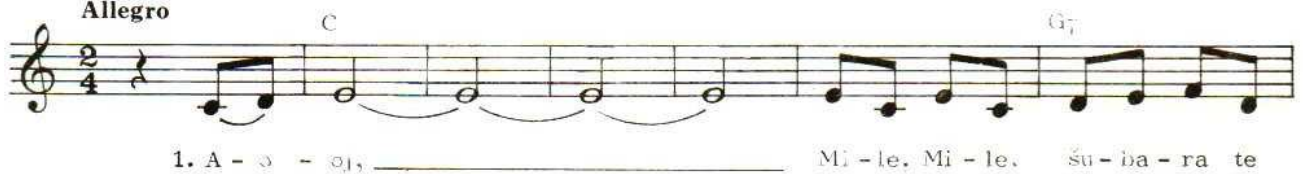
Meni kažu stare knjige
Da s' u kolu sve nebrige!

MILE, MILE ŠUBARA TE KVARI

MILE, MILE, YOUR FUR HAT WILL SPOIL YOU

МИЛЕ, МИЛЕ, МЕХОВАЯ ШАПКА ТЕБЕ НЕ ГОДИТСА

Allegro



Aoj, Mile, Mile,
Šubara te kvari,
aoj, Mile, aoj,
Mile, Mile, mermer kado,
Mermer sado,
Mermer Jole,
Đindir Jole, oj!

Ide Mile, Mile,
Sešir nakrivio,
Aoj, Mile, aoj,
Mile, Mile,
Žute dunje i jabuke,
Neću, Mile,
Preko ruke, oj!

A ja Mile, Mile,
Davo pa ga lečke diram,
Aoj, Mile, aoj,
Mile, Mile,
Žuta slama, sitna pleva,
Ja ga ljubim,
Mile zeva, oj!

MILI DANI USPOMENA

SWEET DAYS OF MEMORIES ● МИЛЫЕ ДНИ ВОСПОМИНАНИЙ

Moderato

1. Mi - le da - ne u - spo - me - na i sav ži - vot svoj,

sve bih, du - šo, ra - do da - o za po - ljub' tvoj.

REFREN:

Sa - mo re - ci mi da me lju - biš ti,

pa da ži - vim k'o svi sreć - ni, pre - sreć - ni, - ni.

Mile dane uspomena i sav život svoj,
Sve bih dušo rado dao za poljub tvoj.
Samo reci mi da me ljubiš ti,
Pa da živim k'o svi srećni, presrećni.

Zlatan ključ bi meni dao zlatni poljub tvoj,
Ja bih njime otvorio svom srcu raj.
Samo reci mi da me ljubiš ti,
Pa da živim k'o svi srećni, presrećni.

MILA MATI

MY MOTHER DEAR ● МИЛАЯ МАТЬ

Moderato

Mi - la ma - ti, po - daj me za di - ku,

mi - la ma - ti, po - daj me za di - ku,



Mila mati, podaj me za diku,
Ma mu bila kuća u šljiviku.

Mila mati, podaj me za lolu,
Ma mu bila kuća u korovu.

Zvoni zvonce, tera čoban ovce.
Oj, čobane, ukrašću ti janje,
Makar išla s tobom na venčanje.

MILI DRUG, NEŽNI DRUG

A DEAR FRIEND, A TENDER FRIEND • МИЛЫЙ ДРУГ, НЕЖНЫЙ ДРУГ

Rubato

1. Mi - li drug, — než-ni drug, — u - vek tvo - ja sam

ja. — Sre - br - na re - ka i mi - ris šu - me bu - de u

me - ni se - ća - nja sva. U tam-noj no - ċi, u tu - dem

kra-ju, mi - slim na te - be i trep-tim sva. Gde li si

sa - da, pru - ži mi ru - ku, u toj ću ru - ci ne - šta - ti ja.

Mili drug, nežni drug, uvek tvoja sam ja.
Srebrna reka i miris šume bude u meni sećanja sva.
U tamnoj noći, u tuđem kraju, mislim na tebe i treptim sva.
Gde li si sada, pruži mi ruku, u toj ću ruci nestati ja.

Mili drug, nežni drug, uvek tvoja sam ja.
Srebrna reka i miris šume bude u meni sećanja sva.
U tuđem kraju, u tamnoj noći, nestade tebe, sama sam ja.
Gde li si sada, pitaću reku, vetar mi razdra koprenu sna.

MIMOZA

MIMOSA • МИМОЗА

Lagani vals

Olga Jančevska

1. Ja ni - sam ru -ža ni - ti la - la, ja ni - sam be - li jor - go -
van. — Ne, ja sam tek mi - mo - za ma - la, što kri - je cvet čim sva - ne
dan. Svet ka - že plaš - lji - va sam ja kad ki - da mo - je žu - to cve - če, al'
vo - li me - ne zem - lja sva, — jer ja sam ves - nik maj - ske sre - če. Mi -
mo - za, mi - mo - za, tvoj mi - ris priv - la - či i
zo - ve, mi - mo - za, mi - mo - za, sva
div - na si ti ka - o san. — Ja san. —

Ja nisam ruža niti lala,
Ja nisam beli jorgovan.
Ne, ja sam tek mimoza mala,
Što krije cvet čim svane dan.

Svet kaže plašljiva sam ja
Kad kida moje žuto cveće,
Al' voli mene zemlja sva,
Jer ja sam vesnik majske sreće.

Mimoza, mimoza, tvoj miris privlači i zove,
Mimoza, mimoza, sva divna si ti kao san.

Ja nisam ruža niti lala,
Ja nisam beli jorgovan.
Ne, ja sam tek mimoza mala,
Što krije cvet čim svane dan.

K'o zlato žut je cvetiće moj
Kad pada dole s mojih grana,
I švud ja širim miris svoj,
I cvetam pre od jorgovana.

Mimoza, mimoza, tvoj miris privlači i zove,
Mimoza, mimoza, sva divna si ti kao san.

MILKINA KUĆA

MILKA'S HOUSE • МИЛКИН ДОМ

Andante

1. Ja pro - dol i snuž - den kraj do - la. i - sta - doh ma - lo kraj ko - la.

Al' u ko - lu Mil - ka ska - ku - će, iz o - ka joj lju - bav sa - pu - će.

Ja prođoh snužden kraj dola,
I stadoh malo kraj kola.
Al' u kolu Milka skakuće,
Iz oka joj ljubav šapuće.

Milkino oko plavetno
Namignu na me pametno,
Odmah moje srce oseti
Da će mene Milka voleti.

Milkina braća tužita,
Milkina braća srdita.
Pa neka ih nek su ljutiti,
Ja ću moju Milku ljubiti.

Milkina kuća na kraju,
Oko njene kuće psi laju.
Pa neka ih, neka, nek laju,
Oni moju Milku čuvaju.

MILA, NE ŽALOSTI SE

DARLING, DON'T BE SAD • МИЛАЯ, НЕ ПЕЧАЛЬСЯ

Lagani vals

1. Mi-la, ne ža - lo - sti se što ti mo - ram re - či, tvo - ja lju - bav ne mo - že

ra - ne da mi le - či, tvo - ja lju - bav ne mo - že ra - ne da mi le - či.

Mila, ne žalosti se što ti moram reći,
Tvoja ljubav ne može rane da mi leći.

Srebro, zlato, volim ja da ga tako slupam,
Da je morska pučina, u njoj da se kupam.

Al' najlepše zlato je kosa moje mile
Što niz leđa svija se u dve kike svile.

Mila, ne žalosti se, zalud su ti reći,
Tvoja ljubav ne može rane da mi leći.

MISLIO SAM DA JE ŽIVOT

I THOUGHT THAT LIFE WAS ... ● Я ДУМАЛ, ЧТО ЖИЗНЬ

Molto moderato

Muzika i tekst: Edo Ljubič

1. Mi - sli - o sam da je ži - vot dve - tri ča - se ru - j - na
vi - na, vri - sak cu - ra sa ko - le - na i je - ca - ji vi - o

REFREN:

li - na, O - pro - sti sre - ćo, o - pro - sti dra - ga,
za - na - vek i - dem, ne pla - či za - lud! za - lud!

Mislio sam da je život
Dve-tri čaše rujna vina,
Vrisak cura sa kolena
I jecaji violina.

Refren:
Oprosti srećo, oprosti draga,
Zanavek idem, ne plači zalud!

Proveo sam mnoge dane,
Mnoge noći nisam spav'o,
Ženama sam život dao,
A kafana mati bila.

Refren:
Oprosti srećo, oprosti draga,
Zanavek idem, ne plači zalud!

Sada moja pluća trunu,
Ne tišti me zato jad,
Ženama sam život dao,
Uvek tako mlad.

Refren:
Oprosti srećo, oprosti draga,
Zanavek idem, ne plači zalud!

MILICA JE VEČERALA

MILICA HAS HAD HER SUPPER ● МИЛИЦА УЖИНАЛА

Allegro moderato

1. Mi - li - ca je ve - če - ra - la i na so - kak is - tr - ča - la, da vi -
di — ko se ve - se - li, — da vi - di — ko se ve - se - li. —

Milica je večerala
I na sokak istrčala,
Da vidi ko se veseli,
Da vidi ko se veseli.

Nova kola sva šarena,
Milica je isprošena.
Milice, jedinice,
Milice, jedinice.

Mati viče, mati zove:
'Ajde kući, pile moje,
'Večeraaj, lolu ne čekaj,
Večeraaj, lolu ne čekaj.

Milica je lepo dete,
Sto je, momci, ne volete.
Milice, dušo i srce,
Milice, dušo i srce.

Stara kola, nova ruda,
Milka hoće da se uda.
Za koga, za svog dragana,
Za koga, za svog dragana.

MOJA MALA NEMA MANE

MY FAULTLESS GIRL ● У МОЕЙ ДЕВОЧКИ НЕТ УПРЕКА

Tempo di Czardas

Muzika: Ventesz Zsigmund Lajoš

1. Mo - ja ma - la ne - ma ma - ne. ni - ko ne - ma ta - ko le - pe

dra - ga - ne. dra - ga - ne. Ne - ma, ne - ma, ne - ma o - na

ni - ko - ga, o - na vo - li sa - mo me - ne jed - no - ga. Mo - ja

ma - la ne - ma ma - ne, ni - ko ne - ma ta - ko le - pe dra - ga - ne.

Moja mala nema mane,
Niko nema tako lepe dragane.
Nema, nema, nema ona nikoga,
Ona voli samo mene jednoga.
Moja mala nema mane.
Niko nema tako lepe dragane.

Kad zagrlji, kad poljubi,
U ljubavi sva se ona izgubi.
Nema, nema, nema ona nikoga.
Ona voli samo mene jednoga.
Moja mala nema mane,
Niko nema tako lepe dragane.

Ako mi je majka ne dâ,
Ukrašću je pa nek crkne od jeda.
Nema, nema, nema ona nikoga,
Ona voli samo mene jednoga.
Moja mala nema mane,
Niko nema tako lepe dragane.

MLADI KAPETANE

OH, CAPTAIN YOUNG ● МОЛОДОЙ КАПИТАН

Lagani valcer

1. „Mla - di ka - pe - ta - ne, o - da - kle i - deš ti?“

„Ja i - dem sa Bal - ka - na, iz bo - ja kr - va - va, va.“

»Mladi kapetane,
Odakle ideš ti?«
»Ja idem sa Balkana,
Iz boja krvava«.

»Mlada udovice,
Znao sam dragog tvog.
U mojoj četi beše,
Kraj mene pogin'o.

»Mladi kapetane,
Znaš li mi dragog ti?
Običan vojnik beše,
Jovan mu ime bi«.

Mlada udovice,
Ne plači sada ti,
Jer rata više nema,
Ni borbi krvavih.«

MOJ DOKTORE

HEY, DOCTOR MINE ● МОЙ ДОКТОР

Pesma i kolo

1. Moj dok - to - re, gla - va me bo - le, moj dok - to -

re, gla - va me bo - le, Pip - ni go - re, pip - ni do - le,

pa da vi - dis šta me bo - le, moj dok - to - re,

gla - va me bo - le, moj dok - to - re, gla - va me bo - le,

Moj doktore, glava me bole,
Moj doktore, glava me bole.
Pipni gore, pipni dole,
Pa da vidiš šta me bole.
Moj doktore, glava me bole,
Moj doktore, glava me bole.

Moj doktore, glava me bole,
Moj doktore, glava me bole.
Od ljubavi nema leka,
Ne pomaže apoteka.
Moj doktore, glava me bole,
Moj doktore, glava me bole,

MOJA MILA KATA

MY KATE, DARLING • МОЯ МИЛАЯ КАТА

Allegretto

1. Mo - ja mi - la Ka - ta, o - tvo - ri mi vra - ta, o - tvo -
ri mi, o - tvo - ri mi vra - ta, da ti — dam du - ka - ta. —

»Moja mila Kata,
Otvori mi vrata,
Otvori mi, otvori mi vrata,
Da ti dam dukata.«

»Posle devet sata
Ne otvaram vrata.
Idi tamo gde si dosad bio,
Ti stara bekrijo.«

»Vetar popirkuje,
Kiša popljuskuje,
Moje srce, moje srce zebe,
Sto nije kraj tebe.«

»Moja mila Kata,
Otvori mi vrata.
Otvori mi, otvori mi vrata,
Da ti dam dukata.«

MOJ ŽIVOTE GORAK LI SI

HOW BITTER, MY LIFE, YOU ARE • КАК ТЫ ГОРЬКА, МОЯ ЖИЗНЬ

Rubato

1. Moj ži - vo - te go - rak li si, ni ce-mer ti ra - van ni - je, sva - ke no - ċi
gor-ke su - ze li - jem, gor-ći - na — mi sr - ce bi — je.

Moj živote gorak li si,
Ni čemer ti ravan nije,
Svake noći gorke suze lijem,
Gorčina mi srce bije.

Moj živote težak li si,
Ni kamen ti ravan nije.
Crne slutnje moje misli mute,
Pozleđujući moje rane ljute.

Od mog dragog dobih pismo.
Ne veruje da sam mati.
On će kasno to saznati,
Al' ja se moram otrovati.

MOJA MATI ČILIM TKA

MY MOTHER IS WEAVING A RUG

МОЯ МАТЬ ТКАЕТ КОВЕР

Moderato

1. Mo - ja ma - ti či - lim tka, gra - na od bo - ra,
 ho - će me - ne da u - da, pa - la kraj mo - ra.
 Ne - moj, ma - ti, či - lim tka - ti, ja se ne - ću još u - da - ti,
 gra - na od bo - ra, pa - la kraj mo - ra.
 Ne - moj, ma - ti, či - lim tka - ti, ja se ne - ću još u - da - ti,
 gra - na od bo - ra, pa - la kraj mo - ra.

Moja mati čilim tka,
 Grana od bora,
 Hoće mene da uda,
 Pala kraj mora.

Nemoj, mati, čilim tkati,
 Ja se neću još udati,
 Grana od bora,
 Pala kraj mora.

Ako dođe onaj pravi,
 Biće dobar čilim stari.
 Ako dođe onaj treći,
 Trebaće nam čilim veći.

Nemoj, mati, čilim tkati,
 Ja se neću još udati,
 Grana od bora,
 Pala kraj mora.

Obećao da će doći,
Neće dugo vreme proći.
On će onaj pravi biti,
Srce, dušu izlečiti.

Nemoj, mati, ćilim tkati,
Ja se neću još udati,
Grana od bora,
Pala kraj mora.

MOLITVA

PRAYER • МОЛИТВА

Rubato (ad lib.)

Muzika: Maguari Imre

1. Mo-li - tva je za me kad ti o - ci gle - dam. S tugom ja se pi - tam
sto sam te - be že - ljan, što mi sr - ce trep - ti i u let - nje ve - će
bol - na du - ša pa - ti, tra - ži se - bi sre - ću, za - što su - ze ro - nim
nepre - sta - no za te, samrtno i bol - no. Ko - li - ko te vo - lim u - vek mislim na te.

Molitva je za me kad ti oči gledam.
S tugom ja se pitam što sam tebe željan,
Što mi srce trepti i u letnje več
Bolna duša pati, traži sebi sreću,
Zašto suze ronim neprestano za te,
Samrtno i bolno. Koliko te volim uvek mislim na te.

Gorko plačem za te, u snu i u več,
Opraštam se s tobom, uvenulo cveće.
A kad te otpratim plakajuć do groba,
Izniknuće ruža plačnog oka moga.
Na grob ću ti, mila, staviti svoje cveće,
Ja te i sad volim i srce te moje zaboravit neće.

MOJ MILANE

HEY, MILAN MINE • МОЙ МИЛАН

Moderato

1. Moj Mi - la - ne, ja - bu - ko sa - gra - ne,
ja - bu - ko sa - gra - ne, moj Mi - la - ne.

Moj Milane, jabuko sa grane,
Jabuko sa grane, moj Milane.

Nemoj moju kapiju da prodeš,
Kapiju da prodeš, moj Milane.

Brala bi' te, al' ne smem od nane,
Al' ne smem od nane, moj Milane.

Nogom stani, maramicom mani,
Maramicom mani, moj Milane.

Moj Milane, kad u vojsku pođeš,
Kad u vojsku pođeš, moj Milane,

Neka puknu svi naši dušmani,
Svi naši dušmani, moj Milane.

NA MAJČINOM GROBU

ON MOTHER'S GRAVE • НА МОГИЛЕ МАТЕРИ

Rubato

1. Na maj - či - nom gro - bu, sva - kog bož - jeg da - na,
do - la - za - se de - cko, li - ca u - pla - ka - na, Maj - ko mo - ja mi - la,
maj - ko mo - ja dra - ga, ne mo - gu bez te - be, iz - da - la me sna - ga.

Na majčimom grobu, svakog božjeg dana,
Dolažаше dečko lica uplakana.
Majko moja mila, majko moja draga,
Ne mogu bez tebe, izdala me snaga.

Ne mogu bez tebe, omrzli mi ljudi,
Patnja hoće, majko, da razdere grudi.
I jednoga dana, u jutarnjem dobu,
Nadoše ga mrtvog na majčinom grobu.

NEBO JE TAKO VEDRO

THE SKY IS SO CLEAR • НЕБО ТАК ЯСНОЕ

Tekst: Jovan Jovanović Zmaj

Andante

Chords: Cm Fm⁶ F[#]dim G⁻ Cm G⁷ Cm Fm⁶ F[#]dim G⁷ Cm

1. Ne-bo je ta - ko ve - dro, — po - noć je ta - ko ti - ha, —

Chords: Cm Cm maj⁷ A⁶ Fm Ddim Cm Fm⁶ G⁷-5 Cm

al' mo - je sr - ce ni - je, že - lja mi že - lju vi - je. —

2. Dok jedna burno leti
Da mi te iz sna budi,
Već druga tiho ljubi
Premile tvoje grudi.

3. Oh, siđi, draga, siđi,
Topla te ljubav čeka,
Ponoć je tako tiha,
Trava je tako meka.

4. Da nas od sveta skrije,
Bledi će mesec zaći,
A ja ću i u mraku
Ustašca tvoja naći.

NA USKRS SAM SE RODILA

FOR EASTER I WAS BORN • НА ПАСХУ РОДИЛАСЬ Я

Moderato

Chords: G⁷ Cm A^b

1. Na — Us - krs sam — se ro - di - la, dža - num,

Chords: G⁷ Cm

na Us - krs sam — se ro - di - la, dža - num,

Chords: Fm⁷ Fm⁶ A^bdim G⁷ Cm

na — Us - krs sam se, — a - man, ro - di - la.

Na Uskrs sam se rodila, džanum,
Na Uskrs sam se, aman, rodila.

Na Đurđevdan se krstila, džanum,
Na Đurđevdan se, aman, krstila.

Zatoj sam bela, rumena, džanum,
Zatoj sam bela, aman, rumena.

Zatoj sam tanka, visoka, džanum,
Zatoj me zovu, aman, Đurđija.

NA PUT SE SPREMAM

GETTING READY FOR A TRIP • Я ГОТОВЛЮСЬ К ОТЪЕЗДУ

Lagani vals

O. Na put se spre - mam, put mi je da - lek,
 O - staj mi zbo - gom, dra - ga, za na - vek.

Na put se spremam, put mi je dalek,
 Ostaj mi zbogom, draga, zavek.

Možda će vreme ime da zбриše,
 Možda te neću videti više.

Ja ljubljah tebe silno k'o boga,
 Al' sad tek vidim da nemam koga.

Ja ljubljah tebe iskreno, dugo,
 Al' ipak nismo jedno za drugo.

Najlepši cvete mladosti moje,
 Ja sad odlazim rad sreće tvoje.

Na put se spremam, put mi je dalek,
 Ostaj mi zbogom, draga, zavek.

NE IDI, MILI

DON'T GO, MY DARLING • НЕ УХОДИ, МИЛЫЙ

Lagani vals

Muzika i tekst: Žarko Petrović

No - čas sam pla - ka - la ja, su - ze su
 Ot - kad si o - ti - s'o ti, dra - gi, ja

te - kle niž li - ce, zo - ra mi do - de bez sna,
 ne znam za tu - qu, pre te - be bi - o je on,

1. C7 Fm 2. C7
 u st - cu bol no - va ni - ce. je - sen je

Ebb7 Ab C7 F7 Bbm
 no - si - o du - gu. O. ne i - di mi - li,
 Ne, ne i - di mi - li,

zar i sto - bom bol? — Gde lju - bav da na - dem, —
 gde bo - lu je kraj? — Gde lju - bav da na - dem, —

1. Bbm Eb7 Ab C7 | 2. Bbm C7 Fm

gde da na - dem dom? — gde da na - dem dom? —

Noćas sam plakala ja,
 Suze su tekle niz lice,
 Zora mi dođe bez sna,
 U srcu bol nova niče.

Otkad si otiš'o ti,
 Dragi, ja ne znam za tugu,
 Pre tebe bio je on,
 Jesen je nosio dugu.

O, ne ide mili, zar i s tobom bol?
 Gde ljubav da nađem, gde da nađem dom?
 Ne, ne idi mili, gde bolu je kraj?
 Gde ljubav da nađem, gde da nađem dom?

NEKAD MI JE RUŽA CVALA

ONCE A ROSE WAS BLOOMING FOR ME • КОГДА ТО МНЕ РОЗА ЦВЕЛА

Rubato (ad lib.)

1. Ne - kad mi je ru - ža cve - ta - la, i na mom je sr - cu

le - ža - la. Na - mi - ri - s'o sam se nje - nog mi - ri - sa,

sa - da gor - ko pla - ćem i uz - di - šem ja.

Nekad mi je ruža cvetala,
 I na mom je srcu ležala.
 Namiris'o sam se njenog mirisa,
 Sada gorko plaćem i uzdišem ja.

Al' doći će opet proleće,
 Procvetaće majsko cveće.
 Sada moju ružu drugi miriše,
 Sada moje srce za njom uzdiše.

NE IDI SADA

DON'T GO NOW • НЕ УХОДИ СЕЙЧАС

Lagani vals (Rubato)

Tekst: Đorđević Velimir

1. Ne i - di sa - da mi - la mo - ja, jer sve što i - mam to si
 ti, il' ba - rem re - ci na ras - tan - ku da lju - bav ne - će
 pre - sta - ti. O, re - ci mi sad, re - ci mi ti, da
 vo - liš me, da vo - liš me ti, O, re - ci mi sad, re - ci mi
 ti, da vo - liš me ti, da vo - liš me ti, i da ćeš
 se sa pro - le - ćem po - no - vo vra - ti - ti.

Ne idi sada mila moja,
 Jer sve što imam to si ti,
 Il' barem reci na rastanku
 Da ljubav neće prestati.

O, reci mi sad, reci mi ti,
 Da voliš me, da voliš me ti,
 I da ćeš se sa prolećem
 Ponovo vratiti.

A vreme proticaće sporo,
 U duši mojoj biće mrak,
 Kad tvoga milog glasa nema,
 Izgleda da ne živim ja.

O, reci mi sad, reci mi ti,
 Da voliš me, da voliš me ti,
 I da ćeš se sa prolećem
 Ponovo vratiti.

NA SEVERU LEDENO JE MORE

THE SEA IS ICY IN THE NORTH • НА СЕВЕРЕ ЛЕДОВИТОЕ МОРЕ

Moderato

Na se - ve - ri le - de - no je mo - re,
i na mo - ru be - la la - da plo - - vi.

Na severu ledeno je more,
I na moru bela lađa plovi.

I na lađi crn se barjak vije,
Pod barjakom vojnik suze lije.

NEKADA SAM I JA VOLEO PLAVO CVEĆE

ONCE I LOVED BLUE FLOWERS, TOO • КОГДА-ТО И Я ЛЮБИЛ СИННИЕ ЦВЕТЫ

Rubato (ad lib.)

I ne - ka - da sam i ja vo - le - o pla - vo cve - će,
u sa - mo - ċi sne - va - o sam sno - ve sre - će,
a ka - da me mo - ja dra - ga za - su vre - lim po - ljup - ci - ma,
pro - tka - o sam ko - se nje - ne pla - vim cve - to - vi - ma.

Nekada sam i ja voleo plavo cveće,
U samoći snevao sam snove sreće,
A kada me moja draga zasu vrelim poljupcima,
Protkao sam kose njene plavim cvetovima.

Ali jednom našu ljubav pokri tama,
U naručju drugog beše moja draga.
Cvetovima i tad behu okićene kose njene,
I od tada ja ne volim nežno plavo cveće.

NE KUNI ME, NE RUŽI ME MAJKO

DON'T CURSE ME, DON'T SCOLD ME, MOTHER DEAR

НЕ КЛЯНИ МЕНЯ, НЕ РУГАЙ МЕНЯ, МАТЬ

Rubato

1. Ne ku - ni me, ne ru - ži me, maj - ko, ne ku - ni me, ne ru - ži me,
maj - ko. Sve mu da - doh, zar u - ci - nih gre - he.

Ne kuni me, ne ruži me, majko,
Ne kuni me, ne ruži me, majko.
Sve mu dadoh, zar učinih grehe.

Ne zovi ga, ne traži ga, majko,
Danju, noću, kud god pođem, majko,
Svud me prati bol i tuga, majko.

Ne pitaj me za sudbinu kletu,
Ne kuni me, ne ruži me, majko,
Sve mu dadoh, zar učinih grehe.

Ne ostajem nikad ja bez njega,
Danju, noću, kud god pođem, majko,
Svud me prati bol i tuga, majko.

NE MOGU TI NIŠTA OSIM CVEĆA DATI

NOTHING BUT A FLOWER CAN I GIVE YOU

КРОМЕ ЦВЕТОВ, Я НИЧЕГО НЕ МОГУ ТЕБЕ ДАТЬ

Rubato

1. Ne - mo - gu ti ni - šta o - sim cve - ća da - ti,
ne znam ni - sta, sa - mo o te - bi sa - nja - ti. Ne vi - dim, ne ču - jem,
rob sam tvoj ja po - st'o, u te - bi sam, dra - ga, sre - ću, lju - bav na - š'o.

Ne mogu ti ništa osim cveća dati,
Ne znam ništa, samo o tebi sanjati.
Ne vidim, ne čujem, rob sam tvoj ja post'o
U tebi sam, draga, sreću, ljubav naš'o.

Sobica nam mala, nas dvoje smo sami,
Sve je sirotinjski, sve je jednostavno.
Pa ipak smo srećni, ljubav nam je blago,
Blagoslov nek štiti naše siromaštvo.

NE LUDUJ LELO

DON'T DOTE, OH LELA • НЕ ДЕЛАЙ ГЛУПОСТИ, ЛЕЛА

Pesma (Moderato)

1. Ne lu - duj, Le - lo, ču - će te se - lo. Ne lu - duj
 Le - lo, ču - će te se - lo. Či - ni ne či - ni po me - se -
 či - ni, po ti - hoj no - ci i po la - do - vi - ni.

Ne luduj, Lelo, čuće te selo.
 Ne luduj, Lelo, čuće te selo.
 Čini ne čini po mesečini,
 Po tihoj noći i po ladovini.

Ne luduj, Lelo, čini ne čini,
 U letnjoj noći po mesečini,
 Tvoje me oko davno zanelo,
 Ne luduj, Lelo, čuće te selo.

Kad padne večer, kad mesec mine,
 Za one puste guste planine,
 Išetaj šorom, selom se kreni,
 Ja ću te sresti, pa hajde meni.

NEŠTO MI SE PAMET POMERAVLJA

SOMEHOW I AM LOOSING MY MIND • Я ЧТО-ТО СОШЛА С УМА

Moderato

1. Neš - to mi se pa - met po - me - rav -
 vlja, pa - met po - me - rav - lja. Neš - to
 mi se, Mi - le moj, pa - met po - me - rav - lja, oj!

Nešto mi se pamet pomeravlja,
 Nešto mi se, Mile moj, pamet pomeravlja, oj!

NEMOJ DA ME KUNEŠ ZA POLJUPCE PRVE

DON'T CURSE ME FOR THE FIRST KISSES

НЕ КЛЯНИ МЕНЯ ЗА ПЕРВЫЕ ПОЦЕЛУИ

Rubato

1. Ne - moj da me ku - neš za po - ljup - ce pr - ve,
 jer me tvo - ja kle - tva ne - će sti - či, znaj. — Us - ne mi još go - re,
 od te - be ko zar, — se - ća - ju me o - ne na naj - lep - si san. —

Nemoj da me kuneš za poljupce prve,
 Jer me tvoja kletva neće stići, znaj.
 Usne mi još gore od tebe k'o žar,
 Sećaju me one na najlepši san.

Ako nas je sudba dvoje rastavila,
 Ja ti neću videt ta dva oka mila.
 Budi srećna s drugim, al' dok sunce sja,
 Voleti te neće niko kao ja.

NE, NE

NO, NO ● HET, HET

Allegro

Tekst: Zarko Petrović

1. Sto go - di - na po - red te - be mi - sli - la sam
 bi - ću ja, al' sad sva - kog tre - na vi - dim da je
 pro - sla lju - bav ta. Ne, ne, od - la - zim od

te - be, ži - vot moj ni - je vi - se tvoj, ne, ne,
je - dan ži - vot i - mam, on je moj. ni - je vi - še tvoj.

Sto godina pored tebe mislila sam biću ja.
Al' sad svakog trena vidim da je prošla ljubav ta.
Ne, ne, odlazim od tebe, život moj nije više tvoj.
Ne, ne, jedan život imam, on je moj, nije više tvoj.

Kad noć dođe, ja sam tužna kada sa mnom nisi ti,
I tvoj dodir ja ne želim, sad smo tako strani mi.
Ne, ne, odlazim od tebe, život moj nije više tvoj.
Ne, ne, jedan život imam, on je moj, nije više tvoj.

NE PLAČ MALA

DON'T CRY, GIRLIE • НЕ ПЛАЧЬ, ДЕВОЧКА

Rubato (ad lib.)

1. Ne plač' ma-la ce-le no-ći, pro-le-ćne sto je bi-lo vi-se bi-ti
ne mo-že. Na-di o-nog ko te lju-bi, a šta će ti ži-vot tuž-ni.
Ma-le-na, ma-le-na, ma-le-na. Na-di o-nog ko te lju-bi
a šta će ti ži-vot tuž-ni. Ma-le-na, ma-le-na, ma-le-na.

Ne plač' mala cele noći,
Proleće što je bilo više biti ne može.
Nađi onog ko te ljubi,
A šta će ti život tužni.
Malena, malena, malena

Srce moje oplakuje dan i noć,
Hoćeš li mi, dragi, opet doć.
Bog neka ti plati
Sto sad moje srce pati.
Dragana, malena, dragana.

Mesečina prostrla se po selu,
Senka pala na kućicu malenu.
Zalud čekaš svake noći,
Ja ti više neću doći.
Dragana, malena, nikada...

NEVERNA JE MOJA DRAGA

MY UNFAITHFUL DARLING • МОЯ ЛЮБИМАЯ МНЕ НЕВЕРНА

Rubato

1. Ne - ver - na je mo - ja dra - ga, dru - go - me je po - šla,
 2. Znam da, dra - ga, vra - ti - ćeš se, ga - nut će te tu - ga,

al' je ra - na na mom sr - cu, ra - no, ra - no do - šla. Za - što dra - ga o - sta - vi me,
 kad u - gle - daš vre - le su - ze svog je - di - nog dru - ga.

zar te ni - je strah od bo - ga, zar te ne - će ga - nut tu - ga i bo - lo - vi sr - ca mo - ga?

Ču - vaj, dra - ga, na - su lju - bav div - nu. *D.C. al poi Coda*

CODA

O - sta - ni da - lje mo - ja, za me dra - ga sa - mo ti si,
 ži - vot bi mi go - rak bi - o, da ti vi - še mo - ja ni - si,
 Ču - vaj, dra - ga, na - su lju - bav div - nu.

Neverna je moja draga, drugome je pošla,
 Al' je rana na mom srcu, rano, rano došla.
 Zašto draga ostavi me, zar te nije strah od boga,
 Zar te neće ganut tuga i bolovi srca moga?
 Čuvaj, draga, našu ljubav divnu.

Znam da, draga, vratit ćeš se, ganut će te tuga,
 Kad ugledaš vrele suze svog jedinog druga.
 Ostani dalje moja, za me draga samo ti si,
 Život bi mi gorak bio, da ti više moja nisi.
 Čuvaj, draga, našu ljubav divnu.

NOĆAS

TONIGHT • СЕГОДНЯ ВЕЧЕРОМ

Nel modo Russo

Tekst: Olivera Marković

⊕ Gm Cm Cm F⁷

No-ćas ti ka-žem zbo-gom, dra-gi, — ne-moj se vi-še vra-ti-ti
mo-je ku-ca ti-še, — sad lak-še di-šem ži-vot

B^b Gm D⁷ Gm Cm⁶ D⁷

ti, — no-ćas je ne-što ja-sno me-ni, — da u-vek tuđ si bi-o
svoj, — ni-kad ga da-ti ne-ću vi-še, — ni te-bi a ni dragom

Gm Cm⁶

mi. — Pu-sti du-šu mo-ju, pu-sti sr-ce mo-je, bež'-te
znaj. —

F⁷ B^b D⁷ Gm Cm Cm⁶ D⁷

mo-ji da-ni svi. — Ni-kad vi-še ne-ću svo-ju lju-bav, sre-ću,

G⁷ Cm Gm ⊕ 1. D^bdim D⁷ Gm 2. D^bdim D⁷ Gm D.S. al CODA

ni-kad nje-ga vi-de-ti. vi-de-ti. — Sad sr-ce

CODA ⊕ D^bdim D⁷ Gm

vi-de-ti. —

Noćas ti kažem zbogom, dragi,
Nemoj se više vratiti,
Noćas je nešto jasno meni,
Da uvek tuđ si bio mi.

Sad srce moje kuca tiše,
Sad lakše dišem život svoj,
Nikad ga dati neću više,
Ni tebi a ni drugom znaj.

Pusti dušu moju, pusti srce moje,
Bežite moji dani svi.
Nikad više neću svoju ljubav, sreću,
Nikad njega videti.

Pusti dušu moju, pusti srce moje,
Bežite moji dani svi.
Nikad više neću svoju ljubav, sreću,
Nikad njega videti.

NIZAMSKI RASTANAK

NIZAM'S PARTING • НИЗАМСКАЯ РАЗЛУКА

Tempo di marcia (Tircishe)

The musical score consists of ten staves of music, each with a key signature of one flat (Bb) and a 2/4 time signature. The tempo is marked "Tempo di marcia (Tircishe)". The chords are indicated above the notes:

- Staff 1: Dm, A7, Dm, A7, Dm, A7, Dm
- Staff 2: Gm, Bb, A7, Dm, Gm, A7
- Staff 3: Bb, A7, Dm, A7, A7, Dm, A7, Dm, Gm
- Staff 4: Dm, Gm, Dm
- Staff 5: Dm, A7, Bb, A7, Dm, Gm, A7, Dm, A7
- Staff 6: Dm, A7, Dm, A7, Dm, A7, Dm, A7
- Staff 7: Gm, A7, Dm, A7, Bb, A7, Dm, A7, Dm, Dm, A7, A7, Dm, A7
- Staff 8: Dm, A7, Gm, A7, A7
- Staff 9: Dm, Gm, A7, Dm, Bb, Gm6
- Staff 10: A7, Dm, Gm, A7



NESTAĆEŠ IZ MOG ŽIVOTA

YOU WILL VANISH FROM MY LIFE

ТЫ УЙДЕШЬ ИЗ МОЕЙ ЖИЗНИ

Rubato

1. Ne-sta-ćeš iz mog ži-vo - ta, da ni - jed-na su - za ne - će ka-nut iz tvog o - ka,

ti od - la-ziš sad za-na-vek, te-be vi - se da ne vi - dim, da ti bu - deš sreć - na.

Al' kad to-kom bur-nih no-ći san ne pad - ne ti na o - ci, ti mi-sli tad na me,

ta-mo neg-de u da-lji - ni, ni ja ne - ću o - ka sklo-pit i pla-kat ću gor - ko.

Nestaćeš iz mog života,
Da nijedna suza neće
Kanut iz tvog oka,
Ti odlaziš sad zanavek,
Tebe više da ne vidim,
Da ti budeš srećna.

Al' kad tokom burnih noći,
San ne padne ti na oči,
Ti misli tad na me,
Tamo negde u daljini,
Ni ja neću oka sklopiti
I plakaću gorko.

Nestalo je mojih snova,
Ja ih tražim al' njih nema.
Ko je sad kriv za to?
Al' ti znadeš, ja osećam,
To je sudba i svršetak.
Sta bi drugo bilo?

Čas rastanka sad je doš'o,
Pruži meni svoje usne
Još jednom zanavek,
Zaboravi da te ljubih,
Da sam tvoje divne usne
Nekad ja celivo.

NISAM ZNAO DA TE VOLIM

I DIN'T KNOW I LOVED YOU • Я НЕ ЗНАЛ, ЧТО ЛЮБЛЮ ТЕБЯ

Rubato (ad lib.)

Muzika: A. Verebeš

Tekst: Ž. Petrović

1. Ni-sam zna-o da te vo-lim ka-o sun-ce ži-vot sto mi pru-ža,
ni-sam zna-o da od sve-ga o-sta-će mi sa-mo pe-sma tuž-na.
Ma-lo sun-ca, ma-lo cve-ća, ja hte-o sam da ti uz-mem pa da o-dem sre-ćan,
ni-sam zna-o da od sve-ga o-sta-će mi bol-ji-vo-ta ve-ćan.

Nisam znao da te volim kao sunce život što mi pruža,
Nisam znao da od svega ostaće mi samo pesma tužna.
Malo sunca, malo cveća, ja hteć sam da ti uzmem pa da odem srećan,
Nisam znao da od svega ostaće mi bol života većan.

Suzi prozor, suze oči, jedna jesen skoro će da prođe,
Moja mladost sad prolazi, nikad više neće da mi dođe.
Ostah s tobom, ostah večno, da ispratim svoju mladost i da tebe molim:
Vrati suze, vrati sreću, moj si život, i zato te volim.

OČI ČORNIJE

BLACK EYES • ОЧИ ЧЕРНЫЕ

Largo

1. O - ci čor - ni - ja, o - ci zgu - či - ja, — o - ci
stras-ni - ja i pre - kras - ni - ja. Kak lju - blju ja vas, — kak bo -



Oči čornija, oči zgučija.
Oči strasnija i prekrasnija.
Kak ljublju ja vas, kak bojuts ja vas,
Znatj uvidel vas, ja ne v dobrij čas.

Ne videl bi vas, ne stradal bi ja,
Ja bi protižil žiznj pripjevajući.
Vi zgubil menja, oči čornija,
Uneslji navjek moje v dobrij čas.

O, IDI, IDI

O, GO, GO AWAY • O, УХОДИ, УХОДИ

(Nel modo Russo)

1. Do zo - re sam bi - la u na - ru - čju ja, do zo - re me
me - ne ti ne pi - taj kad ni - si moj, a ka - da si

lju - bi - o vo - lje - ni moj. a kad je troj - ka sti - gla
ti tu - žan, tad pla - či njoj, o, i - di, i - di sa - da
3. Ja ću u no - voj sre - či

o - ti - s' o je on. Re - ci sam ta - da ću - la: "Ni - sam vi - se tvoj".
dru - goj, i - di ti, ne - ću da vi - še pa - tim,
bi - ti ne - gde s njim, nje - ga ću ka - o te - be

D.S. al Coda

2. lju - bim sr - cem svim. 2. Za

CODA
lju - bim sr - cem svim...

Do zore sam bila u naručju ja,
Do zore me ljubio voljeni moj,
A kad je trojka stigla otiš'o je on.
Reći sam tada čula: »Nisam više tvoj.«

Za mene ti ne pitaj kad nisi moj,
A kada si ti tužan, tad plači njoj.
O, idi, idi, sada drugoj, idi ti,
Neću da više patim, ljubim srcem svim.

Ja ću u novoj sreći biti negde s njim,
Njega ću kao tebe ljubiti srcem svim.

OD PRVOG DANA SUSRETA

SINCE THE DAY WE MET • С ПЕРВОГО ДНЯ ВСТРЕЧИ

Lagani vals

1. Od pr - vog da - na su - sre - ta za - vo - leh te - be
ja, — o ka - ko su me gle - da - la ta div - na o - ka dva, — o
ka - ko su — me gle - da - la ta div - na o - ka dva. — 2. Kad
3. I

Od prvog dana susreta
Zavoleh tebe ja,
O, kako su me gledala
Ta divna oka dva.

Kad mišljah da ću sreću nać
Na nežnom krilu tvom,
Sa prezirom si odbio
Sve nade srca mog.

I taj me prezir ranio
K'o oštrog mača sek,
Taj će me prezir oka tvog
U hladan odnet grob.

OJ, JELENA, JELENA

OH, JELENA, JELENA • O, ЕЛЕНА, ЕЛЕНА

Allegro

1. Oj, Je - le - na, Je - le - na, ja - bu - ka ze - le - na,
oj, Je - le - na, Je - le - na, ja - bu - ka ze - le - na.
Pod njom ra - sla, pod njom ra - sla, tra - va de - te - li - na,



Oj, Jelena, Jelena, jabuka zelena.
Pod njom rasla, pod njom rasla trava detelina.

Što je žela Jelena, gizdava devojka.
S zlatnim srpom, s zlatnim srpom, sa belim rukama.

Što je žela Jelena pred konje odnela:
Jed'te, pijte, jed'te, pijte, moga brata konji.

Sutra ćete, Jelena, dalek put putovati,
Prek' Dunava, prek' Dunava, po mladu nevestu.

OJ, COKO, COKO

HEY, COKA, COKA • ЭЙ, ЦОКО, ЦОКО

Vivo

I. Oj, Co - ko, Co - ko, cr - no o - ko, cr - ve -
Idi - pitaj na - maj - ka - ti, 'o - ce li - te - da - ti.

Idi - pitaj na - maj - ka - ti, 'o - ce li - te - da - ti.

Pi - ta - la - la - sam.

pra - sa - la - sam, maj - ka me - ne - da - va.

Oj, Coko, Coko, crno oko,
Crvena jabuko.
Idi pitaj na majka ti
'Oće li te dati.
Pitala sam, prašala sam,
Majka me ne dava.

Oj, Coko, Coko, crno oko,
Crvena jabuko,
Idi pitaj na tatka ti
'Oće li te dati.
Pitala sam, prašala sam,
Tatko me ne dava.

Oj, Coko, Coko, crno oko,
Crvena jabuko,
Pitala sam, prašala sam,
Tatko me ne dava.
Tatko lojze dava,
Al' me ne udava.

OJ, JELO, JELENA, JESI L' SKORO LJUBLJENA?

OH, JELENA JELENA, HAVE YOU BEEN KISSED OF LATE?

О, ЕЛО ЕЛЕНА, ДАВНО ЛИ ТЕБЯ ЦЕЛОВАЛИ

Vedro $B\flat$

1. Oj. Je - lo, Je - le - na, je - si l' sko - ro lju - blje - na,
je - si l' sko - ro lju - blje - na. Je - lo, Je - le - na?

Par - gar, par - gar na par - gar, to je sta - ra stvar,
o - pet par - gar na par - gar, u re - du je stvar.

Oj, Jelo, Jelena, jesi l' skoro ljubljena,
Jesi l' skoro ljubljena, Jelo, Jelena?
Pargar, pargar na pargar, to je stara stvar,
Opet pargar na pargar, u redu je stvar.

Oj, Jelo, Jelice, ja te ljubim u lice,
Ja te ljubim u lice, Jelo, Jelice.
Pargar, pargar na pargar, to je stara stvar,
Opet pargar na pargar, u redu je stvar.

Oj, dragi, dragane, ja te ljubim od lane,
Ja te ljubim od lane, dragi, dragane.
Pargar, pargar na pargar, to je stara stvar,
Opet pargar na pargar, u redu je stvar.

OJ, MESEČE

HEY, YOU MOON • ЭЙ, ЛУНА

Allegro

1. Oj, me - se - ce, ti sve znaš, ti se svu - da
u - ti - pas. Gle - da - o si kad me lju - bi di - ka,
i - ju - ju, o - na me - ne a ja nju.

Oj, meseče, ti sve znaš,
Ti se svuda utpaš.
Gledao si kad me ljubi dika, iju ju,
Ona mene a ja nju.

Od ponoći do zore,
Srce mi se razbole,
Kad zagrlji mene moja dika, iju ju,
Ona mene a ja nju.

Ništa nisam radio,
Bez vina se opio,
Kad me ljubi mene moja dika, iju ju,
Ona mene a ja nju.

Ne treba mi večera,
Večeraću šećera,
Kad poljubi mene moja dika, iju ju,
Ona mene a ja nju.

Od ponoći haj, haj, haj,
Na zemlju se spusti raj,
Kad me ljubi mene moja dika, iju ju,
Ona mene a ja nju.

OJ, IVANE IVANIĆU

HEY, IVAN IVANICH • ЭЙ, ИВАН ИВАНИЧ

Moderato

1. Oj, I - va - ne I - va - ni - ću, sta - ni ma - lo, di - van 'ti - ću.

Oj, Ivane Ivaniću,
Stani malo, divan 'tiću.

Nije meni do divana,
Nit' mom konju do stajanja.

Da je meni čaša vina,
I mom konju šaka sena,

Onda bi' ja junak bio,
Pa bi' s tobom divanio.

OVA NAŠA LIVADA

THIS MEADOW OF OURS • ЭТОТ НАШ ЛУГ

Vivo

1. O - va na - ša li - va - da vre - di tri - sta du - ka - ta,
haj, haj, nek i - de la - nac i - pô li - va - de,
haj, haj, nek i - de la - nac i - pô li - va - de.

Ova naša livada vredi trista dukata,
Haj, haj, nek ide lanac i pô livade.

Devojačka kecelja vredi sedam seksera.
Haj, haj, nek ide lanac i pô livade.

Još je nisam ni opip'o, a već ode lanac i pô.
Haj, haj, nek ide lanac i pô livade.

Ovako se kuća teče, u kafani svako veče.
Haj, haj, nek ide lanac i pô livade.

Ako bude malo to, daće babo još i pô.
Haj, haj, nek ide lanac i pô livade.

OTKAKO SI TUĐA ŽENA

SINCE YOU HAVE BECOME SOMEONE ELSE'S WIFE

С ТЕХ ПОР КАК ТЫ ЧУЖОЙ ЖЕНОЮ СТАЛА

Rubato

Muzika: Anyos Laci

1. Ot - ka - ko si tu - da že - na, ble - do ti je li - ce,
ot - ka - da si tu - da že - na, ti iz - gu - bi sr - ce. Zla - ta i - maš, srebra i - maš,



Od kako si tuđa žena, blede ti je lice,
 Od kako si tuđa žena, ti izgubi srce.
 Zlata imaš, srebra imaš, sve što želiš imaš,
 Samo onog koga voliš, njega više nemaš.

Ne verujem da si srećna, stoput da mi kažeš.
 Lažno grliš, lažno ljubiš, jer ti nisi srećna.
 Nije zlato sve što sija, ti to dobro znadeš.
 Pravu ljubav nećeš kupiti ni da blaga dadeš.

OJ, VOJVODO SINĐELIĆU

HEY, COMMANDER SINDJELICH • ОЙ, ВОЕВОДА СИНДЖЕЛИЧ

Allegretto



Oj, vojvodo Sinđeliću,
 Srpski sine od Resave ravne.
 Ti si znao Srbina zakleti
 Kako treba za slobodu mreti.

Puče puška, krv se lije,
 A Sinđelić ljutu bitku bije.
 Ljutu bitku bije za slobodu,
 Za slobodu srpskome narodu.

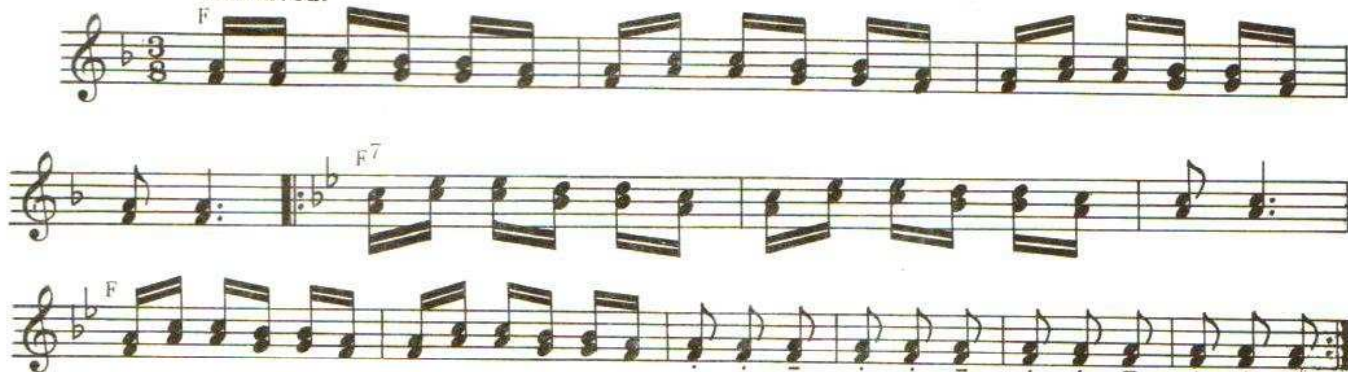
Oj, vojvodo, ti si pao,
 Ali dušman još od tebe strepi.
 Ti si turske posekao glave,
 Zato Srbi tebe rado slave.

OJ, JELO, JELENO

OH, JELENA, JELENA • O, ЕЛО, ЕЛО, ЕЛЕНА

Allegro

Ork.uvod:



Vocal:



1. Oj, Je - lo, Je - lo, Je — Je - no — oJ, Je - lo



Je - lo, Je - Je - no, ne ga - zi se - no ko - se - no. ko - se - no.

Oj, Jelo, Jelo, Jeleno
Oj, Jelo, Jelo, Jeleno,
Ne gazi seno košeno.

Mladi ga momci kosili,
I tebe, Jelo, prosili,
I tebe, Jelo, prosili.

Zbog tebe, Jelo, Jeleno,
Svi piju vino rumeno,
Svi piju vino rumeno.

OJ, TALASI, MILI, HAJTE

COME, DEAR WAVES, COME • ЭЙ, МИЛЫЕ ВОЛНЫ, ИДИТЕ

Lagani vals



1. Oj, — ta - la - si mi - li, haj' - te, ča - mac da - lje



moj te - raj - te. Oj, — ta - la - si mi - li, haj' - te,

ča - mac da - lje moj — te - raj - te, put je da - nas
 da - lek moj. Oj, — oj, — oj, —
 put je da - nas da - lek moj. put je da - nas da - lek moj.

Oj, talasi mili, haj'te, čamac dalje moj terajte,
 Čamac dalje moj terajte, put je danas dalek moj.

Kod kuće su sestre, braća, k svojim rad se brodar vraća,
 K svojim rad se brodar vraća, gde si dragi oče moj.

Oj, talasi mili, haj'te, čamac dalje moj terajte,
 Čamac dalje moj terajte, da se u dom vratim svoj.

OPROSTI MI TI, GITARO

MY GUITAR, FORGIVE ME ● ПРОЩАЙ, ГИТАРА

1. O - pro - sti mi, ti gi - ta - ro, što ti tvo - je stru - ne di - ram.
 No - čas ho - ću, ne - ver - ni - ce, zad - nju pe - smu da od - svi - ram.

Oprosti mi, ti gitaro,
 Što u tvoje strune diram,
 Noćas hoću, nevernice,
 Zadnju pesmu da odsviram.

Sreli smo se jednog dana
 Kad su cvale majske ruže,
 U naručju rekla mi je:
 »Biću tebi verna, družo«.

Ali jedne kobne noći
 Zasjale su njene oči,
 Sa prezrenjem rekla mi je:
 »Do rastanka mora doći«.

OJ, SPOMENČE

OH, FORGET-ME-NOT • O, НЕЗАБУДКА

Largo

1. Oj, spo - men - če, — pla - vi cve - te, — po - kraj vo - de, —
je, — sr - ce mo - je, — ne za - du - go —

— po - kraj sta - ze, cve - ti - ću. — Bol - no mi —
— ne za - du - go u - mre - — - ću. —

— A kad um - rem, a kad u - mrem, — na grob me - ni do - di - te, —
— zna - de, — da sam i ja vo - le - o, —

— od spo - men - ka, — pla - vog cve - ta, — ve - nac mi o -
— zbog lju - ba - vi, — i zbog te - be — ži - vot sam iz -

— ple - ti - te. — Nek se ću - je, nek se — o. —
— gu - bi -

Oj, spomenče, plavi cvete,
Pokraj vode, pokraj staze cvetiću.
Bolno mi je srce moje,
Ne zadugo, ne zadugo umrecu.

A kad umrem, a kad umrem,
Na grob meni dođite,
Od spomenka, plavog cveta,
Venac mi opletite.

Nek se čuje, nek se znade,
Da sam i ja voleo,
Zbog ljubavi i zbog tebe
Život sam izgubio.

OSAM TAMBURAŠA

EIGHT TAMBURITZA PLAYERS
ВОСЕМЬ МУЗЫКАНТОВ, ИГРАЮЩИХ НА ТАМБУРЕ

Rubato (ad lib.)

Do - nes' - te mi ruj - na vi - na, ho - ću pri - će da se se - tim,
Tam - bu - ra - ši, svi - raj - te mi sta - re pes - me iz dav - ni - na,

baš na o - vom div - nom me - stu, gde je ne - kad o - na bi - la.
ja ću lju - bit ko - se nje - ne i po - la - ko pi - ti vi - na.

Moderato

Za - u - sta - vi - te Du - nav i ska - zalj - ke sta - re,
o - vo je pes - ma mo - ja, pes - ma mo - je dra - ge.

Ne - ka nas sa - mo pra - te, s pes - mom ruj - na vi - na,
o - sam tam - bu - ra - sa s Pet - ro - va - ra - di - na.

Dones'te mi rujna vina,
Hoću priče da se setim,
Baš ne ovom divnom mestu,
Gde je nekad ona bila.

Zaustavite Dunav i skazaljke stare,
Ovo je pesma moja, pesma moje drage.
Neka nas samo prate, s pesmom rujna vina,
Osam tamburaša s Petrovaradina.

Tamburaši, svirajte mi
Stare pesme iz davnina,
Ja ću ljubiti kose njene
I polako piti vina.

Zaustavite Dunav i skazaljke stare,
Ovo je pesma moja, pesma moje drage.
Neka nas samo prate, s pesmom rujna vina,
Osam tamburaša s Petrovaradina.

O, ZAŠTO?

OH, WHY? • O, ЗАЧЕМ

Tekst: V. Petrović

Rubato

1. O, za-što smo se, za-što smo se sre-li, — o, za-što smo se po-gle-da-li,
 je li? — Na mrt-voj šta - zi o - do - ra ve - ne - nja, — pod
 mut - nim ne - bom ma - gijskog je - se - nja. — O,
 što se ni - smo mi-mo-i - šli, dra - ga, — ka - o dva bro - da nasred o - ke -
 a - na? — O, za - što smo se, za-što smo se sre - li, — o,
 što se ni - smo mi-mo-i - šli, dra - ga, je - li? —

O, zašto smo se, zašto smo se sreli,
 O, zašto smo se pogledali, je li?
 Na mrtvoj stazi odora venjenja,
 Pod mutnim nebom magijskog ješenja.

O, što se nismo miomiošli, draga,
 Kao dva broda nasred okeana?
 O, zašto smo se, zašto samo se sreli,
 O, što se nismo miomišli, draga, je li?

PAPIRNE RUŽE

PAPER ROSES • БУМАЖНЫЕ РОЗЫ

Rubato

1. Ku - pi - te mo - je pa - pir-ne ru - že, mo - li si -
 ro - ta de - voj - ka svet. Sva - ko je gle - da, al' ni - ko
 ne - će da ku - pi sa - mo bar je - dan cvet.

Kupite moje papirne ruže,
 Moli sirota devojka svet.
 Svako je gleda, al' niko neće
 Da kupi samo bar jedan cvet.

Ponoć je, kiša pada sve jače,
 Karbidnih svetiljki vidi se plam.
 Nad njenom glavom pahulje kruže,
 A mraz joj steže njen vitki stas.

Kupite moje papirne ruže,
 Nudi nam sada njen sleđen glas.
 I dokle ona bez nade vene,
 Ja pridoh da joj svu dušu dam.

PAŠONA (KOLO)

PASHONA (A REEL-DANCE) • ПАШОНА (хоровод)

Lagano

PEVAJ, IGRAJ, GR LI, LJUBI

SING, DANCE, EMBRACE AND KISS ● ПЕЙ, ТАНЦУЙ, ОБНИМАЙ, ЦЕЛУЙ

Muzika i tekst : Žarko Petrović

Rubato (ad lib.)

Smej se kad lju-bav do - la - zi, smej se kad lju-bav pro - la - zi,

smeh je i o - vaj ži - vot naš, i ti to do - bro znaš —.

Allegro assai

Pe - vaj, i - graj, gr - li, lju - bi, sa - mo je - dan ži - vot i - maš ti,

ko to ne zna vre - me gu - bi. kad se trg - ne, pi - ta: "Šta to bi?"

Allegretto

Ne - moj, dra - gi, da se lju - tiš. ne - moj da mi mi - sliš zlo,

znaj da sa - da dru - gog lju - bim. že - le - la sam, pra - štaj to.

Allegro assai

Gr - li, lju - bi. sr - ce gu - bi. to je o - vaj ži - vot, to smo

mi. Jed - nog da - na sve će pro - ċi. kraj će svemu do - ċi, zna - mo

svi. **D.C. al % poi Coda**

CODA

Kraj će svemu do - ċi, zna - mo svi.

Smej se kad ljubav dolazi,
Smej se kad ljubav prolazi,
Smeje i ovaj život naš,
I ti to dobro znaš.

Pevaj, igray, grli, ljubi,
Samo jedan život imaš ti,
Ko to ne zna, vreme gubi,
Kad se trgne, pita: „Šta to bi?“

Nemoj, dragi, da se ljutiš,
Nemoj da mi misliš zlo,
Znaj da sada drugog ljubim,
Zešla sam, praštaj to.

Grli, ljubi, srce gubi,
To je ovaj život, to smo mi.
Jednog dana sve će proći,
Kraj će svemu doći, znamo svi.

PRAŠTAJ

FORGIVE ME • ПРОЩАЙ

Lagani vals

1. Daj me još jed - nom po - lju - bi, jer voz te
o - dno - si već. Rup - čik što u - ze, o - bri - sa
su - ze, ko - je sam pro - li - la tad. Pras - taj,
pras - taj, jer voz me od - no - si već. Rup - čik što
u - ze, o - bri - sa su - ze, ko - je sam pro - li - la ja.

Daj me još jednom poljubi,
Jer voz te odnosi već.
Rupčik što uze, obrisa suze.
Koje sam prolila tad.

Praštaj, praštaj,
Jer voz me odnosi već.
Rupčik što uze, obrisa suze,
Koje sam prolila ja.

Znaš da te još uvek ljubim,
I želim povratak tvoj.
Zato te molim, oprosti mili,
I budi zauvek moj.

Praštaj, praštaj,
Jer voz me odnosi već.
Rupčik što uze, obrisa suze,
Koje sam prolila ja.

PIJANE ŽICE

DRUNKEN STRINGS • ПЬЯНЫЕ СТРУНЫ

Rubato Tekst: S. Stranež

1. Jed - nu taj - nu ja kri - jem u se - bi, a - li

is - ti - nu mo - ras da znas, ja sam ži - vot po - sve - ti - o te - bi i sav

Andantino rubato

svet ru - se ne - ka - da naš. Ah, o - ve no - či svud

zvez - de k'o pti - ce po ne - bu le - te u da - le - ki

raj. Ki - dam ja, ki - dam, pi - ja - ne ži - ce,

nek - bu - de sad - - - mo - joj lju - ba - vi kraj. 2. A - li

CODA

kraj, nek bu - de sad - - - mo - joj lju - ba - vi kraj.

Jednu tajnu ja krijem u sebi,
 Ali istinu moraš da znaš,
 Ja sam život posvetio tebi
 I sav svet ruše nekada naš.

Ah, ove noći svud zvezde k'o ptice
 Po nebu lete u daleki kraj.
 Kidam ja, kidam pijane žice,
 Nek bude sad mojoj ljubavi kraj.

Ali srce se probudi moje,
 I sad gori k'o vatra, k'o plam,
 Bele ruke proklinjem tvoje,
 Koje grle već drugog, ja znam.

Ah, ove usne i ljubljeno lice,
 Ah, plavih očiju ledeni sjaj.
 Kidam ja, kidam pijane žice,
 Nek bude sad mojoj ljubavi kraj.

Oči ljubav oplakuju našu,
 Gorka suza u oku tvom sja,
 Ispij sa mnom još poslednju čašu
 Naše ljubavi, ispij do dna.

Ah, ove usne i ljubljeno lice,
 Ah, plavih očiju ledeni sjaj.
 Kidam ja, kidam pijane žice,
 Nek bude sad mojoj ljubavi kraj.

PERIFERIJA, MALA KUĆICA

THE SUBURB, AND A LITTLE HOUSE

ОКРАИНА, МАЛЕНЬКИЙ ДОМИК

Rubato

1. Pe - ri - fe - ri - ja. ma - la ku - ċi - ca, _____ u

ku - ċi - ci smo dra - ga ja i ti. I - spred ku - ċi -

ce ma - la baš - ti - ca, ne - žne ru - že su cva - le u

njoj. ru - že su cva - le u njoj.

Periferija, mala kućica,
 U kućici smo draga ja i ti.
 Ispred kućice mala baštica,
 Nežne ruže su cvale u njoj.

Cvetnim poljima mi smo šetali
 Dok je sijao mesečev zrak,
 Vrele poljupce nismo brojali
 Dok na zemlju se spuštao mrak.

Al' je doš'o kraj našoj ljubavi,
 Jednog dana izgubih te ja,
 I sad za mene periferija
 Siromašna i tužna je sva.

Tiho šumi val mutnog Dunava
 Pesmu rastanka srdašca dva.
 Kad se vratiš ti, s mosta baci mi
 Stručak ruža u studeni val.

PIJMO

LET'S DRINK • ДАВАЙТЕ ПИТЬ

Vivo

Tekst: Olivera Marković

Hor: Hm F#7 Hm F#7 Hm Hm

Taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj,

F#7 Hm F#7 Hm H7 Em A7

taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, *accel. poco a poco* taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj,

D7 Hm F#7 rit. Hm

taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, raj.

Vocal: Hm a tempo F#7 Hm F#7 Hm Hm F#7 Hm

Kad za - le - vaš cve - će, lep - se tad mi - ri - še, kad za - vo - li sr - ce
2. Ka - o što i tra - va pi - je kiš - ne ka - pi, ta - ko ljud - sko sr - ce,

F#7 Hm H7 Em A7 D

čo - vek lep - se di - še. Pij - mo za dru - gar - stvo i za lju - bav več - nu,
za lju - bav-lju va - pi. Pij - mo za dru - gar - stvo i za lju - bav več - nu,

Hm F#7 Hm **Hor** Hm F#7 Hm

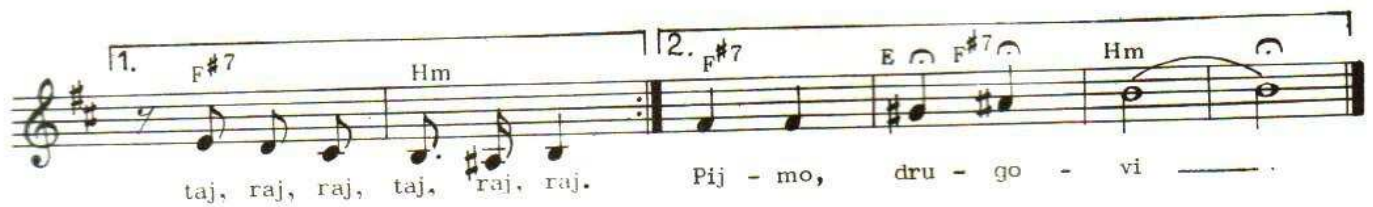
za mi - nu - lu pro - šlost i bu - duć - nost sreć - nu. Taj, raj, taj, raj, raj,
za mi - nu - lu pro - šlost i bu - duć - nost sreć - nu.

F#7 Hm F#7 Hm F#7 Hm

taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj,

H7 Em A7 D Hm F#7

taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj,



Kad zalevaš cveće, lepše tad miriše,
Kad zavoli srce, čovek lepše diše.
Pijmo za drugarstvo i za ljubav večnu,
Za minulu prošlost i budućnost srećnu.

Kao što i trava pije kišne kapi,
Tako ljudsko srce za ljubavlju vapi.
Pijmo za drugarstvo i za ljubav večnu,
Za minulu prošlost i budućnost srećnu.

PESMA ČEŽNJE (Zarobljenička pesma)

THE SONG OF LONGING (PRISONER'S SONG)

ПЕСНЯ ТОСКИ (Песня пленных)

Rubato (poco sostenuto)

1. U pro-leć-no ju - tro po-doh se - lom dav - no. u baš - ti je nje - noj
mi - ri - sa - o cveć. Ja o - sta - vih dra - gu, dom i se - lo rav - no,
i bu - rom po - net, o - doh u svet. Ja o - sta - vih dra - gu,
dom i se - lo rav - no, i bu - rom po - net, o - doh u svet.

U prolećno jutro podoh selom davno,
U bašti je njenoj mirisao cvet.
Ja ostavih dragu, dom i selo ravno,
I burom ponet, odoh u svet.
Ja ostavih dragu, dom i selo ravno,
I burom ponet, odoh u svet.

Doline i reke od sela me dele,
Dragi bože, čuj molitve glas:
Jednom još da majci ljubim ruke svele,
Jednom još dragoj da grlim stas.
Ja ostavih dragu, dom i selo ravno,
I burom ponet, odoh u svet.

O pesmo mila, ti na svome krilu
Ponesi suze i ponesi vaj,
Pozdravi mi majku, ljublu, seju milu,
Mio i dragi zavičaj.
Ja ostavih dragu, dom i selo ravno,
I burom ponet, odoh u svet.

PIJANICA, LOLA, BEKRIJA

DRUNKARD, IDLER, REVELER • ПЪЯНИЦА, ВЕСЕЛЪЧАК, КУТИЛА

Tempo di Czardas

Svi mi ka - žu da sam ja pi - ja - ni - ca, lo - la, be - kri -
- ja, hej! Lu - tam po no - ci, tra - žim po - mo - ci se - bi ja.

Svi mi kažu da sam ja pijanica, lola, bekrija, hej!
Lutam po noći, tražim pomoći, sebi ja.

POMRČINA, CELO SELO SPAVA

NIGHT-TIME, THE WHOLE VILLAGE IS ASLEEP

ТЕМНОТА, ВСЕ СЕЛО СПИТ

Moderato

1. Po - mra - či - - na, cje - lo — se - lo spa - va,
aj, sa - hat ku - la, dva - na - est ot - ku - ca — va.

Pomrčina, celo selo spava,
Aj, sahat kula dvanaest otkucava.

Tuđe momčce po jabani šeće,
Ej, tumarajuć traži dragoj vrata.

Ko to lupa alkom po vratima,
Ej, alka mu se o glavu slomila.

Majku mi je zaboljela glava,
Ej, pa od glave ne može da spava.

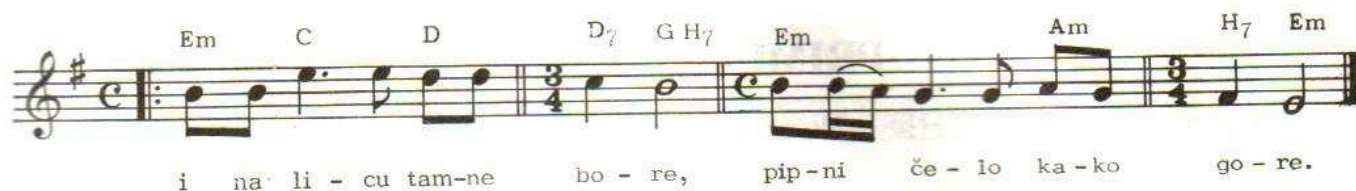
POGLEDAJ ME, NEVERNICE

LOOK AT ME, YOU UNFAITHFUL ONE

СМОТРИ НА МЕНЯ, ПРЕДАТЕЛЪНИЦА

Moderato

1. Po - gle - daj me, ne - ver - ni - ce, po - gle mo - je ble - do li - ce,



Pogledaj me, nevernice,
Pogle' moje blede lice,
I na licu tamne bore,
Pipni čelo kako gore.

Pogle' ruke, suvo pruće,
Slušaj srce umiruće.
Ti si svemu tome kriva,
Sahrani me u grob živa.

Sećaš li se onog doba,
Kad mi reče: «Ah, do groba
Tebe ljubim, drugog neću,
Za te živim i umreću.»

Sad si hladna, ne voliš me,
Smeješ mi se, prezireš me.
Ti za mene i ne haješ,
Drugom ~~sada~~ srce daješ.

Uzmi pušku i ubi' me,
Svojom rukom sahrani me,
Sahrani me pokraj puta,
Gde prolaziš češće puta.

POSKOČI, MOMO

MAIDEN, НОР ● ПОДПРЫГНИ, ДЕВУШКА



Poskoči, momo, poskoči,
Rujno mi vino natoči.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

Daću ti puce srebrno
I vito pero zlačeno.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

Ne mogu, momče, ne mogu,
Bratac mi stao na nogu.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

Daću ti nisku dukata
I moga konja dogata.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

Poskoči, momo, poskoči,
Rujno mi vince natoči.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

Tri plota moma preskoči,
Momčetu vina natoči.
Oj, jagnje belo, prebelo,
Povedi kolo veselo.

PRIMI OVE RUŽE

TAKE THESE ROSES • ВОЗЬМИ ЭТИ РОЗЫ

Rubato

Cm Fm⁶ G⁷ Cm

1. Sva - ko ve - če ka - da sun - ce za go - ru za - la - zi,

Cm Fm⁶ G⁷ Cm

ka - o sen - ka ne - ka ti - lia pre - da mno - m se stvo - riš ti.

C⁷ Fm B^b₇ E^b B^b₇ E^b

Gle - dam tvo - ju ko - su svi - le - nu, lju - bim tvo - ja o - ka dva, —

A^b E^b B^b₇ E^b

slu - sam o - ne re - či dra - ge od na - šeg ras - tan - ka. —

E^b B^b₇ E^b

Pri - mi o - ve — ru - že, nek te se - te na me - ne,

E^b B^b₇ E^b

ne - ka u - vek ti bu - du mi - le, dra - ge u - spo - me - ne.

A^b E^b B^b₇

Sto - bom ra - dost mo - ja pro - de sva, — sre - ća ne - će do - ċi

E^b B^b₇

ni - ka - da. — Pri - mi o - ve — ru - že, nek te se - te na me -



ne, ne - ka u - vek ti bu - du mi - le, dra - ge us - po - me - ne.

Da Capo al Coda



mi - le, dra - ge us - po - me - ne.

Svako veće kada sunce za goru zalazi,
Kao senka neka tiha preda mnom se stvoriš ti.
Gledam tvoju kosu svilenu, ljubim tvoja oka dva,
Slušam one reči drage od našeg rastanka.

Primi ove ruže, nek te sete na mene,
Neka uvek ti budu mile, drage uspomene.
S tobom radost moja prođe sva,
Sreća neće doći nikada.

Primi ove ruže, nek te sete na mene,
Neka uvek ti budu mile, drage uspomene.

Znam da negde u daljini ti sretno živiš sad,
Na mene se ti ne sećaš, niti misliš na moj jad.
Radost nek ti život prati svud, mnogo sreće nek ti dâ,
Meni tek će ostati samo k'o spomen pesma ta.

Primi ove ruže, nek te sete na mene,
Neka uvek ti budu mile, drage uspomene.
A kad pođeš daleko, ti ih uzmi u krilo,
Neka šapću ti tiho da je nekad lepo bilo.

S tobom radost moja prođe sva,
Sreća neće doći nikada.
Primi ove ruže nek te sete na mene,
Neka uvek ti budu mile, drage uspomene.

PLANINO, MOJA STARINO

MOUNTAIN, MY OLD ONE • ГОРА МОЯ, СТАРАЯ ДРЕВНОСТЬ



Planino, moja starino,
Planino, moja starino.

Po teb' sam često hodio,
Komitske čete vodio.

Mnoge sam majke cvelio,
Najviše majku Stojana.

Ubih joj sina Stojana,
Joj, sina more, jedina.

PROŠLO JE, PROŠLO JE

IT'S GONE BY, IT'S PASSED BY ● ЭТО ПРОШЛО, ПРОШЛО

Lagani vals

1. Još će - kam po - ra - tak tvoj, još sta - re
2. Kad no - vog pro - le - ća glas do - ne - se

ra - ne me mu - će, još že - lim da nas vi - dim
mi - ris - no cve - će, ja vi - dim nas dvo - je

vo - lje - ni lik, sr - ce me još te - bi vu -
u be - lom snu,

če. lju - bim te, pla - ćeš od sre - će.

„Pro - slo je, pro - slo je,” ču - jem tvoj glas, „ne će - kam
od te - be cve - će.” Ja ču - tim i slu - sam,
se - ćam se i mi - slim: „Ko, mi - la, ra - sta - vi nas?”
Pa i - pak po - vra - tak tvoj ko ne - kad,
mi - la, ja že - lim, a sta - zu iz sta - rog

od - beg - log sna po - su - ću ru - ža - ma be - lim. *DC al poi CODA*

CODA be - lim. Po - su - ću ru - ža - ma

be - lim, ru - ža - ma be - lim. *a tempo*

Još čekam povratak tvoj,
Još stare rane me muče,
Još želim da vidim voljeni lik,
Srce me još tebi vuče

Kad novog proleća glas
Donese mirisno cveće,
Ja vidim nas dvoje u belom snu,
Ljubim te, plačeš od sreće.

»Prošlo je, prošlo je«, čujem tvoj glas,
»ne čekam od tebe cveće.«
Ja ćutim i slušam, sećam se
I mislim: »Ko, mila, rastavi nas?«

Pa ipak povratak tvoj
K'o nekad, mila, ja želim,
A stazu iz starog odbeglog sna
Posuću ružama belim.

POSLEDNJE PISMO

LAST LETTER • ПОСЛЕДНЕЕ ПИСЬМО

Rubato *Am* Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. Na - pi - s'o sam dra - goj da - nas za - dnje pis - mo,

da sve za - bo - ra - vi i da mi o - pro - sti. U za - gr - ljaj sa - da

dru - gom ka - da po - de, ne - kad k'o i me - ni na - sme - ja - na do - de.

Napis'o sam dragoj danas zadnje pismo,
Da sve zaboravi i da mi oprosti.
U zagrljaj sada drugom kada pođe,
Nekad k'o i meni nasmejana dođe.

Samo jedno nikad da ne zaboravi:
Kad u maju naše rascvetaju ruže,
Prošeta kroz bokor, ubere mi dve-tri,
Seti se na mene, ne mora doneti.

Ja ću uvek reći da sam je voleo,
Sa njom da su moji svi otišli snovi,
Jer znam: nikad više, posle one noći
U zagrljaj meni draga neće doći.



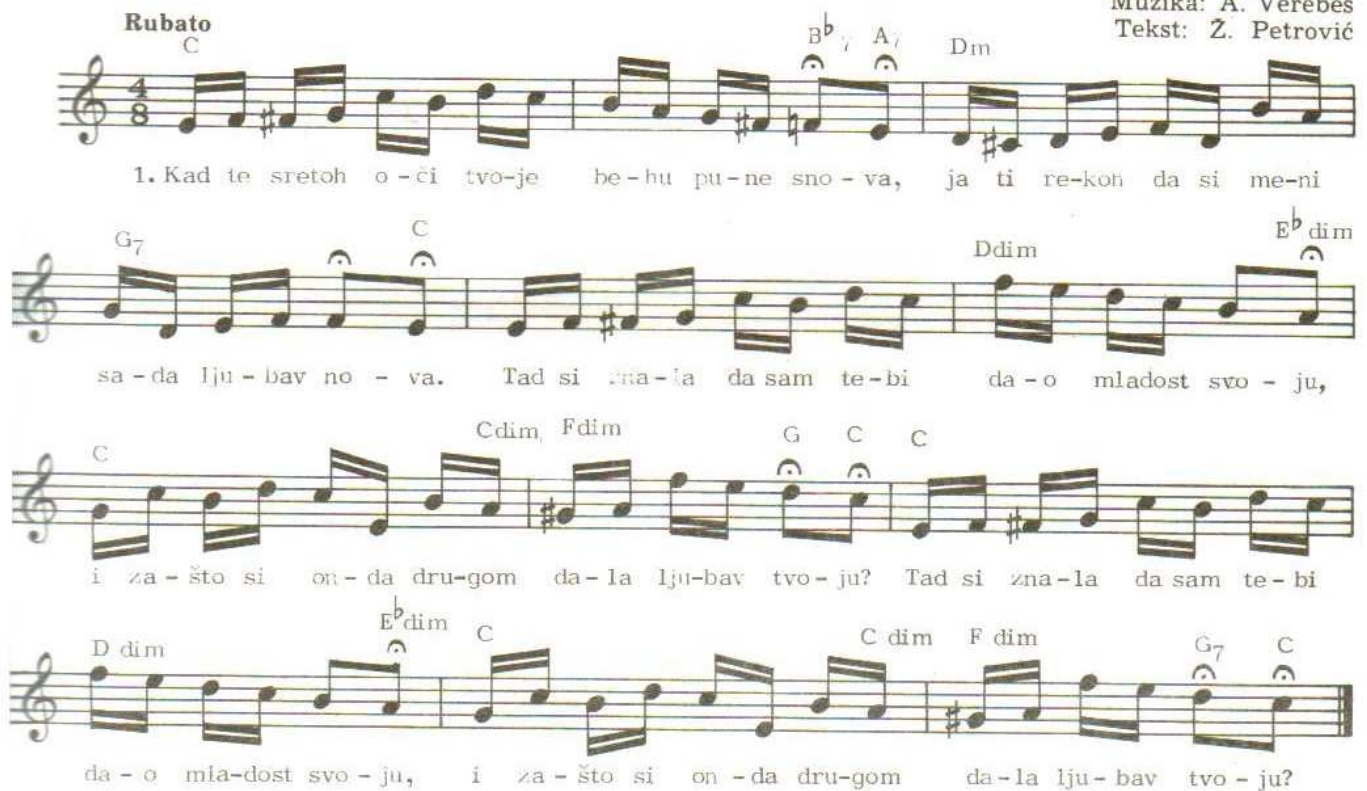
Postao sam već odavno rob očiju tvojih,
 Al' ti ne znaš kol'ko boli za me one kriju.
 A moj uzdah, on se čuje do zvezdanog neba,
 Cele noći jadno srce sve o tebi sneva.

Jesen stiže, lišće žuto sa drveća pada,
 A ja jadan željno čekam njeno milo pismo.
 Njeno milo pismo stiže, nevernost mi javlja,
 Uspomena samo osta sa njenih usana.

PROHUJALI DANI

THE DAYS THAT PASSED BY • ПРОШУМЕВШИЕ ДНИ

Muzika: A. Verebeš
 Tekst: Z. Petrović



Kad te sretoh oči tvoje behu pune snova,
 Ja ti rekoh da si meni sada ljubav nova.
 Tad si znala da sam tebi dao mladost svoju
 I zašto si onda drugom dala ljubav svoju?

Sad u tvojoj kosi crnoj sede niti stoje,
 Oprosti mi što su one mnoge noći moje.
 U mom srcu još si dete, kosa tvoja zlato,
 Mada sad znam da je sve to davno drugom dato.

PUSTI TUGU, PUSTI JAD

LEAVE THE SORROW, LEAVE THE GRIEF

ОСТАВЬ ТОСКУ, ОСТАВЬ ПЕЧАЛЬ

Rubato Tekst: Ž. Petrović

I o - ve no - ci ja za sre - cu ži - vim, i ne - cu
no - čas svo - ga dra - gog če - kaš, sa pu - no

ni - kad saz - na - li za bol, ne vo - lim zvu - ke gi - ta - re što
že - lja da je sa - mo tvoj, on ne - će do - ci, mož - da dru - gu

pla - će, ne pa - tim kad je s dru - gom dra - gi moj.. Pu - sti
lju - bi, ti i - di, s dru - gim ži - vi ži - vot svoj.. Noć je

tu - gu, pu - sti jad, s pe - smom ži - vot ne - ka
le - pa, lep je dan, a - ko u - meš ti da

te - će, pu - sti o - nog ko - ji re - će, ni - šta
shva - tiš, sa - mo ne - moj ti da pa - tiš,

ni - je ži - vot naš, bi - će di - van ži - vot tvoj. Mo - žda ti

CODA bi - će di - van ži - vot tvoj...

I ove noći ja za sreću živim,
I neću nikad saznati za bol,
Ne volim zvuke gitare što plače,
Ne patim kad je s drugom dragi moj.

Pusti tugu, pusti jad,
S pesmom život neka teče,
Pusti onog koji reče,
Ništa nije život naš.

Noć je lepa, lep je dan,
Ako umeš ti da shvatiš,
Samo nemoj ti da patiš,
Biće divan život tvoj.

Možda ti noćas svoga dragog čekaš,
Sa puno želja da je samo tvoj,
On neće doći, možda drugu ljubi,
Ti idi, s drugim živi život svoj.

ROMANSA

ROMANCE • POMAHC

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Lagani vals

Ro - man - sa tuž - na ta, ro - man - sa bol - na sva,
I sve se me - nja znaš, i tra - va. li - šće, klas,

u njoj smo, dra - ga, i mi. u njoj smo svi.
a ja još stojim k'o hrast,

tu. kraj nas. Pu - sti mi sr - ce da vo - li

još, pu - sti mi ru - ke da gr - le svet, lep - tir mi je - dan
rit. C7 a tempo

pru - ži - o cvet, puš - ti još jed - nom da pra - vim let. Ro - man - sa

tuž - na ta, u njoj si i ti zla, da lju - bav

pro - de, ti znaš, a mu - cis nas.

Romansa tužna ta,
Romansa bolna sva,
U njoj smo, draga, i mi,
U njoj smo svi.

I sve se menja, znaš,
I trava, lišće, klas,
A ja još stojim k'o hrast,
Tu, kraj nas.

Pusti mi srce da voli još,
Pusti mi ruke da grle svet,
Leptir mi jedan pružio cvet,
Pusti još jednom da pravim let.

Romansa tužna ta,
U njoj si i ti zla,
Da ljubav prođe, ti znaš,
A mučiš nas.

ROMANSA NA KIŠI

A ROMANCE IN RAIN • РОМАНС ПРИ ДОЖДЕ

Andante

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Tog našeg ra-stan-ka još pam-tim čas, — ma-da je u-spo-me-na dav - na —

—, ta na - ša sta - ra pe - sma. su - sret naš. — k'o spomen o - sta - de za nas.

I be - hu ta - da div - ni da - ni svi, — pro - le - će tra - ja - še bez

kra - ja, —. i sve su ru - že cva - le tad za nas, — o na - ma be - hu mo - ji

sni. — Je - dnog da - na. — pr - va ki - ša ka - da pa - de, —

— o - ti - šla si, — me - ni ru - ku da ne das, — ni - si zna - la —

— da će sva mo - ja lju - bav, — da će ta sta - ra pe - sma — te - be da pra - ti

svud, — Tog našeg ra - stanka još pam - tim čas, — ma - da je u - spo - mena dav - na, —

— ta na - ša stara pe - sma. su - sret naš, — k'o spomen o - sta - de za nas. —

Tog našeg rastanka još pamtim čas,
Mada je uspomena davna,
Ta naša stara pesma, susret naš,
K'o spomen ostade za nas.

I behu tada divni dani svi,
Proleće trajaše bez kraja,
I sve su ruže cvale tad za nas,
O nama behu moji sni.

Jednog dana, prva kiša kada pade,
Otišla si, meni ruku da ne daš,
Nisi znala da će sva moja ljubav,
Da će ta stara pesma tebe da prati svud.

Tog našeg rastanka još pamtim čas,
Mada je uspomena davna,
Ta naša stara pesma, susret naš,
K'o spomen ostade za nas.

RJABINUŠKA

RIABINUSHKA • РЯБИНУШКА

Pesma i lagani vals

1. Svud je ve - tar raz - ne - o i - nje na - seg sna, ——— od tih
než-nih cve - to - va be - li ste-pa sva, ——— Gle - dam, skromna i ti -
ha, ti sto - jiš ka - o i pre, ——— ve - tar kroz gra-ne ša - pu - će div - ne
sta - re sne, ——— O, rja - bi-na kud - ra - va - ja, ——— be - li cve - tak
tvoj ——— ste-pom ve - tar nek raz - ve - je mo - joj vo - lje - noj. ———

Svud je vetar razneo inje našeg sna,
Od tih nežnih cvetova beli stepa sva.
Gledam, skromna i tiha, ti stojiš kao i pre,
Vetar kroz grane šapuće divne stare sne.
O, rjabina kudravaja, beli cvetak tvoj
Stepom vetar nek razveje mojoj voljenoj.

Mnoge noći bili smo s tobom srećni tu,
O, veruj, rjabinuška, večno volim nju.
Sada ona daleko u stepi živi k'o ja,
Pusti cvetak, rjabinuška, pozdrav nek joj da.
O, rjabina kudravaja, beli cvetak tvoj
Stepom vetar nek razveje mojoj voljenoj.

RUŽE IZ MOG VRTA

ROSES FROM MY GARDEN • РОЗЫ ИЗ МОЕГО САДА

Lagani vals

Tekst: Žarko Petrović

1. U vr - tu su ru - že cva - le, svo - ju lju - bav
U pro - le - će kad sve ži - vi, la - hor tu - žne

než - no zva - le, U da - le - ki kraj o - de jed - nom
ve - sti po - sla: "Ne - će do -ći on, i - ma no - vi

on. Gde je sa - da, ru - že ni - su zna - le. U vr - tu je
dom, sre - či va - šoj je - sen već je do - šla. I si - noć sam

i moj ži - vot, s cve - ćem ži - vim, s cve - ćem pa - tim.
ta - mo bi - la, ka - ko čud - nu sli - ku pru - ža,

Tu je lju - bav mo - ja, tu je na - da mo - ja da ga mi - ris
mo - ja lju - bav ko - je ne - ma, o - naj sta - ri vrt i na - ša

ru - ža bar u ma - ši me - ni vra - ti.
tuž - na sli - ka, bol - na pe - sma ru - ža.

U vrtu su ruže cvale,
Svoju ljubav nežno zvale.
U daleki kraj ode jednom on.
Gde je sada, ruže nisu znale.

U proleće kad sve živi,
Lahor tužne vesti posla:
Neće doći on, ima novi dom,
Sreći vašoj jesen već je došla.

U vrtu je i moj život,
S cvećem živim, s cvećem patim.
Tu je ljubav moja, tu je nada moja
Da ga miris ruža bar u mašti meni vrati.

I sinoć sam tamo bila,
Kako čudnu sliku pruža
Moja ljubav koje nema, onaj stari vrt,
I naša tužna slika, bolna je pesma ruža.

REŠIH DA SE ŽENIM

I'VE DECIDED TO GET MARRIED

Pesma i lagani vals

1. Ja re - ših da se — — — — — že - nim — — — — — dok sam ja
 još - te mlad. — — — — — U' - va - tih mla - du mo - mu — — — — —
 — — — — — od ro - da bo - ga - ta. — — — — — ta. — — — — —

Ja reših da se ženim dok sam još mlad.
 U'vatih mladu momu od roda bogata.

Raskopčaj, momo, jelek što krije grudi te.
 Za ljubav šaljare dole i lezi kraj mene.

Tvrdu ti veru dajem, živa mi bila ti.
 Da niko neće znati šta noćas sa nama bi.

RAZBILA SE ČAŠA

A GLASS HAS BEEN BROKEN • РАЗБИЛСЯ СТАКАН

Moderato

Muzika. Markush Fred

1. Sve za tvo-ju lju - bav — — — — —, ski - da - o bih zve-zde s ne-ba — — — — —,
 sa - mo da u - či - nim tvo - joj du - ši šta joj tre - ba — — — — —.

Sve za tvoju ljubav
 Skidao bih zvezde s neba,
 Samo da učinim tvojoj duši
 Sve što treba.

Biću tebi sluga
 I slušati reči tvoje,
 Nosit ću te na rukama
 Ja u rajske dvore.

Razbila se čaša
 Iz koje smo vino pili,
 Otkrila se ljubav naša,
 Koju nismo krili.

Ruku mi ne steži,
 Srce mi ne traži, dragi,
 Već istinu reci meni
 Što ti srce želi.

ROMANSA NA SNEGU

A ROMANCE ON THE SNOW • ПОМАНС НА СНЕГУ

Nel modo Russo

Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. Troj-ka ju - ri, zi - ma svud se be - li, da l' se se - ćaš
 ka - ko smo se sre - li? Zvon-ka pe - sma i gi - ta - ra jed - ne hlad - ne no - ċi
 spo - ji - le su sr - ca na - sa, lju - bih tvo - je o - ċi. Troj-ka ju - ri,
 zi - ma svud se be - li, da l' se se - ćaš ka - ko smo se sre - li?

Trojka juri, zima svud se beli,
 Da l' se sećaš kako smo se sreli?
 Zvonka pesma i gitara jedne hladne noći
 Spojile su srca naša, ljubih tvoje oči.

Trojka juri, čuva našu sreću,
 Tebe, mili, ostaviti neću.
 Drhtim sva k'o duga stepa, ruke tebi žure,
 A sneg pada, pesma zvoni, brzi konji jure.

SAMO JEDNOM

ONLY ONCE • ТОЛЬКО РАЗ

Moderato (ad lib.)

Prevod: Nataša Strahova

1. Dan i noć ta pe - sma me - ne mu - ċi, dan i
 noć u sr - cu lju - bav vri. Dan i noć k'o div - na baj - ka

zvu - či pe - sma ta što pe - vaš ti. Sa - mo jed - nom mo - žeš sre - ćan
 bi - ti, sa - mo jed - nom, po - sle sve je laž. Sa - mo
 jed - nom mo - že sr - ce sni - ti zlat - ne sre - će di - vnu draž.

Dan i noć pesma mene muči,
 Dan i noć u srcu ljubav vri.
 Dan i noć k'o divna bajka
 Zvuči pesma ta što pevaš ti.

Samo jednom možeš sretan biti,
 Samo jednom, posle sve je laž.
 Samo jednom može srce sniti
 Zlatne sreće divnu draž.

Gde si ti? Zar tužan u samoći
 Moram ja da kunem život svoj?
 Gde si ti i ko u mraku noći
 Kaže: draga, ja sam tvoj.

Samo jednom možeš sretan biti,
 Samo jednom, posle sve je laž.
 Samo jednom može srce sniti
 Zlatne sreće divnu draž.

SAMO JEDNU MOMU

ONLY ONE MAIDEN • ТОЛЬКО ОДНУ ДЕВУШКА

1. Sa - mo jed - nu mo - mu stvo - ri bog, di - van cve - tak,
 ra - dost sr - ca mog. To - plu hva - lu ne - bu ša - ljem
 ja —, što je zna - lo dra - gu da mi dâ dâ.

Samo jednu momu stvori bog,
 Divan cvetak, radost srca mog.
 Toplu hvalu nebu šaljem ja,
 Šta je znalo dragu da mi dâ.

Cvet je rumen žarke ljubavi
 Kao usne što mi pružaš ti.
 I na svetu sladih ne znam ja
 Od tih usta, moja ljubljena.

SERENADA BEOGRADU

A SERENADE TO BELGRADE • СЕРЕНАДА БЕЛГРАДУ

Vals Muzika i tekst: Žarko Petrović

Am Am7 E7 Am G7 C E7

Be - o - grad vo - lim kad svi - će, Be - o - grad vo - lim kad spi, _____

F A7 Dm G7 C E7 Am

ja vo - lim kad snegom o - be - li sav, vo - lim ga kad do - de maj. _____ U nje - mu

Am7 E7 Am G7 C E7 Am A7

u po - znañ te - be, kraj Sa - ve še - tas - mo mi, _____ i ta - mo u sen - ci

A7 Dm Dm6 E7 Am Am7 Dm Am F

za - vo - leh te, lju - bav - ni po - će - še sni. _____ Iz gra - da

F Gm6 A7 Dm Dm6

mog kad o - dem ja, ko - li - ko čez - nem tad sr - ce mi zna, na te - be

E7 Dm6 E7 H7 Dm7 E7 Am

mi - slim, o, gra - de moj, na cvet - ne ba - ste, bu - le - var tvoj. Be - o - grad

Am7 E7 Am G7 C E7 F

vo - lim kad svi - će, Be - o - grad vo - lim kad spi, _____ ja vo - lim

A7 Dm Dm6 E7 Am

kad sne - gom o - be - li sav, vo - lim ga kad do - de maj. _____

CODA

vo - lim ga kad do - de maj.

Beograd volim kad sviće,
Beograd volim kad spi,
Ja volim kad snegom obeli sav,
Volim ga kad dođe maj.

U njemu upoznah tebe,
Kraj Save šetasm'o mi,
I tamo u senci zavoleh te,
Ljubavni počeh se sni.

Iz grada mog kad odem ja,
Koliko čeznem srce mi zna,
Na tebe mislim, o grada moj,
Na cvetne bašte, bulevar tvoj.

Beograd volim kad sviće,
Beograd volim kad spi,
Ja volim kad snegom obeli sav,
Volim ga kad dođe maj.

SIN

THE SON • СЫН

Lagani vals

Prevod: Z. Petrović

1. Ne - ma ve - ćeg bo - la, ne - ma ve - ćeg zla

ne - go ka - da maj - ka si - na svo - ga dâ.

Jed - na maj - ka pla - će, su - ma je - či sva: „Gde je

ce - do mo - je, o, da l' ne - ko zna? „

1. Gm 2. Gm

zna? „

Nema većeg bola, nema većeg zla
Nego kada majka sina svoga dâ.
Jedna majka plače, šuma ječi sva:
»Gde je čedo moje, o, da l' neko zna?«

Dete još je bilo, zlatni dečak taj,
Najlepše je želje utkao u maj.
Šuma kad olista čedo ode tad,
Sad ga majka traži, ne javlja se on.

SINOĆ KAD JE PAO MRAK

LAST NIGHT, WHEN IT GREW DARK

ВЧЕРА ВЕЧЕРОМ КОГДА СТЕМНЕЛО

Allegro

1. Si - noć kad je pa - o mrak, se - la cu - ra na so - kak,
a dra - gi je po - red nje, pa joj ve - li: "Čuj me - ne".

Sinoć kad je pao mrak,
Sela cura na sokak,
A dragi je pored nje,
Pa joj veli: »Čuj mene.

Čuj me, draga, čuj me ti,
Šta na tvome srcu spi?
Il' je tuga, il' je jad,
Il' je kakav momak mlad?»

»Nit je tuga nit je jad,
Već je jedan momak mlad,
A taj momak to si ti,
Što na mome srcu spi.«

»Kad na tvome srcu spim,
Smem li da te poljubim?«
»Poljubi me, zašto ne,
Samo pazi od nane.«

SOKOLE PITOMI

THE TAME HAWK • СОКОЛ СМИРНЫЙ

Vals

Obrada: Zarko Petrović

O Muški glas
Ženski hor
"So - ko - le pi - to - mi, — ne - moj se div - lja -
ti, — jer će ti vri - je - me doć — da ćeš se
ka - ja - ti." — "Jed - nom se ži - vi, čuj, —

ne - moj me di - ra - ti, ra - do - stan ja mo - ram
bit i mo - ram pi - va - ti."

»Sokole pitomi, nemoj se divljati,
Jer će ti vrijeme doć da ćeš se kajati.«
»Jednom se živi, čuj, nemoj me dirati,
Radostan ja moram bit i moram pivati.«

»A što ćeš, sokole, kad jednom ostariš,
Ko će kraj tebe biti, ko će te milovat?«
»Tad neću leteti i neću divljati,
Što bilo bilo je, ja neću žaliti.«

SAMO JEDAN KARANFIL

ONLY ONE CARNATION • ТОЛЬКО ОДНА ГВОЗДИКА

Rubato

1. Sve ću te - bi vra - ti - ti. pi - sma tvo - je lju - ba - vi. sli - ku, pr - sten,
sr - ce znaj, da je sve - mu kraj. 1.2. Sa - mo je - dan ka - ran - fil,
ni - šta vi - se ne tra - žim, ću - va - ću sav ži - vot svoj ru - me - ni taj cve - tić tvoj.

Sve ću tebi vratiti,
Pisma tvoje ljubavi,
Sliku, prsten, srce znaj,
Da je svemu kraj.

Samo jedan karanfil,
Ništa više ne tražim,
Ćuću sav život svoj
Rumeni taj cvetić tvoj.

Ljubav čar je mladosti,
Jesen sva bez radosti,
I u tužnoj noći toj,
Bol' sad leći moj.

Samo jedan karanfil,
Spomen ljubavi tvoje,
Ćuću sav život svoj
Rumeni taj cvetić tvoj.

SONJA

SONYA • СОНЯ

Andante

Muzika: E. Partoš

U bes-krajnost pru-ži-la se ste-pa, pod sne-gom be-lim po-kri-ve-na
 sva, i nig-de ne-ma ra-dos-ti i cve-ća ni sun-ca žar-kog ži-vot da mi
 da. A je-dan čo-vek u ko-li-bi pla-će, od bo-la strašnog on slomljen je,
 bled, i sa-mo jed-na u-spo-me-na os-ta, i jed-no i-me, je-dan dra-gi lik.

REFREN:

So-nja, So-nja, tvo-je cr-ne o-či, bez-broj pu-ta lju-bi-o sam ja,
 So-nja, za-bo-ra-vit ne-ću ni-kad te-be iz od-beg-log sna.
 a tempo
 So-nja, So-nja, gde je sa-da So-nja, u snu lju-bim cr-nu ko-su ja.
 Kad proleć-ni do-du da-ni ja-ću do-ći, znaj, mo-li-ću te. So-nja, vra-ti maj.

U beskraj pružila se stepa,
 Pod snegom belim pokrivena je sva,
 I nigde nema radosti i cveća,
 Ni sunca žarkog život da mi dâ.

A jedan čovek u kolibi plaće,
 Od bola strašnog on slomljen je, bled,
 I samo jedna uspomena osta,
 I daleko prognaše me tad.

Refren: Sonja, Sonja, tvoje crne oči,
 Bezbroj puta ljubio sam ja,
 Sonja, zaboravit neću
 Nikad tebe iz odbeglog sna.

Sonja, Sonja, gde je sada Sonja,
 U snu ljubim crnu kosu ja.
 Kad prolećni dođu dani, ja ću doći, znaj,
 Moliću te: Sonja, vrati maj.

Nekada smo bili sasvim blizu,
 Ja dadoh tebi ceo život svoj,
 I nisam znao da si drugog htela,
 Da moju sreću uzme, pruži bol.
 A kada videh da te drugi ljubi,
 Da kosu tvoju on zagrlji tad,
 Ja nožem sivim reših udes ludi,
 I daleko prognase me tad.

Refren:

SEDAM SATI KUCA

IT'S STRIKING SEVEN • БЪЕТ СЕМЪ ЧАСОВ

Moderato
 4

1. Se - dam sa - ti ku - ca, a me - ni se štu - ca, spi - je.
 se - dam sa - ti bi - je, a me - ni se

Da l' je mo - ja ma - la le - gla pa zas - pa - la,
 da l' je mo - ja ma - la le - gla pa zas - pa - la?

Sedam sati kuca,
 A meni se štuca,
 Sedam sati bije,
 A meni se piže.

Da l' je moja mala
 Legla pa zaspala,
 Da l' je moja mala
 Legla pa zaspala?

SRBIJANKA KOLO

»SRBIJANKA« REEL-DANCE • ХОРОВОД „СЕРБИЯНКА“

Allegro
 2/4

Slušaj, mati, ove reči moje
 Ca ti veli milo dite tvoje.
 Sinoć kad sam rublje prala,
 Susrela sam na obali ja mlada mornara.

Mila mati a ča mi je reka,
 Da mene već on oдавно čeka.
 Il' te čeka, il' te zove,
 Ajde kući, zlato moje, jesi li oprala.

Mila mati nemoj me karati
 Ca ti nisam mogla rublje prati.
 Ja sam tila rublje prati,
 Al' mi mornar ne hti dati, već mi vodu muti.

STARA VAROŠ

OLD TOWN • СТАРЫЙ ГОРОД

Rubato (Ad lib.)

1. Sta - ra va - roš. da te bog u - bi - je,
 da te bog u - bi - je. sta - ra va - roš.

Stara varoš, da te bog ubije.
 U tebi sam dragu ja ljubio.
 A sad si mi, varoš, omrznula.
 Jer u tebi nigde nikog nemam.

SELJANČICE MALENA

LITTLE PEASANT-GIRL • МАЛЕНЬКАЯ КРЕСТЬЯНКА

Vivo

1. Se - ljan - ci - ce ma - le - na, ko ti ku - ću ču - va, se - ljan - ci - ce ma - le - na,
 ko ti ku - ću ču - va? Ne - kad ma - ma, a ne - kad ta - ta, ne - kad ma - ma,
 ne - kad ta - ta, a ne - kad i sa - ma. a ne - kad i sa - ma.

Seljančice malena, ko ti kuću čuva?
 Nekad mama, nekad tata, a nekad i sama.

SREŠĆEMO SE OPET

WE'LL MEET AGAIN • МЫ ВСТРЕТИМСЯ СНОВА

Rubato (ad lib.)

Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. Sre-sće - mo se o - pet. ko zna gde i ka - da, u su - sre - tu
 no - vom ja ću hla - dan bi - ti. Ne - ću ka - o ne - kad
 ru - že kob nog ma - ja sa o - sme - hom sre - će od te - be pri - mi - ti.

Srešćemo se opet, ko zna gde i kada,
 U susretu novom ja ću hladan biti.
 Neću kao nekad ruže kobnog maja
 Sa osmehom sreće od tebe primiti.

Kasno biće, dragi, tada da te volim,
 U duši mi sada ljubav s mržnjom tinja.
 Srce biće hladno, tuga suze briše,
 Hladni stisak ruke, veruj, ništa više.

SVE MOJE JESENI SU TUŽNE

ALL MY AUTUMNS HAVE BEEN SAD • ВСЕ МОИ ОСЕНИ ГРУСТНЫ

Beguine

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Sve mo-je je-se-ni su tu - žne, — da - ni plač - ni su svi, —
 — a mo-je o - ci jos su vla - žne, — bo - la i su-za trag. —
 — Za te - be ću - jem da si sreć - na, — lju - bav pra - ti te svud, —
 — i ru - že dru - gom da si da - la, — što na - ma do - ne - se maj. —

Zar ni - si mo - gla me - ni o - pet da se vra - tiš, —
do - bro si zna - la - te - be da još će - kam ja. —
I u - vek je - sen ka - da do - de, — ki - se sti - gnu u kraj, —
— tad mo - je o - ci su - ze vla - že, se - tim se na - se - ga sna. —

Sve moje jeseni su tužne,
Dani plačni su svi,
A moje oči još su vlažne,
Bola i suza trag.

Za tebe čujem da si srećna,
Ljubav prati te svud,
I ruže drugom da si dala,
Što nama donese maj.

Zar nisi mogla
Meni opet da se vratiš,
Dobro si znala
Tebe da još čekam ja.

I uvek jesen kada dođe,
Kiše stignu u kraj,
Tad moje oči suze vlaže,
Setim se našega sna.

STO RUMENIH RUŽA

A HUNDRED ROSY-COLOURED ROSES ● CTO KPACHIX PO3

Rubato Muzika: Laszlo Imre

Sto ru - me - nih ru - ža ša - ljem te - bi, dra - ga,
s nji - ma nek ti le - ti mo - ja pe - sma bla - ga. Dir - ne li te pe - sma,
pri - mi ru - že sre - će. a - ko me ne vo - lis. ba - ci mo - je cve - će.

Sto rumenih ruža šaljem tebi, draga,
S njima nek ti leti moja pesma blaga.
Dirne li te pesma, primi ruže sreće,
Ako me ne voliš, baci moje cveće.

Tamna noć bez zvezda, svud oblaci kruže,
Vetar dok fijuče, razbacaj sve ruže.
Kad ti nisu mogle srce da osvoje,
Nek raznese vetar bedne ruže moje.

SINI JARKO

COME, SHINE BRIGHTLY • БЛЕСНИ ЯРКО

Lagano

1. Si - ni jar - ko od is - to - ka sun - ce, i raz - ve - dri
mo - je tav - no li - ce, jer - bo sam ja jed - na, o - vog sve - ta
bed-na. ko - ja stra - da, ko - ja stra - da ne - vi - no lju - be - či.

Sini jarko od istoka sunce,
I razvedri moje tavno lice,
Jerbo sam ja jedna, ovog sveta bedna,
Koja strada nevino ljubeći.

Onda sam ja najsrećnija bila
Kad za ljubav ništa nisam znala.
Sva su čuvstva moja imala spokoja,
Život mi se, moj život milio.

Drugarice, pogledajte mene,
Kako moje srce vene,
I skoro će biti da ću poginuti
Ako dragog, mog dragog ne vidim.

SVIRAJ, SVIRAJ

PLAY, AND PLAY • ИГРАЙ, ИГРАЙ

Sardaš

Teskt: Žarko Petrović

1. Svi - raj, svi - raj, Ci - ga - ne moj, Ci - ga - ne
moj, Ci - ga - ne moj. Ci - ga - ne moj. Gde je dra - gi moj,
gde je sa - da on, ka - ži, ka - ži, Ci - go moj. — Ne - moj



Sviraj, sviraj, Ciganine moj.
 Gde je dragi moj, gde je sada on,
 Kaži, kaži, Cigo moj.
 Nemoj reći sad da je on sa njom,
 Još me srce boli, o, Cigo moj.

Pevaj, pevaj, Ciganine moj.
 Sviraj, neka zna da ga čekam ja
 Tu kraj našeg starog sna.
 On je sad kraj nje, ja mu praštam sve,
 Nek se meni vrati, vrati se što pre.

SUNCE JARKO

GLOWING SUN • СОЛНЦЕ ЯРКОЕ



Sunce jarko, ne sijaš jednako,
 Sunce jarko, ime moje, ne sijaš jednako.

Moj me dragi ne ljubi jednako,
 Moj me dragi, moj me dragi, ne ljubi jednako.

Il' jednako, il' nemoj nikako,
 Il' jednako, il' jednako, il' nemoj nikako.

Il' me ljubi, il' me se okani,
 Il' me lubi, il' me ljubi, il' me se okani.

Il' me mladu ti u grob sahrani,
 Il' mladu, il' me mladu ti u grob sahrani.

I znaš, nevero, kako si se kleo,
 Znaš nevero, znaš nevero, kako si se kleo,

Nasred sela kod bresta zelena,
 Nasred sela, nasred sela kod bresta zelena.

Drugu neću, za tobom umreću,
 Drugu neću, drugu neću, za tobom umreću.

SVIRAJ, CIGANINE, SVIRAJ

PLAY, GIPSY, PLAY • ИГРАЙ, ЦЫГАН, ИГРАЙ

Tekst: Žarko Petrović

(ad lib.)

Am Dm F dim E7 C E7 D o E7

Pro - de je - dan dan, i - de dru - ga noć, jed - nu tu - gu no - sim ja. _____

Am Dm F dim E7 Am

Kad bi ne - ko sad bi - o sa mnom tu, lak - še bi mi bi - lo tad. _____ A

G7 C

pri - ča tuž - na ta - ko sr - ce mo - je mo - ri, ni - kad ne - će pro - Ći, jer se ne - će vra - tit

E7 Am F > Dm E7 Am

on. Bol, sa - mo bol, me - Ńi svi - raj - te Ci - ga - ni, bol, samo bol što mi na - ne - se

F > Dm E7 Am

on. Rec, tvo - ja rec, to je bo - dež u sr - cu mom, trn, ka - o nož sr - ca mog. _____

G7 > C H7

_____ I no - Ćas u o - pet da is - pla - cem bol i Ci - gu da mo - lim nek

E7 Am F Dm

od - svi - ra pe - smu na - su. Bol, sa - mo bol, to mi je - di - - no o - sta - de.

1. E7 Am 2. E7 Am

Lju - va - vi, o, gde si ti? _____ O, Ci - go, svi - raj mi ti. _____

Prođe jedan dan, ide druga noć,
Jednu tugu nosim ja.
Kad bi neko sad bio sa mnom tu,
Lakše bi mi bilo tad.

A priča tužna tako srce moje mori,
Nikad neće proći, jer se neće vratiti on.
Bol, samo bol, meni svirajte Cigani,
Bol, samo bol, što mi nanese on.

Reč, tvoja reč, to je bodež u srcu mom,
Trn, kao nož, srca mog.
I noćas ću opet da isplačem bol.
I Cigu da molim nek odsvira pesmu našu.
Bol, samo bol, to mi jedino ostade.
Ljubavi, o, gde si ti? O, Cigo, sviraj mi ti.

SVE JE KASNO

EVERYTHING IS LATE • ВСЕ JE ПОЗДНО

Rubato

1. Ko - li - ko te lju - bim ne smem, ne smem re - či, jer znam da ćeš ćut - ke
pre - ko sve - ga pre - či. Ni - kad ne - ćeš saz - nat da sam gor - ko pla - k'o.
Sve ću dra - ga kri - ti, ma - da ni - je la - ko, jer znam sve je kas - no.

Koliko te ljubim
Ne smem, ne smem reći,
Jer znam da ćeš ćutke
Preko svega preći.

Nikad nećeš saznat
Da sam gorko plak'o.
Sve ću draga kriti,
Mada nije lako,
Jer znam sve je kasno.

Znam da drugog ljubiš,
Ali ništa za to.
Nekad ćeš se kajati,
Tada biće kasno.

Kada bih ti rek'o,
Još uvek te ljubim,
Šta bi rekla na to.
Znam, sve mi je jasno,
Da, da, sve je kasno.

SVIRAJ MENI, CIGANINE

PLAY FOR ME, GIPSY ● ЦЫГАН, ИГРАЙ МНЕ

Rubato

1. Slu - ša - o sam vi - o - li - nu ka - ko tuž - no pla - će,
div - ni zvu-ci nje - ne pe-sme sve za me - ne zna - će. O - va pe-sma nek ti ka - že
da ćeš vec-no bi - ti mo-ja, svi-raj me - ni, Ci - ga - ni - ne, to je pe-sma tvo - ja.

Slušao sam violinu kako tužno plače,
Divni zvuci njene pesme sve za mene znače.
Ova pesma nek ti kaže da ćeš večno biti moja,
Sviraj meni, Ciganine, to je pesma tvoja.

Već su prošli mnogi dani, a Ciganin ne svira,
Samo stara pesma osta da mi srce dira.
Uvek čujem pesmu staru, kako plače violina,
Sviraj, sviraj meni pesmu starog Ciganina.

SVIRAJ, CIGO

PLAY, GIPSY ● ИГРАЙ, ЦЫГАН

(Nel modo Russo)

1. Svi - raj, Ci - go, sta - ri dru - že — moj, u
tvo - joj pe - smi slu - sam ži - vot — svoj, jer mo - ja sret - na mla - dost
pro - šla je k'o san. ka - o zlat - ni div - ni san san.

Sviraj, Cigo, stari družo moj,
U tvojoj pesmi slušam život svoj,
Jer moja sretna mladost prošla je k'o san,
Kao zlatni divni san.

Sta je ljubav stari Ciga zna,
I zato leti cela noć bez sna,
I zato pijem, pijem tanke čaše ja,
Pogled drage meni sja.

SVAKOG DANA, DRAGA

EVERY DAY, MY DARLING • КАЖДЫЙ ДЕНЬ, ДОРОГАЯ

Rubato

1. Sva - kog da - na, dra - ga, mo - lim bo - ga za te,
 sva - kog da - na, dra - ga, ah, ja mi - slim na te. Pro - cve - ta - la po - lja
 o - nih div - nih ru - za gde ja te - be, dra - ga, če - kam, gde ti us - ne pru - žam.

Svakog dana, draga, molim boga za te,
 Svakog dana, draga, ah, ja mislim na te.
 Procvetala polja onih divnih ruža
 Gde ja tebe, draga, čekam, gde ti usne pružam.

Uzalud ja čekam i jesen je došla,
 Vrela je, ah, ta moja majska ruža.
 »Neverna mi draga«, šaput'o sam ruži,
 »Sad u hladne zimske noći ona drugog ljubi.«

SREO SAM TE

I'VE MET YOU • Я ВСТРЕТИЛ ТЕБЯ

Rubato (ad lib.)

1. Sre - o sam te pr - vih pu - ta, be - še div - no maj - sko ve - če,
 da te ni - kad ni - sam sre - o. ka - mo za me le - pe sre - će. O - ča - ra me lju - bav tvo - ja
 te pre - krasne maj - ske no - ci. da još u - vek bo - ga mo - lim da li ćeš mi o - pet do - ci.

Sreo sam te prvi puta, beše divno majsko veče,
 Da te nikad nisam sreo, kamo za me lepe sreće.
 Očara me ljubav tvoja te prekrasne majske noći,
 Da još uvek boga molim da li ćeš mi opet doći.

Kad bi znala šta su boli, ne bi rekla da me voli.
 Ruža nema, sneg se beli, lastavica na jug seli.
 A šta će mi život takav kad mi srce bolno pati?
 Mili bože, primi molbu i ublaži tugu moju.

SUZE RADOSTI

TEARS OF JOY • СЛЕЗЫ РАДОСТИ

Muzika: A. Verebeš
Tekst: Žarko Petrović

Rubato

1. Moj ži - vot je u su - za - ma, mo - ji da - ni bez ra - do - sti,
a sno - vi su k'o bol bi - li, hte - doh da ka - žem, mi - li. Al' kad je - dnom ru - ku pru - ži,
Ja ću u - vek da te vo - lim, jed - nu ru - žu kad mi da - de, moj bol pro - de, ne - sta su - za, za - mi - ri - sa tvo - ja ru - ža.
moj si ži - vot ti sad, mi - la, ti si cvet moj u mla - do - sti, mo - ja su - za od ra - do - sti.

Moj život je u suzama,
Moji dani bez radosti,
A snovi su k'o bol bili,
Htedoh da kažem, mili.

Al' kad jednom ruku pruži,
Jednu ružu kad mi daje,
Moj bol prođe, nesta suza,
Zamirisa tvoja ruža.

Moj život je u suzama,
Moji dani bez radosti,
A snovi su k'o bol bili,
Htedoh da kažem, mili.

Ja ću uvek da te volim,
Moj si život ti sad, mila,
Ti si cvet moj u mladosti,
Moja suza od radosti.

ŠEŠIR MOJ

MY HAT • МОЯ ШЛЯПА

Czardas

1. Še - šir moj, še - šir moj na - ko - so, pi - o bi'
al' mi ne dâ moj po - s'o. Bi - o lo - la



Šešir moj, šešir moj nakoso,
Pio bi' al' mi ne dā pos'o.
Bio lola ili ne,
Pijanica, bekrija, zovu me,

Kaput moj, kaput moj na rame,
U mene se zagledale sve dame.
Bio lola ili ne,
Pijanica, bekrija, zovu me.

Kamašne, kamašne crvene,
U mene se zaljubile sve žene.
Bio lola ili ne,
Pijanica, bekrija, zovu me.

ŠARABAN

SHARABAN • ШАРАБАХ

Rubato Tekst: Olivera Marković

1. Kad sr - ce za - drh - ti i že - lja ov - la - da, tad ga vi - det mo - ram
Sve sr - ce mo - je. sva mo - ja bla - ga, nje - mu ću da - ti,
i lju - bi - ti ja. nje - mu sad ja. Ci - gan - ski ta - bor, čer - ga da -
Po - žu - ri, momče, ko - nje sad
Sve što sad i - mam te - bi ću
le - ka, ta - mo sad dra - gi če - ka me, če - ka. vre - me da kra - ti..
go - ni, nek le - te br - že, troj - ka nek zvo - ni.
da - ti, da le - ti troj - ka

Kad srce zadrhti i želja ovlada,
Tad ga videt moram i ljubiti ja.
Sve srce moje, sva moja blaga,
Njemu ću dati, njemu sad ja.

Ciganski tabor, čerga daleka,
Tamo sad dragi čeka me, čeka.
Požuri, momče, konje sad goni,
Nek lete brže, trojka nek zvonj.
Sve što sad imam tebi ću dati,
Da leti trojka, vreme da krati.

Kad srce zadrhti i želja ovlada,
Tad ga videt moram i ljubiti ja.
Sve srce svoje, sva svoja blaga,
Njemu ću dati, njemu sad ja.

Prozirnim šalom, mrznu se grudi,
A njih će dragi noćas da ljubi.
Mećava veje, lede se usta,
A njih će dragi noćas da ljubi.
Požuri, momče, konje sad goni,
Nek lete brže, trojka nek zvonj.

ŠUNE, ŠUNE

SHUNE, SHUNE • ШУНЕ, ШУНЕ

Allegro viyo

Prevod: Ž. Petrović

Dm Taj, ra, ra, ra, ra, **Am** taj, ra, ra, ra, ra, **Dm6** taj, ra,

E7 1. **Am F7 Am A7** 2. **E7 Am**
 ra, ra, ra, ra, taj, ra, ra, ra, taj, ra, ra, ra, ra. — 1. I
 2. A

Dm E7 Am
 o - ve no - ci pla - ćam ja — zbog le - pa cr - na o - ka dva. — I
 re - ka te - će, no - si bol — i te - bi žu - ri, šu - ne moj. — Sa

E7 Am B^b dim
 sa - mo re - ka du - ga zna — gde moj sad dra - gi o - de, o, le, le, le, —
 va - lom te - ku su - ze dve, — to mo - ja du - ša pla - će, o, le, le, le, —

Dm Am E7
 taj, ri, taj, ri, taj, ri, — taj, ri, taj, ri, — taj, ri, — taj, ri, —
 taj, ri, taj, ri, taj, ri, — taj, ri, taj, ri, — taj, ri, — taj, ri, —

Am Am A7 Dm Am 1. **E7**
 taj, — ri, — 1. Šu - ne, Šu - ne, mi - li moj, da li pam - tiš
 taj, — ri, — 2. Po - red re - ke va - tre plam, tu kraj me - ne
 2. Šu - ne, Šu - ne, le - pi moj,
 Tu - je lju - bav, tu je sve,

Am A7 2. **E7 Am E7 Am Dm Am**
 o - nu noć? Raj, raj, raj, raj, raj, raj,
 tvoj je dom. Šu - ne mi - li, da ti dam.
 Šu - ne mi - li, vo - lim te.

E7 1. **Am** 2. **Am A7** 3. **Am A7** 4. **Am**
 raj, raj, raj, raj, raj, raj, raj, raj, raj, raj.

I ove noći plaćam ja
Zbog lepa crna oka dva
I samo reka duga zna
Gde moj sad dragi ode.

Šune, Šune, mili moj,
Da li pamtiš onu noć?
Pored reke vatre plam,
Želeh život da ti dam.

A reka teče, nosi bol
I tebi žuri Šune moj,
Sa valom teku suze dve,
To moja duša plače.

Šune, Šune, lepi moj,
Tu kraj mene tvoj je dom.
Tu je ljubav, tu je sve,
Šune, mili, volim te.

ŠUŠTI, ŠUŠTI BAGREM BELI

THE WHITE ACACIA RUSTLING, RUSTLING

ШЕЛЕСТИТ, ШЕЛЕСТИТ БЕЛАЯ АКАЦИЯ

Muzika: Feder Lorand

Rubato

1. Što to šu - šti ba - grem be - li svo - jim cve - tom u - ve - lim?
Kad ga la - hor ti - ho dir - ne, sav u du - ši za - trep - tim,
pa se se - tim sta - rih sno - va: sreć - no do - ba, gde si sad?
Šu - šti, šu - šti ba - grem be - li, s bol - nim sr - cem ve - nem mlad.

Što to šušti bagrem beli svojim cvetom uvelim?
Kad ga lahor tiho dirne, sav u duši zatrepim,
Pa se setim starih snova: srećno doba, gde si sad?
Šušti, šušti bagrem beli, s bolnim srcem venem mlad.

Kad opusti bagrem beli, i popada s grane cvet,
Mene boli kad ga vidim, satkan nam je udes klet.
Suzno gledam puste grane, pa se sećam jednog sna,
Kad sam ispod cvetnih grana, najsrećniji bio ja.

Ne voliš ti mene više, zalud tajiš od mene,
Ne varam se na tvoj pogled, ni na tvoje zakletve.
Lažno sjaje tvoje oči, kad mi kažeš: volim te.
Al' baš zato, ja još jačim, većim žarom ljubim te.

Kad je cvet'o bagrem beli, ti si moja bila sva,
I za ljubav punu sreće blagosiljam tebe ja.
Nek ne plaču oči tvoje, sunce suši suze sve,
Kada gine srce moje, ne plač zalud, molim te.

ŠTO NAMA LJUDI VELE

WHAT PEOPLE TELL US • ЧТО НАМ ЛЮДИ ГОВОРЯТ

Vivo

1. Što na - ma lju - di ve - le. da mi se lju - bi -

mo. Ah, to je že - lja na - ša. jer mi se

vo - li - mo. 2. Kad vam. 3. Ah, je.

Što nama ljudi vele,
Da mi se ljubimo.
Ah, to je želja naša,
Jer mi se volimo.

Kad sjajne zvezde trepte,
Ja suze proljevam,
Jer meni onog nema
U kom ja uživam.

Ah, da su suze moje
Na kamen padale,
I kamen bi se rasp'o,
Nadvoje-natroje.

ŠUMADINAC PALI TOP

A SUMADINIAN FIRES A GUN • ШУМАДИНЕЦ ЗАРЯЖАЕТ ПУШКА

Vedro

1. Šu - ma - di - nac pa - li to - pa, za - tre -

sia se sva Ev - ro - - pa. Pa - li! Pa - li!

Šumadinac pali topa,
Zatresla se sva Evropa.
Pali! Pali!

Igram, pevam, lako mi je,
Niko ne zna kako mi je.
Pali! Pali!

Stani, stani, Svabo kleti,
Sad će Srbini da se sveti.
Pali! Pali!

Čuješ li me devojčice,
Ja sam kaplar iz konjice.
Pali! Pali!

Ko se šunja po tom mraku?
Ja sam stražar na senjaku.
Pali! Pali!

TAKVI SMO MI SVIRAČI

SUCH ARE WE PLAYERS • МЫ МУЗЫКАНТЫ ТАКОВЫЕ

Rubato

Cm Ab G7 Cm C7 Fm

1. Maj-ka me je o - sta - vi - la još sam de - te bi - la. Pla - ka - la sam du - go,

F#dim G7 Cm C7 Fm Ab G7 Cm

al' sam su - ze kri - la, pla - ka - la sam du - go, al' sam su - ze kri - la.

Vivo

Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm Fm Cm

Mi smo ta - kvi svi - ra - či, u - vek mi smo ve - se - li,

G7 Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm

tu - gu svo - ju kri - je - mo, ni - kom se ne ža - li - mo.

Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm Fm Cm

Mi smo ta - kvi svi - ra - či, u - vek mi smo ve - se - li,

G7 Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm G7 Cm

tu - gu svo - ju kri - je - mo, ni - kom se ne ža - li - mo.

Majka me je ostavila
Još sam dete bila.
Plakala sam dugo,
Al' sam suze krila.

Mi smo takvi svirači,
Uvek smo veseli,
Tugu svoju krijemo,
Nikom se ne žalimo.

Usamljena svetom lutam,
Dušu mori tuga.
Ne miriše cveće,
Crna noć mi duga.

Sad sam stara, umorna,
I u čergi sama sam,
Tugu svoju krijem ja,
Život mi je muzika.

TAMO DALEKO

THERE, FAR AWAY • TAM ДАЛЕКО

Pesma i lagani vals

Tekst: M. Zastavniković

1. O zar je mo - ra - la doć — ta tuž - na, ne - sreć - na
 noć — ka - da si, dra - ga - ne moj, — o - ti - š'o
 u lju - ti boj... — Ta - mo da - le — ko, da - le - ko
 kraj mo - ra, — ta - mo je se - lo mo - je,
 ta - mo - je Sr - bi - ja. — Bez o - tadž - bi - ne, da -
 le - ko, da - le - ko kraj mo - ra, — ta - mo je
 se - lo mo - je, ta - mo je Sr - bi - ja.

2. O, zar je morala doć
 Ta tužna, nesrećna noć
 Kada si, dragane moj,
 Otiš'o u ljuti boj.

Tamo, daleko, daleko, gde cveta beli krin,
 Tamo su živote dali i otac i njegov sin.

Bez otadžbine, daleko,
 Daleko od mora,
 Tamo je selo moje,
 Tamo je Srbija.

3. O, zar je morala doć
 Ta tužna, nesrećna noć
 Kada si, dragane moj,
 Otiš'o u ljuti boj.

Tamo, daleko, daleko, gde cveta limun žut,
 Tamo je srpskoj vojsci jedini bio put.

Bez otadžbine, daleko,
 Daleko od mora,
 Tamo je selo moje,
 Tamo je Srbija.

TAMBURICE, KAD BI PLAKAT ZNALE

TAMBURITZAS, IF YOU COULD CRY

ТАМБУРОЧКИ, ЕСЛИ БЫ ВЫ МОГЛИ ПЛАКАТЬ

Rubato

1. Tam - bu - ri - ce, kad bi pla - kat zna - le, sve bi re - dom
 ži - ce is - ki - da - le. A još kad bi za bol sr - ca
 zna - le, ni - kad vi - še ne bi za - svi - ra - le.

Tamburice, kad bi plakat znale,
 Sve bi redom žice iskidale.
 A još kad bi za bol srca znale,
 Nikad više ne bi zasvirale.

Širok Dunav beše u proleće,
 Kada srce prepuno je sreće.
 Kraj obale, kraj vrbe zelene,
 Obeć'o je doći će po mene.

Oj, Dunave, da si teći stao,
 Za neveru nikada ne bi znao.
 Nit' bi suze tekle mi niz lice,
 Ni tamburi iskidane žice.

TEČE VODA, TEČE

THE WATER IS FLOWING, FLOWING

ТЕЧЕТ ВОДА, ТЕЧЕТ

Lagani vals

1. Kraj ku - ċi - ce ma - le je - dan pa - stir svi - ra
 ža - lo - sti - vu pe - smu, u sr - ce me di - ra.

Kraj kućice male jedan pastir svira
 Žalostivu pesmu, u srce me dira.
 Teče voda, teče, kroz planine hući,
 Ko uzdisat ne zna, ljubav ga naući.

Tužna pesma kaže da je ljubav hteo.
 U traženju svome nju je zavoleo.
 Teče voda, teče, kroz planine hući,
 Ko uzdisat ne zna, ljubav ga naući.

Obećala cvetak pa mu nije dala,
 I drugoga ona svojim dragim zvala.
 Teče voda, teče, kroz planine hući,
 Ko uzdisat ne zna, ljubav ga naući.

TE OČI

THOSE EYES • ЭТИ ГЛАЗА

Čardaš Tekst: Zarko Petrović

1. Te o - či ko - je sre - ton tad, te o - či sa - da
če - sto pla - ka - la, zbog njih se sreć - na

1. Iju - bim sme - ja - ja, zbog njih sam - la. A - ko me
jed - nom o - sta - viš, u dru - gu ti se
za - lju - biš, tvo - je joj o - či ne dam
ja, o - ne su mo - je, ne - ka zna.

Te oči koje sretah tad,
Te oči sada ljubim ja,
Zbog njih sam često plakala,
Zbog njih se srećna smejala.

Ako me jednom ostaviš,
U drugu ti se zaljubiš,
Tvoje joj oči ne dam ja,
One su moje, neka zna.

Te usne koje želeh sva,
Te usne sada ljubim ja,
Zbog njih sam često plakala,
Zbog njih se srećna smejala.

Ako me jednom ostaviš,
U drugu ti se zaljubiš,
Tvoje joj oči ne dam ja,
One su moje, neka zna.

TEMERAV

I AM DYING • ТЕМЕРАВ

Čardaš

1. Te - san la - co, tr - gov - cev, te - san la - čo tr - gov - cev,



Tesan lačo, trgovcev,
Nejso lačo, mrskovcev,
Temerav, temerav.

Tesan lačo, svirači,
Nejso lačo, pevači,
Temerav, temerav.

Tesan lačo, pevači,
Nejso lačo, svirači,
Temerav, temerav.

Kada bežeš zasvira,
Sitno kolo zaigra,
Temerav, temerav.

TUŽNA ZVONA

LAMENTING BELLS • ГРУСТНЫЕ КОЛОКОЛА



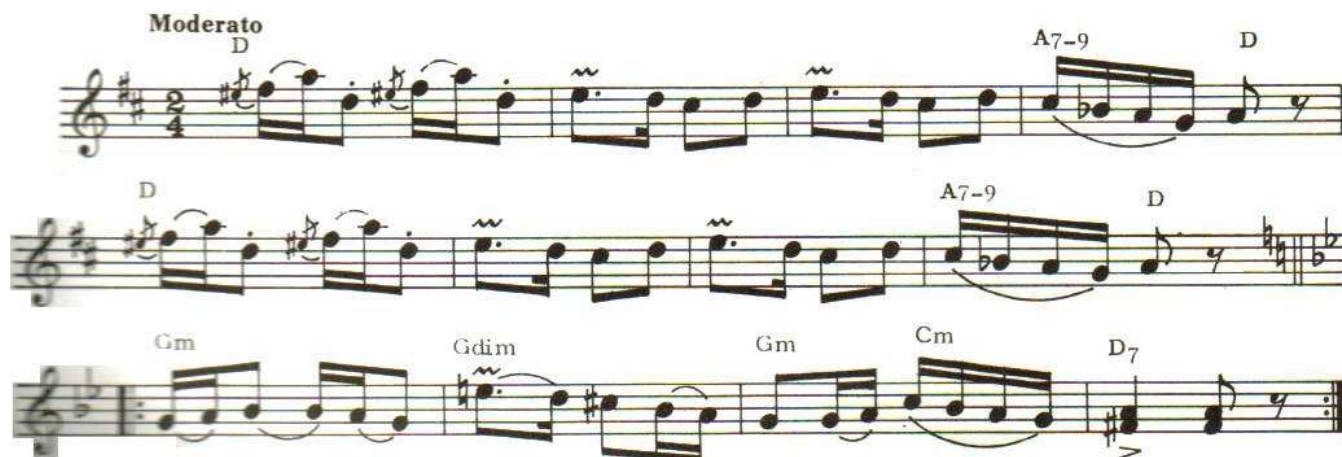
Meni zvona tužne glase donose,
Da mi seju u belinu spravljaju.

Meni zvona tužne glase donose,
Da mi seju u grob hladan spremaju.

Zbogom mila, zbogom sestro rođena,
Ja te neću prežaliti nikada.

TOBDŽIJSKO KOLO

THE GUNNER'S REEL DANCE • ХОРОВОД АРТИЛЕРИИ



TE OČI TVOJE ZELENE

YOUR GREEN EYES • ЭТИ ГЛАЗА ТВОИ ЗЕЛЕННЫЕ

Rubato (ad lib.)

Muzika: Prozorovski Boris

Bar jed-nom ja bih hte - o da ve - ru - jem u sre - ću, što
do - dje su - tra - dan sve - jed - no mi je sad, jer da - nas ži - vim
ja, a su - tra mož - da ne - ću i sr - ce dav - no već i -
spu - ni te - ški jad. Ne, ku - nem tvo - ju lju - bav ja, i pra - štam te - bi
pa - tnje sve, al' ho - ću da u - ži - vam ja u lu - doj no - ći toj. Te
o - ci tvo - je ze - le - ne. te re - či tvo - je var - lji - ve, i
pes - ma tvo - ja za - nos - na po - mu - ti ra - zum moj.

Bar jednom ja bih hteo da verujem u sreću,
Sto dođe sutradan svejedno mi je sad,
Jer danas živim ja, a sutra možda neću
I srce davno već ispuni teški jad.

Ne kunem tvoju ljubav ja, i praštam tebi patnje sve,
Al' hoću da uživam ja u ludoj noći toj.
Te oči tvoje zelene, te reči tvoje varljive,
I pesma tvoja zanosna, pomuti razum moj.

Ne trebam ništa više, znam prošlost se ne vraća,
I kasno sad je već da za njom žudim ja,
Al' uspomena ta, od sveg je ipak jača
I u tvom oku sad još bolna suza sja.

1. DOK U

Ne kunem tvoju ljubav ja, i praštam tebi patnje sve,
 Al' hoću da uživam ja u ludoj noći toj.
 Te oči tvoje zelene, te reči tvoje varljive,
 I pesma tvoja zanosna, pomuti razum moj.

TUŽNA JE NEDELJA

MELANCHOLY SUNDAY • ВОСКРЕСЕНЬЕ МНЕ ГРУСТНО

Muzika: R. Sereš

Rubato

1. Tuž - na je ne - de - lja ma - da je cve - će svud,
 će - kam te, dra - ga - na, al' sve je u - za - lud. Zo - ra je sva - nu - la, a me - ni tra - je mrak,
 ne - će bez te - be da si - ja mi sun - čev zrak. Od sa - da sva - ka je ne - de - lja su - mor - na,
 sli - ku ti ce - li - vam ja gor - kim su - za - ma. Tuž - na je ne - de - lja —.

Tužna je nedelja mada je cveće svud,
 Čekam te, dragana, al' sve je uzalud.
 Zora je svanula, a meni traje mrak,
 Neće bez tebe da sunča mi sunčev zrak.
 Od sada svaka je nedelja sumorna,
 Sliku ti celivam ja gorkim suzama.
 Tužna je nedelja.

Sumorna nedelja, praznik bez radosti,
 Svud čujem pesmu prohujale mladosti.
 Ponoćna zvona sad žalosno kucaju,
 Nemirne zvezde u magli svetlucaju.
 Uzalud proklinjem udes moj, ljubljena,
 Sreća je naša zauvek izgubljena.
 Tužna je nedelja.

Poslednje nedelje, voljena, dođi mi,
 Nade su slomljene, sad moram otići.
 Na stazi rastanka plakat će cveće sivo,
 Na srce, osećam, hvata se siva stud.
 Baciću na tebe poslednji pogled ja,
 Seti se, dragana, žalosnog pogleda.
 Tužna je nedelja.

TIHA NOĆ

STILL IS THE NIGHT • НОЧЬ ТИХА

Andante

Tekst: Žarko Petrović

1. Ti - ha noć, — ja te - be će - kam, sta - ri sat — ot - ku - ca
 kraj. O - vu noć, — i ni - kad vi - še, ti si tu, — sku - pa ti i
 ja. Ti - ha noć, — ja te - be će - kam, sta - ri sni — s na - ma su tu. Be - še
 maj — ka - da si dos - la, o - pet maj, — a - li i - deš ti.

Tiha noć, ja tebe čekam,
 Stari sat otkuca kraj.
 Ovu noć i nikad više,
 Ti si tu, skupa ti i ja.

Tiha noć, ja tebe čekam,
 Stari sni s nama su tu.
 Beše maj kada si došla,
 Opet maj, ali ideš ti.

TUŽNA JE TISA

THE SAD RIVER TISSA • ТИСА ПЕЧАЛЊНА

Rubato (ad lib.)

1. Kad pro - cve - ta Ti - sa, pro - le - će se ra - da, od cve - ta do cve - ta
 sto lep - ti - ra le - ti. Al' od njih ni - je - dan du - go ži - vet ne - će,

pa je tu - zna Ti - sa, kad pro - cve - ta cve - će. Al' od njih ni - je - dan
du - go ži - vet ne - će, pa je tu - zna Ti - sa, kad pro - cve - ta cve - će.

Kad procveta Tisa, proleće se rađa,
Od cveta do cveta sto leptira leti.
Al' od njih nijedan dugo-živet neće,
Pa je tužna Tisa, kad procveta cveće.

K'o leptirov život naša ljubav traje,
Samo što se rodi, već i nestala je.
Da iz oka, teku suze prestat neće,
Ja ne volim Tisu, kad procveta cveće.

TROJKA JURI, SRCE ŽURI

TROIKA IS RUNNING, THE HEART IS FLYING

ТРОЙКА МЧИТСЯ, СЕРДЦЕ СПЕШИТ

Veselo

1. Troj - ka ju - ri, sr - ce žu - ri, ko - nji br - že
haj' - te sad. Da na - dem dra - gog, da lju - bim dra - gog,
Jer sa - mo nje - ga vo - lim ja, — vo - lim ja. —

Trojka juri, srce žuri,
Konji brže haj'te sad.
Da nađem dragog, da ljubim dragog,
Jer samo njega volim ja.

Pesmu volim i gitaru,
Sad je negde sa mnom on.
Al' srce žuri i trojka juri,
Jer samo njega volim ja.

Sve je lepo, sneg se beli,
Srebri stepa, spava list.
Al' ja sam tužna, jer nemam dragog
Da samo njega ljubim ja.

TEŠKO MI JE ZABORAVIT TEBE

IT'S HARD TO FORGET YOU • МНЕ ТРУДНО ЗАБЫТЬ ТЕБЯ

Rubato

1. Te - ško mi je za - bo - ra - vit te - be, lju - bav, sre - ću,
sve da - doh ti ja. Pla - ćem sa - da, i pla - kat ću dot - le,
dok u o - ku još su - za i - ma, još su - za i - ma.

Teško mi je zaboravit tebe,
Ljubav, sreću sve dadoh ti ja.
Plačem sada i plakat ću dotle,
Dok u oku još suza ima.

Da znaš kako ja zbog tebe patim,
Kako teško ispaštam svoj greh.
Oči su mi još pune od suza
Što zbog tebe prolevam ih ja.

ТИХА JE NOĆ

A STILL NIGHT • НОЧЬ ТИХА

Lagani vals

1. Ti - ha je noć, sve mir - no spi, sve mir - no
spa - va, sa - mo ja i dra - ga. Al' ja mo - ram
poć', dra - ga, la - ku noć. la - ku noć.

Tiha je noć, sve mirno spi,
Sve mirno spava,
Samo ja i draga.
Al' ja moram poć, draga, laku noć.

Tiha je noć, sve mirno spi,
Granje se njiše,
Ljubavi nema više.
Sad ja moram poć, draga, laku noć.

Tiha je noć, sve mirno spi,
Tišina vlada,
Puste su ulice grada.
Sad ja moram poć, draga, laku noć.

TI, MOMO, TI, DEVOJKO

YOU, MAIDEN, YOU, GIRL • ТЫ МЫЛАЯ, ТЫ ДЕВУШКА

Allegro moderato

1. Ti mo - mo, ti de - - voj - ko, ti mo - ga
bra - - ta ma - miš. Si - tno ko - lo do ko - la
cu - lo se do Stam - bo - la. 2. cu - lo se do Stam - bo - la.

Ti momo, ti devojko,
Ti moga brata mamiš.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Na tvoja medna usta,
Na tvoje biser zube.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Na tvoje oči smeđe,
Na tvoje gajtan veđe.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Na tvoje vito telo,
Na tvoje lice belo.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

Sâm se je prevario,
Sâm se je namamio.
Sitno kolo do kola
Čulo se do Stambola.

TI, LJUBI SAMO TI

LOVE ME, ONLY YOU • ТЫ, ЛЮБИ ТОЛЬКО ТЫ

Muzika i tekst: Zarko Petrović

Orientale -Beat

1. A - ko že - liš mo - ju lju - bav, u - sne svo - je da ti dam,
mo - ras, dra - gi, da to - plo lju - biš, jer ta - ko vo - lim ja.
A - ko že - liš mo - ju lju - bav, sr - ce mo - je da ti dam,
mo - ras, dra - gi, da ne - žno gr - liš, jer ta - ko že - lim ja.

1. 2. Ti _____ lju - bi sa - mo ti, _____ ti _____
Nek _____ sto - bom u - mrem ja, _____ dok _____

gr - li sa - mo ti. _____
me - ne lju - biš ti. _____

Ako želiš moju ljubav,
Usne svoje da ti dam,
Moraš, dragi, da toplo ljubiš,
Jer tako volim ja.

Ako želiš moju ljubav,
Srce moje da ti dam,
Moraš, dragi, da nežno grliš,
Jer tako želim ja.

Ti ljubi samo ti,
Ti grli samo ti.
Nek s tobom umrem ja
Dok mene ljubiš ti.

Puste noći, duge noći,
Čekam mili da l' ćeš doć,
Da te ljubim i da te grlim,
Da topla bude noć.

Tebe nema, zora sviće,
Budna jutro čekam ja,
Tebe volim i tebe želim,
Jer još sam tvoja sva.

Ti ljubi samo ti,
Ti grli samo ti.
Nek s tobom umrem ja
Dok mene ljubiš ti.

TROJKA

TROIKA • ТРОЙКА

Largo

1. Kroz ste - pu snež - nu troj - ka ju - ri,

— za so - bom sre - brn o - stav - lja trag, i ta - ko

bol - no pra - por - ci zve - če, se - ća - ju sr - ce —

— na su - sret drag. I ta - ko bol - no pra - por - ci

zve - če, se - ća - ju sr - ce na su - sret drag. 2. Iz-voš-čik

— ko ve - dar dan. 3. Ah. o - či raz-dvo - ji - ste.

Kroz stepu snežnu trojka juri,
Za sobom srebrn ostavlja trag,
I tako bolno praporci zveče,
Sećaju srce na susret drag.

Izvoščik krepki i trojke mile
Pevaju pesmu setnu k'o san,
O oku plavom devojke mile,
O oku plavom k'o vedar dan.

Ah, oči, oči, o, oči lepe,
Mladiću snagu salomiste,
O, ljudi, ljudi, s pakosti slepe,
Vi srca dva razdvojiste.

U NESREĆU IDEMO, DRAGI

WE PLUNGE INTO RUIN, DARLING
К НЕСЧАСТЬЮ МЫ ИДЕМ, ДОРОГОЙ

Allegro nel modo Russo

Plaćem, za-gr-lje-ni mi smo, dra-gi, sa-da, plaćem

tu-ga, dra-gi pre-ti na-ma. Ka-da ju-tro do-de no-vi sva-ne dan, ti i-deš,

mi-li, i pro-de sve. Ka-da ju-tro do-de, no-vi sva-ne dan, ti i-deš,

mi-li, i pro-de sve. Da-le-ki san da-le-kog ma-ja

vra-ti se no-ćas u mo-ju du-šu. Kad si dru-goj lju-bav bi-o i sre-ća bi-o,

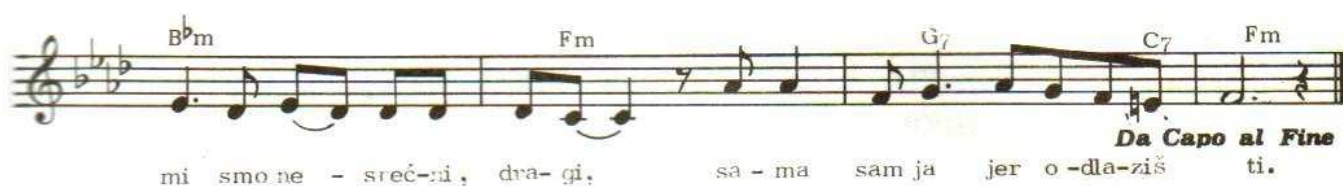
tu-žna be-jah tad ja. I u-zeh tvo-je ru-ke, tvo-je mi-le

ru-ke ra-dos-ne. i lju-bih ti us-ne, po-lju-bih ti o-či, i o-teh-te,

mi-li, i vo-leh te du-go, du-go vo-leh ja. Ra-dos-na nam be-še pe-sma na-ša

ne-žna, al' pri-či i na-šoj taj-ni do-de kraj. I sa-da

Fm *F7* *Bbm* *Fm* *C7* *Fm* *Bbm* *Fm* *Fm* *Fine* *Rubato* *Fm* *Bbm* *Fm* *G7* *C7* *Fm* *Bbm* *Fm* *Eb* *F7* *Bbm* *G7* *C7* *Fm* *Bbm* *Fm* *Eb7* *Ab* *F7*



Plačem, zagrljeni mi smo, dragi, sada,
 Plačem, tuga, dragi, preti nama.
 Kada jutro dođe, novi svane dan,
 Ti ideš, mili, i prođe sve.
 Kada jutro dođe, novi svane dan,
 Ti ideš, mili, i prođe sve.

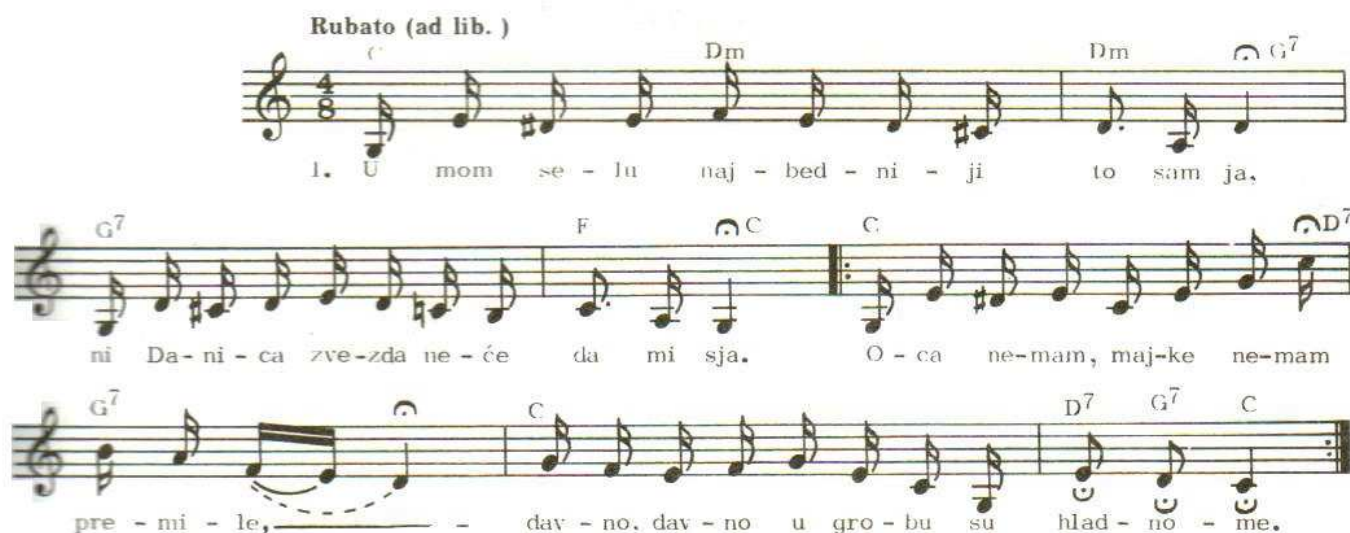
Daleki san dalekog maja
 Vрати se noćas u moju dušu.
 Kad si drugoj ljubav bio i sreća bio,
 Tužna bejah tad ja.
 I uzeh tvoje ruke,
 Tvoje mile ruke,

Tvoje mile ruke radosne,
 I ljubih ti usne, poljubih ti oči,
 I oteh te, mili, voleh te dugo,
 Dugo, dugo ja.
 Radosna nam beše
 Pesma naša nežna,
 Al' priči i našoj tajni dođe kraj.
 I sada mi smo nesrećni, dragi,
 Sama sam ja jer odlaziš ti.

U MOM SELU NAJBEDNIJI TO SAM JA

IN MY VILLAGE THE MOST MISERABLE ONE THAT'S ME

В МОЕМ СЕЛЕ САМЫЙ БЕДНЫЙ - ЭТО Я



U mom selu najbedniji to sam ja,
 Ni Danica zvezda neće da mi sja.
 Oca nemam, majke nemam premile,
 Davno, davno u grobu su hladnome.

A kad dođem na grob majke premile,
 Od tuge mi srce hoće da pukne.
 Ustaj, oče, ustaj, majko, evo mene,
 Evo sina što za vama tuguje.

USAMLJENA BREZA

LONELY BIRCH • ОДИНОКАЯ БЕРЕЗА

Lagani vals

Tekst: Žarko Petrović

1. Ta - mo u po - lja - ni - jed - na bre - za čez - ne,

a ta - mo i - za br - da je - dan hrast mlad

ve - ne . Kad bih mog - la sa - da hra - stu

ja da do - dem i da mu gra - ne svo - je

na - slo - nim na gru - di, al' ne mo - gu ni - kad -

ja do dra - gog do - ċi, jer mi je

je - dan dru - gi po - lo - mi - o gra - ne...

Tamo u poljani jedna breza čezne,
 A tamo iza brda jedan hrast mlad vene.
 Kad bih mogla sada hrastu ja da dođem
 I da mu grane svoje naslonim na grudi.
 Al' ne mogu nikad ja do dragog doći,
 Jer mi jedan drugi polomio grane.

Kad sam bila mlađa, nežne grane moje
 Dala sam jednom hrastu, dala stablo svoje.
 Sada u samoći ptica sam bez krila
 I više nikad neću biti što sam bila.
 Sad u samoći brojim svoje dane,
 Hrast mi jedan davno polomio grane.

U SUTON JEDNE PROLETNJE NOĆI

IN THE EVENING TWILIGHT OF A NIGHT IN SPRING

В СУМЕРКАХ ОДНОЙ ВЕСЕННЕЙ НОЧИ

Moderato

1. U su - ton jed - ne pro - let - nje no - ċi, u kra - ju da - le - kom,

na ru - bu šu - me bi - la si ta - da u za - gr - lja - ju mom.

U suton jedne proletnje noći,
U kraju dalekom,
Na rubu šume bila si tada
U zagrljaju mom.

I dok nas nežno obavi tama,
Na zemlju pade mrak.
Celim si telom drhtala tada
U zagrljaju mom.

Zubići tvoji, čežniivo, strasno,
Usne mi grizahu,
A ruke tvoje k'o lanci sužnja
Grudi mi stezahu.

I dok nas nežno obavi tama,
Najsladi kucnu čas.
Kraj žbuna jednog bila si tada
U zagrljaju mom.

U CVETNOM VRTU

IN A FLOWER GARDEN • В РАСЦВЕТШЕМ САДУ

Lagani vals

1. Šta će u cvet nom — vr - tu u - ve - o, zga - žen cvet, —

Na sve-tu ni - kog ne — mam, tre - ba i me - ni smeh, —

Šta će u cvetnom vrtu uveo, zgažen cvet.
Na svetu nikog nemam, treba i meni smeh.

Mnogi mi lepi momak dariva pogled svoj,
Al' jedan što bejaše, ah, dragi bože moj.

Prvi je pogled ost'o u srcu urezan,
Mladanih mojih leta, ovo je bio san.

UZMI MOJE SRCE

TAKE MY HEART • ВОЗЬМИ МОЕ СЕРДЦЕ

Lagani vals

1. U - zmi mi sr - ce mo - je i du - šu u - zmi mi.

Naš - to mi sr - ce, du - ša, kad me o - stav - ljaš ti?

O - sta - ni zla - to mo - je, o - sta - ni kraj me - ne.

Za to - bom sr - ce mo - - - je uz - di - še i ve - ne,

uz - di - še i ve - ne, za to - bom sr - ce mo - - - je, uz -

di - še i ve - ne. 1. Gm⁶ A₇ 2. Gm⁶ A₇ 3. Gm⁶ A₇

Uzmi mi srce moje i dušu uzmi mi.
 Našto mi srce, duša, kad me ostavljaš ti?
 Ostani zlato moje, ostani kraj mene.
 Za tobom srce moje uzdiše i vene, uzdiše i vene.

VALCER MOJE MLADOSTI

THE WALTZ OF MY YOUTH • ВАЛЪС МОЕЙ ЮНОСТИ

Vals

Muzika i tekst: Žarko Petrović

1. Pred sli - kom sto - jim i pro - slost gle - dam,
2. U ko - si se - doj još vi - dim ru - ke,

kad be - jah mla - da, kad be - jah cvet. bi - le su
dve tvo - je ru - ke

tu. Na ba - lu naj - lep - ši val - cer smo i - gra - li

i ja sam mi - sli - la tad da mla - dost i lju - bav

več - no će tra - ja - ti, o, ka - ko tu - žna sam sad.

Pred sli - kom svo - jom na te - be mi - slim, na mla - dost
a su - za je - dla iz o - ka ka - nu i tu na

svo - ju, na o - naj vals. ži - vot je moj.
dla - nu

Pred slikom stojim i prošlost gledam,
Kad bejah mlada, kad bejah cvet.
U kosi sedoj još vidim ruke,
Dve tvoje ruke bile su tu.

Na balu najlepší valcer smo igrali
I ja sam mislila tad
Da mladost i ljubav večno će trajati,
O, kako tužna sam sad.

Pred slikom svojom na tebe mislim,
Na mladost svoju, na onaj vals.
A suza jedna iz oka kanu,
I tu na dlanu život je moj.

VARALA ME

Moderato

1. Va - ra - la me jed - na cu - ra ma - la, ga - ra - vu - ša
 iz Som - bo - ra gra - - da. Va - ra - la me
 tri ne - de - lje da - - na, ko - šta - la me hi - lja - du di - na - ra.

Varala me jedna cura mala,
 Garavuša iz Sombora grada.
 Varala me tri nedelje dana,
 Koštala me hiljadu dinara.

Nije meni što sam potrošio,
 Samo kad sam curu poljubio.
 Više vrede njena usta mala
 Nego mojih hiljadu dinara.

Pijte, braćo, nek vam prija piće,
 To se moga bučelara tiče.
 Pijte, braćo, piće vam je džabe,
 To je meni ostalo od bābē.

VEČERNJI ZVON

THE EVENING TOLL • ВЕЧЕРНИЙ ЗВОН

Mirno

1. Ve - cer - nij zvon, — ve - cer - nij zvon, — kak mno - go
 dum — na - vo - djit on, — v jun - jih no - čah — v kra - ju rod -
 nom — gdje ja lju - bil, — gdje ot - čij dom, —

Večernji zvon, večernji zvon,
 Kak mnogo dum navodit on,
 V junjih nočah v kraju rodnom
 Gde ja ljubil, gde otčij dom.

VINA, VINA

WINE, WINE • ВИНА, ВИНА

Lagani vals

1. Vi - na, vi - na, slast, mi - li - na, pe - sma lju - bav - na,
 ži - vot kle - ti vi - no kre - pi, vi - na, vi - na daj. Haj,
 haj, haj, vi - na, vi - na daj, vi - na, vi - na da.

Vina, vina, slast, milina, pesma ljubavna,
 Život kleti vino krepi. Vina, vina daj.
 Haj, haj, vina, vina daj.

Pijmo, braćo, ružno vino, vino j'duši lek,
 Bilo kakav život bio, kratak nam je vek.
 Haj, haj, kratak nam je vek.

Podignimo uvis čaše, sve naikap, sve,
 Ko će piti, nek zahiti ruže rumene.
 Haj, haj, ruže rumene.

VOJNIKOVO PISMO

THE SOLDIER'S LETTER • ПИСЬМО СОЛДАТА

Pesma i lagani vals

1. E - vo ti pi - smo ša - ljem, u kr - vav od - la - zim boj.
 A - ko se vi - se ne vra - tim, sa - ču - vaj pi - smo to.

Evo ti pismo šaljem,
 U krvav odlazim boj.
 Ako se više ne vratim,
 Sačuvaj pismo to.

Ko li će za mnom tužit,
 Ko li će suze lit?
 Ko li će na mom grobu,
 Beo cvet posadit?

Majka će za mnom tužit,
 Sestra će suze lit,
 A moja mila draga
 Beo cvet posadit.

Posadi belu ružu
 Na vrhu groba mog,
 Možda reč prozbori,
 Tako je rek'o bog.

VOLELO SE DVOJE MLADIH

TWO YOUNG IN LOVE • ДВОЕ МОЛОДЫХ ЛЮБИЛИ ДРУГ ДРУГА

Cantabile

O.S. uvod

Vocal:

1. Vo - le - lo se dvo - je
njoj - zi pe - sme

mla - dih u gra - di - ću ma - le - nom.
pe - v'o uz fru - li - cu ma - le - nu,

1. jed - no dru - gom o - be -
o - na nje - mu ven - ce

2. On je
cve - ća ša - re - nog.

ča - li ver - nu lju - bav do gro - ba.
ple - la od sveg

Volelo se dvoje mladih
U gradiću malenom,
Jedno drugom obećali
Vernu ljubav do groba.

Ali jedne kobne noći,
Kada cveta beli krin,
Umrla je jedna draga,
Umrla je ljubav s njim.

On je njojzi pesme pev'o
Uz frulicu malenu,
Ona njemu vence plela
Od sveg cveća šarenog.

I opet se pesma čuje
Iz frulice malene,
Ali lepa belopojka,
Umrla je zauvek.

VOLGA, VOLGA

VOLGA, VOLGA • ВОЛГА, ВОЛГА

Pesma - Moderato

1. I - za o - stro - va na stro - ženj, na pro - stor reč - noj vol -
- ni. vi pli - va - jut ras - pis - ni - je, Stenj - ki Ra - zi - na čel -

Hor:

- ni. Vi pli - ni. Vi pli - va - jut ras-pis - ni - je, Stenj-ki

Ra - zi - na cel - ni. Vi pli - ni.

Iza ostrova na stroženj,
Na prostor rečnoj volni,
Vi plivajut raspisnije,
Stenjki Razina čelni.

Na prednjem Stenjka Razin,
Obnavšis siđit s knjažnoj,
Svadbu novuju spravljajet,
On razguljnij i hmeljnjoj.

Pozadi on slušit ropot,
Nas na babu promenjal,
Toljko noč s nej provozilsja,
Sam na utro baboj stal.

VOJNIČKO KOLO

THE SOLDIER'S REEL DANCE • СОЛДАТСКИЙ ХОРОВОД

Moderato

Am F Am F Am F

Dm Am F Am F Am

F E7 Am C

Am E7 Am F

Am F Am E7 Am

VOLIM TE, VOLI ME

I LOVE YOU, YOU LOVE ME • Я ЛЮБЛЮ ТЕБЯ, ЛЮБИ МЕНЯ

Rubato

Teskt: Žarko Petrović

1. Za - što se lju - tiš o - ve no - ci, sto po - gled
svoj sad skri - vaš ti? Su - tra kad o - deš bi - će kas - no,
tra - ži - ćeš mo - je ru - ke ti. Vo - lim te, vo - li
me, o - va noć ne - ma sna, su - tra već i - deš
ti. i - li ti. i - li ja. Ti se ne ja.

Zašto se ljutiš ove noći,
Sto pogled svoj sad skrivaš ti?
Sutra kad odeš biće kasno,
Tražićeš moje ruke ti.

Volim te, voli me, ova noć nema sna,
Sutra već ideš ti, ili ti ili ja.

Ti se ne ljuti ove noći,
Kratko je vreme, zora već,
Brzo će jutro naše doći,
Kraj biće tada našem snu.

Volim te, voli me, ova noć nema sna,
Sutra već ideš ti, ili ti ili ja.

VREME ĆE SVE IZMENITI

THE TIME WILL CHANGE IT ALL • ВРЕМЯ ВСЕ ПЕРЕМЕНИТ

Moderato

Tekst: Žarko Petrović

1. Svud je sneg, be - li sneg, troj - ka ju - ri kroz noć, te - be,

mi - la, mi tra - ži - mo sad. Ču - jem smeh, vi - dim
 nju, vi - dim vas, ti si s njom, on sad gr - li te, ti lju - biš
 ga. Al' znaj, vre - me me - nja sve
 i va - ma bi - će kraj kad cvet - ni
 do - de maj, ti, mi - li, bi - ćeš sam. Al' sam.

Svud je sneg, beli sneg, trojka juri kroz noć,
 Tebe, mila, mi tražimo sad.
 Čujem smeh, vidim nju, vidim vas,
 Ti si s njom, on sad grli te, ti ljubiš ga.

Al' znaj, vreme menja sve i vama biće kraj
 Kad cvetni dođe maj, ti, mili, bićeš sam.

Pamtim još onu noć, tad sam sanjao ja
 Kako on te uzima svu.
 Kad je noć prošla ta, zorom već ti si, znam,
 Sa njom otiš'o, sad plačem ja.

Al' znaj, vreme menja sve i vama biće kraj.
 Kad cvetni dođe maj, ti, mili, bićeš sam.

VALJEVKA KOLO

»VALJEVKA« REEL-DANCE • ХОРОВОД „ВАЛЕВКА“

Moderato

VESELA JE SRBADIJA

JOYOUS ARE THE SERBIANS • ВЕСЕЛЫЕ СЕРБЫ

Vedro

1. Ve - se - la je Sr - ba - di - ja kad joj gaj - daš
ko - lo svi - ra, ve - se - lo, ve - se - lo,
ve - se - lo je sve se - lo, sve se - lo.

Vesela je Srbadija
Kad joj gajdaš kolo svira,
Veselo, veselo, veselo je sve selo.

U gajdaša gajde ječe,
U Srbina čaše zveče.
Veselo, veselo, veselo je sve selo.

U gajdaša lepa snaša,
Ako bog dâ biće naša.
Veselo, veselo, veselo je sve selo.

A što piješ kad ti škodi,
Ko će kući da te vodi?
Veselo, veselo, veselo je sve selo.

VIŠNJEVE BOJE ŠAL

CHERRY COLOURED SCARF • ВИШНЕВАЯ ШАЛЬ

Vals-Moderato

1. Ja o pro - slo - sti ne mi - slim vi - se i ne
ža - lim svoj mi - nu - li san, sa - mo se - ća - nja mno - ga mi
bu - di tam - no vi - šnje - ve bo - je šal. 2. U tom

Ja o prošlosti ne mislim više
I ne želim svoj minuli san,
Samo sećanja mnoga mi budi
Tamno višnjeve boje šal.

U tom šalu sam ja njega srela,
Svojom ljubljenom zvao me je tad,
Šalom lice sam sakriti htela
Dok me nežno on ljubio mlad.

Zbogom ostaj, ljubljena moja,
S tobom rastanak tužan je znaj,
Kako divno ti sad lice krasi
Tamno višnjeve boje šal.

VOLEO SAM DJEVU

I LOVED, A GIRL • Я ЛЮБИЛ ДЕВИЦУ

Rubato

1. Vo - le - o sam dje - vu ljup - ku ka - o cve - će.
 pe - va - o joj pe - sme bu - du - će nam sre - će. A kad sun - ce pro - su
 tam - ne ni - ti svo - je. ra - zo - ri nam lju - bav, ra - sta - vi nas dvo - je.

Voleo sam djevu ljupku kao cveće,
 Pevao joj pesme buduće nam sreće.
 A kad sunce prosu tamne niti svoje,
 Razori nam ljubav, rastavi nas dvoje.

Ljubim je i sada kano majsko cveće,
 I plačem na grobu ukopane sreće,
 A kad sunce goru zracima požlati,
 Onda ću te, draga, opet svojom zvati.

ZABRANJENA LJUBAV

FORBIDDEN LOVE • ЗАПРЕЩЕННАЯ ЛЮБОВЬ

Lagani vals

Tekst: A. Mandić

1. Vo - di - o me — pre-ko mo - ra — put naj - lep - ši moj, —
 u da - le - ku, tu - du zem - lju, u za - gr - ljaj tvoj, — tvoj. —

Vodio me preko mora
 Put najlepši moj,
 U daleku, tuđu zemlju,
 U zagrljaj tvoj.

Iznad mora sinu zora,
 Tvoga oka sjaj,
 Najlepše mi sunce dade
 Taj nepoznat kraj.

Zabranjenu ljubav našu
 Samo srce zna,
 I dok živim, voleću te,
 Dušo jedina.

ZAPLAKALA VIOLINA

CRYING VIOLINE • ЗАПЛАКАЛА СКРИПКА

Rubato

1. *la - pla - ka - la vi - o - li - na u Ci - ga - na sta - ra,*
a mo - ja me sta - ra maj - ka po ce - o dan ka - ra;
»la - sto si - ne pi - jes, za - sto su - ze ro - niš,
da li te je o - sta - vi - la dra - ga ko - ju vo - lis

Zaplakala violina u Cigana stara,
 A moja me stara majka po ceo dan kara:
 »Zašto, sine piješ, zašto suze roniš,
 Da li te je ostavila draga koju voliš?»

»Ne karaj me, majko moja, majko moja mila,
 U drugog se zaljubila moja draga mila.
 Zato suze ronim, a Ciganin svira,
 Tada u toj pesmi, majko, srce nađe mira«.

ZALJUBLJEN SAM, DRAGA

I AM IN LOVE, DARLING • Я ВЛЮБЛЕН, ДОРОГАЯ

Rubato

1. *Za - lju - bljen sam, dra - ga. dav - no ja u te - be,*
tvo - ju cr - nu ko - su. tvo - je ble - do li - ce. Ne mo - gu da spa - vam



Zaljubljen sam, draga, davno ja u tebe,
Tvoju crnu kosu, tvoje blede lice.
Ne mogu da spavam skoro svake noći,
Skitnica sam post'o, jer ti ljubim oči.

Pod prozor te čekam skoro svake večer,
Ja u tebi gledam ono majsko veče.
Ne mogu da spavam, skoro svake noći,
Skitnica sam posto, jer ti ljubim oči.

ZAR SAD NA KRAJU?

WHY NOW, AT THE END? • РАЗВЕ ТЕПЕРЬ В КОНЦЕ

Rubato (ad lib.)

1. Zar sad na kra - ju ka - žes me - ni, dra - ga, zbo - gom?
Zar ne o - se - ċas kol' - ko ċez - nem ja za to - bom?
Svu mo - ju lju - bav ja da - o sam te - bi, o - sta - de mi
sa - mo jed - no krat - ko zbo - gom. krat - ko zbo - gom.

Zar sad na kraju kažeš meni, draga, zbogom?
Zar ne osećaš kol'ko čeznem ja za tobom?
Svu moju ljubav ja dao sam tebi,
Ostade mi samo jedno kratko zbogom.

Zar sad da budu tuđe meni tvoje reči?
Znam da ćeš pored mene sada hladno proći.
Svu moju ljubav ja dao sam tebi,
Ostade mi samo jedno kratko zbogom.

ZAKLEĆU SE JA PRED BOGOM

I SHALL SWEAR BEFORE THE FOD ● Я ДАМ ПРИСЯГУ ПЕРЕД БОГОМ

Rubato (ad lib.)

1. Za - kle - ću se ja pred bo - gom da te ni - sam lju - bi - o,
 ni - sam ni - kad na te ček'o, ni za to - bom žu - di - o. La - že sr - ce, la - žu su - ze,
 ve - ro - va - ti ne - ću, la - že Ci - gan, la - žu su - ze, laž je sve na sve - tu.

Zakleću se ja pred bogom da te nisam ljubio,
 Nisam nikad na te ček'o, ni za tobom žudio.
 Laže srce, lažu suze, verovati neću,
 Laže Cigan, lažu suze, laž je sve na svetlu.

Ali jedne zimske noći, kada budeš tužna ti,
 Zaplakaće jedno srce, gorko ćeš se kajati.
 Neka Cigan tad odsvira našu pesmu staru,
 A ti plači i sahranjuj uspomenu davnu.

ZAR SAM KRIVA JA?

AM I TO BLAME?

Nel modo Russo

Hor:

Tekst: Z. Petrović

1. Taj, raj, taj, raj, raj, raj, taj, raj, taj, raj, raj, raj,
 taj, raj, raj, raj, raj, raj, taj, raj, raj. — la, la, la, —
 — Zar sam sad kri - va ja, što je noć bi - la ta pu - na

že - lja i sna, než - na sva, što sam sre - la ga ja, što ga
 za - vo - leh ja, ta - da nje - go - va bi - la sam sva. Što sam
 .ja. ka - da sam vo - le - la ja.

Zar sam kriva ja, što je noć bila ta
 Puna želja i sna, nežna sva,
 Što sam srela ga ja, što ga zavoleh ja,
 Tada njegova bila sam sva.

Nisi voleo noć, nisi voleo dan,
 Nisi voleo sve što sam ja,
 I moj smeh nije greh, ona noć, prošla noć,
 Drugog kada sam volela ja.

ZAŠTO, CIGO, TUŽNU PESMU SVIRAŠ?

WHY ARE YOU PLAYING A SAD SONG, GIPSY?

ПОЧЕМУ, ЦЫГАН, ГРУСТНУЮ ПЕСНЮ ИГРАЕШЬ

Andante

1. Sta - ri Ci - gan tuž - nu pe - smu svi - ra,
 na sr - cu mu le - ži te - ški jad. Al' se i - pak se - ća sreć - nih
 da - na, dav - nog do - ba kad je bi - o mlad.

Stari Cigan tužnu pesmu svira,
 Na srcu mu leži teški jad.
 Al' se ipak seća srećnih dana,
 Davnog doba kad je bio mlad.

Zašto, Cigo, tužnu pesmu sviraš,
 Kakav tebe mori teški jad?
 Davno prođe ono srećno doba,
 Srećno doba kad si bio mlad.

Pevao sam mnoge tužne pesme,
 I veselo meni beše tad.
 Sad na srcu osta samo tuga,
 Teška tuga, patnja, bol i jad.

ZAŠTO PLAKATI?

WHY SHOULD WE CRY? ● ЗАЧЕМ ПЛАКАТЬ

Vedro

Muzika i tekst: Žarko Petrović

Vo - lim sun - ce kad zlat-nom pe-smom do-de, vo - lim re - či
sre - će, na mom li - cu kad o-smeñ bli-sta u sr - ce tu - ga
ne - će. Svo - ju ru - ku sad te - bi že-lim da - ti, znam za sta - ze
no - ve, a - ko — ne - ćeš, to ho - će dru - gi, za sva-kog i - mam
sno - ve. Za - što pla - ka - ti? Ni - je jed-nom ra - dost,
a - ko ti u - meš to, već - no tra-je — mla - dost. Mno - gi od nas
u jed-nom ća - su mi-sle, sre - ća već je pro - sla, sa - mo — što smo
to se - bi re - kli, već no - va nam je do - šla. Već no-va nam je
do - šla, za-to — pe-vaj i i-graj već-no, svoj vek pro-ži - vi sreć-no.

CODA

D.S. al Coda poi **Coda** a tempo

Volim sunce kad zlatnom pesmom dođe,
Volim reći sreće,
Na mom licu kad osmeh blista
U srce tuga neće.

Svoju ruku sad tebi želim dati,
Znam za staze nove,
Ako nećeš, to hoće drugi,
Za svakog imam snove.

Zašto plakati? Nije jednom radost,
Ako ti umeš to, večno traje mladost.
Mnogi od nas u jednom času misle,
Sreća već je prošla.

Samo što smo to sebi rekli,
Već nova nam je došla.
Zato pevaj i igray večno,
Svoj vek proživi srećno.

ZAŠTO TE TOLIKO VOLIM?

WHY DO I LOVE YOU SO MUCH?

ПОЧЕМУ ЖЕ Я ТОЛЬКО ТЕБЯ ЛЮБЛЮ

Tekst Olivera Marković

Lagani vals *ad lib.* Gm Cm^7 Cm^6 D^7

Re - ci, slu - tiš li ti mo - ju lju - bav i bol? Slu - tiš

li da be - zum - no te vo - lim? Gm Cm^6 Ne - ću ni - ka - da,

znaj, Gm F^7 B^b D^7 dru - gom da te - be dam. Ne-moj da o - deš sad, ja te

mo - lim. Gm A^7 Gm Cm^6 Gm F^7 B^b *rit.* Ah, ne re - ci mi bar da je do - ša - o kraj, zašto

pat - nju $G7+5$ Cm^6 Gm $G7+5$ Cm^6 svom sr - cu ti že - liš? Če-mu ra - sta - nak taj, če-mu

$D^7/9+5$ Gm *rit.* D^7 B^b *dim* D^7 Gm su - za tih sjaj, kad ja znam da i ti me - ne vo - liš?

Reci, slutiš li ti moju ljubav i bol?
Slutiš li da bezumno te volim?
Neću nikada, znaj, drugom da tebe dam.
Nemoj da odeš sad, ja te molim.

Ah, ne reci mi bar da je došao kraj,
Zašto patnju svom srcu ti želiš?
Čemu rastanak taj, čemu suza tih sjaj,
Kad ja znam da i ti mene voliš?

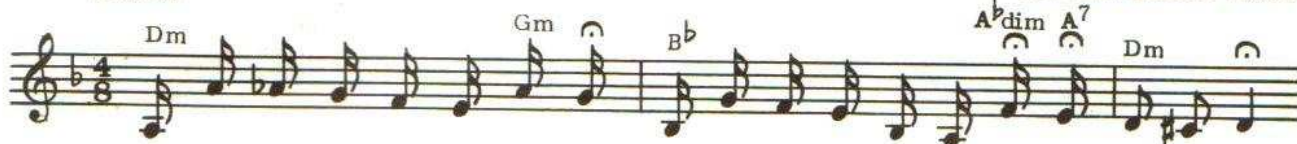
ZAŠTO NE SMEM DA TE VOLIM?

WHY AM I FORBIDDEN TO LOVE YOU

ПОЧЕМУ МНЕ НЕЛЪЗЯ ТЕБЯ ЛЮБИТЬ

Rubato

Muzika: Sandor Ernoe



1. Za - što ne smem da te vo - lim, za - što mo - ram da se klo - nim te - be ja?



Da li zna - deš, da li slu - tiš da si uz - rok mo - me ja - du, dra - ga ti?



Du - su si mi na - mu - čij - la, sve si sno - ve ra - zo - ri - la sr - cu mom,



sad si tuž - na, a ja ja - dar mi - sli - o sam da me lju - biš du - šom svom.

Zašto ne smem da te volim,
Zašto moram da se klonim tebe ja?
Da li znadeš, da li slutiš
Da si uzrok mome jadu, draga ti?

Svakog dana tuda šetam,
A ti živiš za tri sveta, vesela!
Da li znadeš, da li slutiš,
Da si uzrok mome jadu, draga ti?

Dušu si mi namučila,
Sve si snove razorila srcu mom,
Sad si tužna, a ja jadan
Mislio sam da me ljubiš dušom svom.

Sve si dala, nemoj kriti,
On ti veran neće biti nikada.
Sad si tužna, a ja jadan
Mislio sam da me ljubiš dušom svom.

ZA TOBOM MOJE SRCE ŽUDI

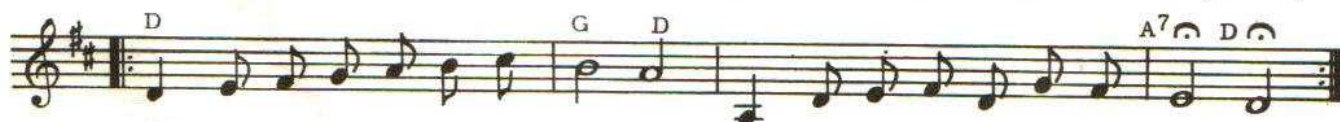
MY HEART IS YEARNING FOT YOU

МОЕ СЕРДЦЕ СТРЕМИТСЯ К ТЕБЕ

Rubato (ad lib.)



1. Za to - bom mo - je sr - ce žu - di i več - no plamti če - žnja ta,



šta mo - gu dru - go da ti pru - žim od sr - ca svo - ga i ži - vo - ta.

Za tobom moje srce žudi
I večno plamti njegov žar.
Sta mogu drugo da ti nudim
Od srca svoga i života.

Prošle su davno uspomene,
Ne spoznah s tobom sreću ja.
Al' opet doć će ta vremena
Kad ćeš mi reći: tvoja sam sva.

Bez tebe život nema čari,
Gde tebe nema svud je mrak.
Stog ne daj srcu da krvvari,
Već priđi onom ko te voli.

ZBOGOM, LJUBAVI

GOOD-BYE, MY LOVE • ПРОЩАЙ ЛЮБОВ

Lagani vlas (cantabile)

Cr - ni ob - la - ci na ne - bu kru - že,

mu - ci sr - ce nam ras - tan - ka jad. Je - sen

doš - la je, pro - let - nje ru - že ne - će

vi - še da cve - ta - ju sad. Zbo - gom,

Iju - ba - vi. sad vi - še ne - mam.

te - be, sve na - de su slom - lje - ne

već! Zbo - gom, lju - ba - vi, zbo - gom, -vi.

Crni oblaci na nebu kruže,
Muči srce nam rastanka jad.
Jesen došla je, prolećne ruže
Neće više da cvetaju sad.

Zbogom, ljubavi,
Sad više nemam tebe,
Sve nade su slomljene već!
Zbogom, ljubavi, zbogom!

ZDRAVICA

TOAST • TOCT

Veseli vals

F C⁷ F
 M —————
 D⁷ Gm C⁷ F
 Pij - mo, pij - mo, pij - mo, pij - mo, vi - no ne - ka vri.
 F C⁷ F D⁷
 Uz vi - no i gi - ta - re zvuk mi sku - pi - mo se
 Gm Gm⁶ C⁷
 sad — da pe - smom lju - bav sla - vi - - mo, dru - gar - ski su - sret
 F A⁷ Dm A⁷
 drag — jer pe - smom ra - dost do - la - zi, o, do - di, dru - že
 Dm Gm C⁷ F rit. B^b F C⁷ F a tempo
 sad, — i ca - su svo - ju na - lij sam i is - pij svu do dna, —
 rit. Dm B^b A⁷ Dm A⁷
 U zdravlje sad ja di - zem ca - su, — vi - no nek se pe - ni,
 Dm Gm C⁷ F rit. B^b F C⁷ F
 vri — do - di s na - ma, dra - gi dru - že, — i do dna sad pij -
 C⁷ F a tempo CODA F C⁷ F
 mo svi. Uz pij - mo svi. —

D.S. al \oplus poi Coda

pij - mo, pij - mo, pij - mo, pij - mo, vi - no ne - ka vri.

Pijmo, pijmo, pijmo, pijmo, vino neka vri.
 Uz vino i gitare zvuk mi skupimo se sad
 Da pesmom ljubav slavimo, drugarski susret drag,
 Jer pesmom radost dolazi, o, dođi druže, sad,

I čašu svoju nalič sam i ispij svu do dna.
 U zdravlje sad ja dižem čašu, vino nek se peni, vri,
 Dođi s nama, dragi druže, i do dna sad pijmo svi.
 Pijmo, pijmo, pijmo, pijmo, vino neka vri.

ZAVIČAJU, MILI KRAJU

SWEET HOMELAND • МИЛЫЙ МОЙ КРАЙ РОДНОЙ

Andante

1. Za - vi - ča - ju, mi - li kra - ju, u kom sam se ro - di - o,
 du - še mo - je slat - ki ra - ju, ko te ne bi vo - le - o.

Zavičaju, mili kraju,
 U kom sam se rodio,
 Duše moje slatki raju,
 Ko te ne bi voleo.

U tebi je sve poznato,
 Svako drvo, svaki kam.
 Na te mislim neprestano
 I to mi je divan san.

I kada sam u tuđini,
 Uvek mislim na svoj kraj.
 Volim majku, volim sestru,
 Volim moj zavičaj.

ZELENI KOKTEL

GREEN COCKTAIL ● ЗЕЛЕНЬКИЙ КОКТЕЙЛЬ

Rubato (ad lib.)

Muzika i tekst: Žarko Petrović

U jed - noj u - li - ci po - sto - ji je - dan ma - li ti - hi kut,

gde mi smo svra - ća - li da taj - nu ću - va - mo, jer že - lim nje - gov

za - gr - ljaj, ve - ċi - to, ve - ċi - to. Ze - le - ni kok - tel smo

pi - li uz zvu - ke cit - re kraj nas. Od svih smo

sreć - ni - ji bi - li, taj di - van. taj kra - tak čas.

Ze - le - ni kok - tel se sme - ši, vi - đim ga uz ru - ke dve

i ce - kam nje - ga da do - de, sad k'o i

pre. Nje - ga sad ta - mo ne - ma, sa - ma

od - la - zim ja, je - dan kok - tel ga će - ka,

sa - mo za nje - ga zna, Ze - le - ni kok - tel se
sme - ši, vi - dim ga uz ru - ke dve, On zna da
ta - mo ga če - kam, sad k'o i pre.
Sad k'o i pre, sad k'o i pre, Sad k'o i pre.

U jednoj ulici postoji jedan mali tihi kut
Gde mi smo svračali da tajnu čuvamo,
Jer želim njegov zagrljaj, večito, večito.
Zeleni koktel smo pili uz zvuke citre kraj nas.
Od svih smo srećniji bili, taj divan, kratak čas.
Zeleni koktel se smeši, vidim ga uz ruke dve
I čekam njega da dođe, sad k'o i pre.
Njega sad tamo nema, sama odlazim ja,
Jedan koktel ga čeka, samo za njega zna.
Zeleni koktel se smeši, vidim ga uz ruke dve,
On zna da tamo ga čekam, sad k'o i pre.

ZBOGOM, NEHARNA DUŠO

GOOD-BYE, CARELESS SOUL • ПРОЩАЙ, НЕБРЕЖНАЯ ДУША

Andantino

1. Zbo - gom ne - har - na du - so, tre - ba nam se ras - ta - ti.
sto ću ja - dan či - ni - ti, da - le - ko od te - be.

Zbogom, neharna dušo,
Treba nam se rastati,
Što ću jadan činiti,
Daleko od tebe.

Preko visokih gora,
Preko prostranih polja,
Preko dubokih mora,
Tužan ću tebe zvat.

ZVJEZDO VEČERNJA

THE EVENING STAR • ЗВЕЗДА ВЕЧЕРНАЯ

Lagani vals

1. Zv'jez - do ve - čer - nja, — Da - ni - ce mo - ja ne -
 su - de - na, — spom - njat ćeš i - me mo -
 je — za du - go vre - - me - na. —

Zvezdo večernja,
 Danice moja nesuđena,
 Spom'njat ćeš ime moje
 Za dugo vremena.

ZUMBUL BELI

WHITE HYACINTH • БЕЛЫЙ ГИАЦИНТ

Rubato

1. A - ko i - ma bo - ga, ni - si smela re - či sa - mo da me lju - biš, to su prazne re - či.
 Le - to ka - da do - de i pro - cve - ta cve - će, zadnji pogled o - ka vi - de - ti te ne - će.

Ako ima boga, nisi smela reći
 Samo da me ljubiš, to su prazne reči.
 Leto kada dođe i procveta cveće,
 Zadnji pogled oka videti te neće.

Kada sunce sine i zora zarudi,
 Tad će mali slavuj pesmom da te budi.
 Biće mnogo cveća što su ga doneli,
 A ti sebi uzmi samo zumbul beli.

Kada sunce sine i zvona zazvone,
 Ti u suton dana dođi grobu mome.
 Nećeš više videt blede lice moje,
 Zagri i uzmi zumbul bele boje.

ZLATAN PRSTEN

A RING OF GOLD • ЗОЛОТОЕ КОЛЪЦО

Rubato

1. Zla-tan pr-sten no-sim ja na ru - ci, to je sad sve što i - mam od
 sre - će, — i od na - ših sa-stan - ka u lu - ci, — i od
 sre - će što vra- tit se ne - će, — Sr - ce pla - će, sr - ce bol - no
 pa - ti, — pi - ta da li su to sa-mo sni? — Zar moj dra - gi
 ne - će da se vra - ti, — o, zar bez su - za ne - ma lju - ba - vi? —

Zlatan prsten nosim ja na ruci,
 To je sve što imam od sreće,
 I od naših sastan' ka u luci,
 I od sreće što vratit se neće.

Srce plače, srce bolno pati,
 Pita da li su to samo sni.
 Zar moj dragi neće da se vrati,
 O, zar bez suza nema ljubavi?

Jedne noći, kad je jasmin cvao,
 Kad su pevale ptičice male,
 On je doš'o i prsten mi dao,
 Tog trenutka sve zvezde su sjale.

Srce plače, srce bolno pati,
 Pita da li su to samo sni.
 Zar moj dragi neće da se vrati,
 O, zar bez suza nema ljubavi?

On je rek'o da me više neće,
 Srce tugu ne može da meri,
 I od svega što imam od sreće,
 Zlatan prsten na ruci treperi.

Srce plače, srce bolno pati,
 Pita da li su to samo sni.
 Zar moj dragi neće da se vrati,
 O, zar bez suza nema ljubavi?

ZAŠTO PLAČEŠ, JADNO SRCE MOJE?

WHY ARE YOU CRYING, MY POOR HEART

ПОЧЕМУ ПЛАЧЕШЬ БЕДНОЕ СЕРДЦЕ МОЕ

Rubato (ad lib.)

1. Za - što pla-češ jad - no sr - ce, za - što su - ze li - ješ? Oh, ne
pla - či, oh, ne tu - guj, u - mri jad - no sr - ce, ne tu - - - guj.

Zašto plačeš jedno srce,
Zašto suze liješ?
Oh, ne plači, oh, ne tuguj,
Umri jedno srce, ne tuguj.

Može l' srce da ne plače,
Može l' da ne tuži,
Kada nema kog da ljubi,
Umri jedno srce, ne tuguj.

S A D R Ž A J

PREDGOVOR	str. 5	75. Imam jednu želju	63
REČ AUTORA	7	76. Ja hoću da volim i da patim	64
1. Ah, spi moja tugo	11	77. Ja nemam prava ni na kakvu sreću	65
2. Ako me ostaviš	12	78. Ja nekoga volim	65
3. 'Ajdemo kući, zora je	13	79. Ja nisam srećan	66
4. Al' je lep ovaj svet	14	80. Jedna cura mala	67
5. 'Ajte amo, momci, cure	14	81. Ja još čuvam ovaj cvetak cveća	68
6. Al' proći će mladost tvoja	15	82. Jedna mačka, dve mačke	68
7. Ako tebe ljubiti ne smem	16	83. Još ovu noć	69
8. Aoj, Soso	16	84. Ja se opraštam, Cigani, sa vama	70
9. Ako se nekada vratiš	17	85. Ja sam ja, Jeremija	71
10. Bacio sam udicu	18	86. Ja te neću zvati	72
11. Beli jorgovan	18	87. Jesen mog života	72
12. Biljana platno beleše	19	88. Jedno dete malo bez majke ostalo	73
13. Bele ruže, nežne ruže	20	89. Kada budem umro	74
14. Bleda deva	20	90. Kada jesen opet dodje	74
15. Bokor tužnih ruža	21	91. Kad cvetaju bulke	75
16. Bio si moj	22	92. Kad si moja bila	76
17. Cvet je kao duša	23	93. Kad bi bleđa ružo	76
18. Cigani mi tvoju pesmu sviraju	24	94. Kad ne bude mene više	77
19. Crne oči dobro glede	24	95. Kad mi opet dodješ	78
20. Crven fesić	25	96. Kad su vrata škripnula	79
21. Crveni sarafan	26	97. Kad sam bio na tvom grobu	79
22. Curo, bičeš žena	26	98. Kad smo se voleli ti i ja	80
23. Cvete moj	27	99. Kolo majora Gavrilovića	81
24. Cvet od ruže	28	100. Kad sam bio mladjan lovca ja	82
25. Čemu patnje	28	101. Kad te vidim na prozoru	82
26. Čizme moje	29	102. Kako te ja volim	83
27. Čeznjivi valcer	30	103. Kalinka	84
28. Čep, čep u slavinu	31	104. Kapetan Koča putuje	85
29. Čija li je taraba	32	105. Kod ovako divne noći	85
30. Čuješ, seko	32	106. Koliko boli i sreće ljubav nosi	86
31. Ding, dang	33	107. Ko s pesmom kroz život korača	87
32. Dan i noć	34	108. Koga da ljubim, šta da volim	88
33. Devojčice, plavočice	35	109. K'o siroče rastao sam	88
34. Devojačko kolo	35	110. Krvava ruža	89
35. Devetnaest vam je leta	36	111. Ladja se kreće francuska	90
36. Doći ću ti pod prozore	37	112. Lakše, lakše, moj konjiću	90
37. Devojčica platno beli	38	113. Laku noć prijatelji mili	91
38. Dobro jutro, moj bekrijo	38	114. Lepo ti je rano uraniti	91
39. Djevojačka kletva	39	115. Laku noć	92
40. Dodirni rukom žice	39	116. Lele, dunie ranke	92
41. Dodji, moja ljubavi	40	117. Leti 'eroplan	93
42. Dolinom se šetala	41	118. Lep je naš Beograd	94
43. Do viđenja	41	119. Ljubav se nikad ne vraća	94
44. Dragane	42	120. Ma gde ja lutao	96
45. Dve krvave ruže	42	121. Mila	97
46. Dvanaest razbojnika	43	122. Mali pijac, mali pijac	98
47. Djelem, djelem	44	123. Malo ja, malo ti	98
48. Djuvegije, gde ste da ste	44	124. Mara devojka	99
49. Evo banke, Cigane moj	45	125. Maro, Maro	99
50. Ej, ja ne želim	46	126. Maroš, Maroš	100
51. Ej, lepa Cigančice	46	127. Meni kažu koledari	100
52. Fijaker stari	47	128. Mile, Mile šubara te kviri	101
53. Gde si da si moj golube	48	129. Mili dani uspomena	102
54. Govori se da me varaš	48	130. Mila mati	103
55. Gde ćeš biti lepa Kejo	49	131. Mili drug, nežni drug	103
56. Gusta noćna tmina	50	132. Mimoza	104
57. Haj, Ciro	50	133. Milkina kuća	105
58. Hajd' na rogalj, momče	51	134. Mila, ne žalosti se	105
59. Hajd' družu, hajd' brže	52	135. Mislio sam da je život	106
60. Hajd' u kolo	52	136. Milica je večerala	106
61. Hoću da te zaboravim	53	137. Moja mala nema mane	107
62. Hajde, mili, zagrlj me	54	138. Mladi kapetane	108
63. Hrizanteme	55	139. Moj doktore	108
64. Hajde, trojka	56	140. Moja mila Kata	109
65. Hoćemo li u Sabac na vašar	57	141. Moj život gorak li si	109
66. I dodji, lolo	57	142. Moja mati čilim tka	110
67. Hoću da te volim	58	143. Molitva	111
68. Igrale se delije	59	144. Moj Milane	112
69. Igra kolo i u kolu Ruža	59	145. Na majčinom grobu	112
70. Ispod jorgovana	60	146. Nebo je tako vedro	113
71. Ivuška	60	147. Na Uskrs sam se rodila	113
72. I ne pitaj me, ženo moja	61	148. Na put se spremam	114
73. Ime mi je Zumreta	62	149. Ne idi, mili	114
74. Ima dana	63	150. Nekad mi je ruža cvala	115

151. Ne idi sada	116
152. Na severu ledeno je more	117
153. Nekad sam i ja voleo plavo cveće	117
154. Ne kuni me, ne ruži me majko	118
155. Ne mogu ti ništa više osim cveća dati	118
156. Ne luduj, Lelo	119
157. Nešto mi se pamet pomeravlja	119
158. Nemoj da me kuneš za poljupce prve	120
159. Ne, ne	120
160. Ne plać mala	121
161. Neverna je moja draga	122
162. Noćas	123
163. Nizamski rastank	124
164. Nestaćeš iz mog života	125
165. Nisam znao da te volim	126
166. Oči čornije	126
167. O, idi, idi	127
168. Od prvog dana susreta	128
169. Oj, Jelena, Jelena	128
170. Oj, Coko, Coko	129
171. Oj, Jelo, Jelena, jesi li skoro ljubljena?	130
172. Oj, meseče	131
173. Oj, Ivane Ivaniću	131
174. Ova naša livada	132
175. Otkako si tudja žena	132
176. Oj, vojvodo Sindjeliću	133
177. Oj, Jelo, Jeleno	134
178. Oj, talasi, mili, hajte	134
179. Oprosti, mi ti, gitaro	135
180. Oj, spomenče	136
181. Osam tamburaša	137
182. O, zašto?	138
183. Papirne ruže	139
184. Pašona (Kolo)	139
185. Pevaj, igray, grli, ljubi	140
186. Praštaj	141
187. Pijane žice	142
188. Periferija, mala kućica	143
189. Pijmo	144
190. Pesma čežnje (Zarobljenička pesma)	145
191. Pijanica, lola, bekrija	146
192. Pomrčina, celo selo spava	146
193. Pogledaj me, nevernice	146
194. Poskoči, momo	147
195. Primi ove ruže	148
196. Planino, moja starino	149
197. Prošlo je, prošlo je	150
198. Poslednje pismo	151
199. Procvetao jasin	152
200. Postao sam već odavno	152
201. Prohujali dani	153
202. Pusti tugu, pusti jad	154
203. Romansa	155
204. Romansa na kiši	156
205. Rjabinuška	157
206. Ruže iz mog vrta	158
207. Reših da se ženim	159
208. Razbila se čaša	159
209. Romansa na snegu	160
210. Samo jednom	160
211. Samo jednu momu	161
212. Serenada Beogradu	162
213. Sin	163
214. Sinoć kad je pao mrak	164
215. Sokole pitomi	164
216. Samo jedan karanfil	165
217. Sonja	166
218. Sedam sati kuca	167
219. Srbijanka kolo	167
220. Sedela sam kraj mašine	168
221. Slušaj, mati, ove reči moje	168
222. Stara varoš	169
223. Seljančice malena	169
224. Srešćemo se opet	170
225. Sve moje jeseni su tužne	170

226. Sto rumenih ruža	171
227. Sini jarko	172
228. Stviraj, sviraj	172
229. Sunce jarko	173
230. Sviraj, Ciganine, sviraj	174
231. Sve je kasno	175
232. Sviraj meni, Ciganine	176
233. Sviraj, Cigo	176
234. Svakog dana, draga	177
235. Sreo sam te	177
236. Suze radosti	178
237. Sešir moj	178
238. Saraban	179
239. Sune, Sune	180
240. Sušti, sušti bagrem beli	181
241. Sto nam ljudi vele	182
242. Sumadinac pali top	182
243. Takvi smo mi svirači	183
244. Tamo daleko	184
245. Tamburice, kad bi plakat znala	185
246. Teče voda, teče	185
247. Te oči	186
248. Temerav	186
249. Tužna zvona	187
250. Tobdžijsko kolo	187
251. Te oči tvoje zelene	188
252. Tužna je nedelja	189
253. Tiha je noć	190
254. Tužna je Tisa	190
255. Trojka juri, srce žuri	191
256. Teško mi je zaboravit tebe	192
257. Tiha noć	192
258. Ti, momo, ti, devojko	193
259. Ti, ljubi samo ti	194
260. Trojka	195
261. U nesreću idemo, dragi	196
262. U mom selu najbedniji to sam ja	197
263. Usamljena breza	198
264. U suton jedne proletnje noći	199
265. U cvetnom vrtu	199
266. Uzmi moje srce	200
267. Valcer moje mladosti	201
268. Varala me	202
269. Večernji zvon	202
270. Vina, vina	203
271. Vojnikovo pismo	203
272. Volelo se dvoje mladih	204
273. Volga, Volga	204
274. Vojničko kolo	205
275. Voli me, volim me	206
276. Vreme će sve izmeniti	206
277. Valjevka kolo	207
278. Vesela je Srbadija	208
279. Višnjeve boje šal	208
280. Voleo sam djevu	209
281. Zabranjena ljubav	209
282. Zaplakala violina	210
283. Zaljubljen sam, draga	210
284. Zar sad na kraju?	211
285. Zakleću se ja pred bogom	212
286. Zar sam kriva ja?	212
287. Zašto, Cigo, tužnu pesmu sviraš?	213
288. Zašto plakati?	214
289. Zašto te toliko volim?	215
290. Zašto ne smem da te volim?	216
291. Za tobom moje srce žudi	216
292. Zbogom, ljubavi	217
293. Zdravica	218
294. Zavičaju, mili kraju	219
295. Zeleni koktel	220
296. Zbogom neharna dušo	221
297. Zvezdo večernja	222
298. Zumbul beli	222
299. Zlatan prsten	223
300. Zašto plaćeš, jadno srce moje?	224